

PART 14

ANTI-DOPING RULES OF THE UCI

UCIアンチ・ドーピング規則

(version on 1.02.12)

Original language: English

原文の言語: 英語

INTRODUCTION

概説

1.

Pursuant to amendments adopted by the 115th session of the International Olympic Committee in July 2003, the Olympic Charter stipulates that in order to be recognized by the IOC, an International Federation must adopt and implement the World Anti-Doping Code (Rule 26 and 44).

2003年7月の国際オリンピック委員会第115回会議において採用された修正案に従い、IOCによって認められるために、国際競技連盟が世界ドーピング防止規程(規則26および44)を採用して、実行しなければならないことをオリンピック憲章は規定する。

To be eligible for a participation in the Olympic Games, a competitor, coach, trainer or official must respect and comply in all aspects with the World Anti-Doping Code (Rule 41).

オリンピックへの参加資格のために、競技者、コーチ、トレーナー、あるいは役員は世界ドーピング防止規程(規則41)をすべての局面で尊重し、従わなければならない。

As a consequence, at its meeting of 22-23 July 2004, the UCI Management Committee decided to accept the World Anti-Doping Code and to incorporate the Code in UCI's Regulations, as was done in the first version of these Anti-Doping Rules which entered into force on 13 August 2004.

その結果、2004年7月22-23日の会議においてUCI理事会は世界ドーピング防止規程を受け入れ、これら2004年8月13日発効のアンチドーピング規則第1版でなされるように、規程をUCIの規則に組み入れることを決定した。

Revisions to the World Anti-Doping Code were approved by the World Anti-Doping Agency Foundation Board on November 2007. The revised World Anti-Doping Code is effective as of January 1, 2009.

世界ドーピング防止規程の改訂は、世界アンチドーピング機構理事会において2007年11月に承認された。世界ドーピング防止規程改訂版は2009年1月1日より発効する。

The following version of UCI's Anti-Doping Rules incorporates the 2007 revisions to the World Anti-Doping Code.

以下の版のUCIアンチドーピング規則は、世界ドーピング防止規程の2007年改訂を包含している。

2.

Anti-Doping Rules are part of the competition rules, i.e. sports rules governing the conditions under which sport is played. Riders and other Persons accept these rules as a condition of participation and shall be bound by them. The rules and procedures provided for by these Anti-Doping Rules are sport-specific and intended to apply autonomously and not by reference to existing law or statutes. They are based upon the World Anti-Doping Code which represents the consensus of a broad spectrum of sports organizations and anti-doping organizations around the world with an interest in fair sport.

アンチドーピング規則は競技規則の一部をなし、すなわちスポーツ実施上の条件を監理するスポーツ規則である。競技者とその他の人はこれら規則を参加条件として、彼らが拘束されるべきものとして受け入れる。これらアンチドーピング規則により規定される規則と手続きは、スポーツ特定の自主的適用を意図し、現行の法律や法規と関係するものではない。これらは、公正なスポーツに関心を持つ世界にわたる広範囲のスポーツ組織とアンチドーピング組織の総意を代表する世界ドーピング防止規程を基としている。

Terms in italiques are defined in appendix 1.

イタリック体の用語は付属書1に定義されている。

PART 14

ANTI-DOPING RULES OF THE UCI

UCIアンチ・ドーピング規則

(version on 1.02.12)

SUMMARY

要約

Page

SECTION I	ANTI-DOPING RULES OF THE UCI	
	UCIアンチドーピング規則	1
I.	SCOPE 範囲	1
II.	DOPING ドーピング	7
III.	THE <i>PROHIBITED LIST</i> 禁止表	12
IV.	THERAPEUTIC USE EXEMPTION 治療目的使用の適用措置	14
V.	WHEREABOUTS INFORMATION 居場所情報	24
VI.	TESTING 検査	36
VII.	RESULTS MANAGEMENT 結果の管理	52
VIII.	<i>PROVISIONAL SUSPENSION</i> AND <i>PROVISIONAL MEASURES</i> 暫定的資格停止および暫定的処置	59
IX.	RIGHT TO A FAIR HEARING 公正な聴聞会を受ける権利	62
X.	SANCTIONS AND CONSEQUENCES 制裁措置と結果	70
XI.	APPEAL TO THE CAS CASへの不服申立て	86
XII.	CONFIDENTIALITY AND PUBLIC DISCLOSURE 守秘義務および一般情報開示	92
XIII.	FINAL PROVISIONS 最終条項	94
SECTION II	EDUCATION	
	教育	100

Appendix 1: DEFINITIONS 付録1 - 定義	102
Appendix 2: CODE OF SPORTS-RELATED ARBITRATION (CAS) 付録2 - スポーツに関する仲裁規程 (CAS)	112

PART 14 ANTI-DOPING RULES OF THE UCI

第14部 UCIアンチ・ドーピング規則

(version on 1.02.12)

SECTION I ANTI-DOPING RULES OF THE UCI

UCIアンチドーピング規則

Chapter I SCOPE

第I章 範囲

1. These Anti-Doping Rules shall apply to all *License-Holders*.
これらアンチドーピング規則はすべてのライセンス所持者に適用する。

They shall also apply to other *Persons* as provided in article 18.
条項18に規定されるようにこれら規則はその他の人にも適用する。

Comment: a license is required to participate in the sport of cycling governed by the rules of the UCI and the National Federations (article 1.1.010 of UCI's Cycling Regulations). However if a Person participates in the sport of cycling governed by the UCI without being holder of a license as required, he will not escape application of the regulations, including these Anti-Doping Rules. Application of these Anti-Doping Rules to Persons other than License-Holders is dealt with in article 18.

解説: UCIおよび国内連盟の規則により監理される自転車競技への参加にはライセンスを必要とする(UCI自転車競技規則・条項1.1.010)。しかし、UCIが監理する自転車競技に必要とされるライセンスを持たない人が参加した場合、彼はアンチドーピング規則を含む諸規則の適用から逃れられない。ライセンス所持者以外の人へのこれらアンチドーピング規則の適用は条項18で扱われる。

In-Competition Testing

競技会時の検査

2. *Riders participating in International Events* shall be subject to *In-Competition Testing* under these Anti-Doping Rules.

国際競技大会に参加する競技者は、このアンチドーピング規則の下に行う競技会時検査を受けなければならない。

3. *Riders participating in National Events* shall be subject to *In-Competition Testing* initiated and directed by the *National Anti-Doping Organization* of the country or any other organization or person so authorized by that *National Anti-Doping Organization*. *Doping Control* shall be governed by the anti-doping rules of the *National Anti-Doping Organization*.

国内競技大会に参加する競技者は、その国の国内アンチドーピング機関あるいは国内アンチドーピング機関により権威を与えられたその他の組織または人が発議し指導する競技会時検査を受けなければならない。ドーピング・コントロールは国内アンチドーピング機関のアンチドーピング規則により管理しなければならない。

Comment: As results from the above article, these Anti-Doping Rules do not apply at National Events.

解説: 上記条項の結果として、このアンチドーピング規則は国内競技大会には適用しない。

4. *In-Competition Testing at International Events* may be initiated and directed by the UCI or by an organization or person so authorized by the UCI.

国際競技大会における競技会時検査は、UCI、UCIにより権威を与えられたその他の組織または人が発議し指導しなければならない。

The National Federation of the country is authorized to initiate and conduct *In-Competition Testing* at an *International Event* where no testing is conducted by or at the request of the UCI.

開催国の国内連盟は、UCIが検査を管理または要請しない国際競技大会における競技会時検査を発議し、管理す

る権限がある。

Doping Control shall be governed by these Anti-Doping Rules exclusively.
ドーピング・コントロールはこのアンチドーピング規則のみにより監理しなければならない。

5. If an *Anti-Doping Organization* other than the UCI wishes to conduct testing in an *International Event* and no agreement is found with the UCI, that Organization may be authorized by WADA to conduct such *Testing* under the conditions of article 15.1.1 of the *Code*.

UCI以外のアンチドーピング機構が国際競技大会における検査実施を望み、UCIの同意がない場合、この機構は世界ドーピング防止規程条項15.1.1の条件下にWADAよりこの検査を行う権限を与えられる。

In such case, *Doping Control* shall be conducted by that *Anti-Doping Organization* and according to its rules.

この場合、ドーピング・コントロールはそのアンチドーピング機構によりその規則に従って実施される。

Comment: Riders must comply with any request for Testing by such Anti-Doping Organization. A failure to comply may result in an anti-doping rule violation.

解説: 競技者はこうしたアンチドーピング機構からの検査要請に従わなければならない。従わない場合はアンチドーピング規則違反の結果となる。

6. *Riders* shall be subject to *In-Competition Testing* at the Olympic Games, the Paralympic Games and events of *Major Event Organizations*.

オリンピック競技大会、パラリンピック競技大会、および主要競技大会組織の競技大会において、競技者は競技会時検査に従わなければならない。

Doping Control shall be governed by the rules of the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee and the *Major Event Organizations* respectively. However, results management and the conduct of hearings shall be referred to the UCI as far as sanctions beyond *Disqualifications* from the Olympic Games or Paralympic Games or one or more of their *Events* or the results of such *Events*.

ドーピング・コントロールは、それぞれ国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会、および主要競技大会組織の規則により管理する。しかし結果管理および聴聞の実施は、オリンピック競技大会、パラリンピック競技大会あるいは1つまたはそれ以上のそれら競技大会あるいは競技結果からの失格を超える制裁に関する限り、UCIに委ねるものとする。

Out-of-Competition Testing

競技会外検査

7. *Riders* shall be subject to *Out-of-Competition Testing* including when serving a period of *Ineligibility* or a *Provisional Suspension* and during the period preceding return to competition as stipulated in articles 84 and 325.

競技者は、資格停止あるいは暫定的資格停止に服している期間および条項84および325に規定される競技への復帰に先立つ期間中を含み、競技会外検査に服さなければならない。

8. *Out-of-Competition Testing* may be initiated and conducted by the UCI or by an organization or person so authorized by the UCI.

競技会外検査はUCIあるいはUCIにより権限を与えられた機関または個人が、発議し実施できる。

Each National Federation is authorized to conduct *Out-of-Competition Testing* on *Riders* that hold a licence from that Federation or have the nationality of its country.

各国内連盟は、その連盟発行のライセンスあるいはその国籍を持つ競技者について競技会外検査を実施する権限を持つ。

Doping Control shall be governed by these Anti-Doping Rules exclusively.

ドーピング・コントロールは当アンチドーピング規則のみによって管理しなければならない。

9. *Riders shall also be subject to Out-of-Competition Testing initiated and conducted by any other Anti-Doping Organization that is so authorized under the Code:*
 競技者は、規程により権限を与えられた諸アンチドーピング機関が発議し実施する競技会外検査に服さなければならない:
1. WADA;
 2. The International Olympic Committee or the International Paralympic Committee in connection with the Olympic Games or Paralympic Games;
 3. The *National Anti-Doping Organization* of the country of the National Federation from which the *Rider* holds his licence;
 4. The *National Anti-Doping Organization* of the country of which the *Rider* is a national;
 5. The *National Anti-Doping Organization* of the country of which the *Rider* is a resident;
 6. The *National Anti-Doping Organization* of the country of the sports organisation of which the *Rider* is a member;
 7. The *National Anti-Doping Organization* of any country where the *Rider* is present.
1. WADA;
 2. オリンピック競技大会、パラリンピック競技大会に関連しては、国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会;
 3. 競技者の所持するライセンスを発行する国の国内アンチドーピング機関;
 4. 競技者の国籍を有する国の国内アンチドーピング機関;
 5. 競技者の居住する国の国内アンチドーピング機関;
 6. 競技者の所属するスポーツ組織の所在国の国内アンチドーピング機関;
 7. 競技者の所在国の国内アンチドーピング機関.

Doping Control shall be conducted by the Anti-Doping Organization concerned and according to its rules.

ドーピング・コントロールは、関与するアンチドーピング機関によりその規則に従って実施しなければならない。

However, results management and the conduct of hearings from a test by the International Olympic Committee or the International Paralympic Committee shall be referred to the UCI as far as sanctions beyond *Disqualification* from the Olympic Games or Paralympic Games.

しかし、国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会結果による検査の結果管理および聴聞の実施は、オリンピック競技大会、パラリンピック競技大会からの失格を超える制裁に関する限り、UCIに委ねるものとする。

- Comment:*
- 1) *As is expressed in the above article, any Rider may be tested Out-of-Competition by any of the above mentioned Anti-Doping organizations, according to the rules of the organization conducting the test. Riders must comply with any request for Testing by such Anti-Doping Organization. A failure to comply may result in an anti-doping rule violation.*
 - 2) *National Federations may not initiate and conduct Out-of-Competition testing, including on their national level Riders, unless so authorized by the UCI or another Anti-Doping Organization having authority to test the Rider concerned.*
 - 3) *The sports organization referred to in paragraph 6 of article 9 is the sports club or association to which the Rider is affiliated. It is not the Rider's UCI-registered team (although in some cases the Rider's club or association might have a team registered with the UCI).*

- 解説:
- 1) 上記条項に述べるように、いかなる競技者にも上述のアンチドーピング機関は、検査を実施する組織の規則に従って競技会外検査を課すことができる。競技者は検査のためのアンチドーピング機関の要請に従わなければならない。従わない場合はアンチドーピング規則違反の結果となる。
 - 2) 国内連盟は、国内水準の競技者を含み、UCIあるいは当該競技者を検査する権限を持つその他のアンチドーピング機関により権限を与えられない限り、競技会外検査を発議し実施することはできない。
 - 3) 条項9第6項のいうスポーツ組織とは、競技者の所属するスポーツ・クラブ、協会である。これは競技者のUCI登録チームのことではない(とはいえ、ある場合には競技者の所属するスポーツ・クラブ、協会がUCI登録チームを持つこともある)。

Anti-doping violations where no Sample collection is involved**検体採取に関係しないアンチドーピング違反**

10. The UCI has jurisdiction for and these Anti-Doping Rules shall apply to any anti-doping violation committed by a *License-Holder* where no *Sample* collection is involved and that is discovered:
ライセンス所持者が犯したアンチドーピング違反について、検体採集に関係せずそれが発見された場合、UCIは管轄権を有し、当アンチドーピング規則を適用する。
- (i) by the UCI, by one of its constituents or member Federations, by one of their officials, officers, staff members, members, *License-Holders*, or any other body or individual that is subject to the regulations of the UCI or one of its member Federations; or
 - (ii) by a body or individual that is not an *Anti-Doping Organization*.
- (i) UCIまたはその加盟連盟の規則に従わなければならない、UCI、その構成者または加盟連盟、その審判員、役員、スタッフ、メンバー、ライセンス所持者あるいはその他の組織または個人によるもの；または
- (ii) アンチドーピング機関以外の組織または個人によるもの。

Discovery means the finding of elements that turn out to be evidence for facts that apparently constitute an anti-doping rule violation, regardless of the *Anti-Doping Organization* who qualifies that evidence as such.

発見とは、それを証拠とみなすアンチドーピング機関にかかわらず、アンチドーピング規則違反を構成する事実のための証拠であると分かる要素の調査結果を意味する。

11. If an anti-doping violation where no *Sample* collection is involved is discovered by another *Anti-Doping Organization*, the anti-doping rules of that *Anti-Doping Organization* shall apply.
検体採集に関係しないアンチドーピング違反を他のアンチドーピング機関が発見した場合、そのアンチドーピング機関の規則を適用する。

However, if the violation is discovered by the International Olympic Committee or the International Paralympic Committee, results management and the conduct of hearings shall be referred to the UCI as far as sanctions beyond *Disqualification* from the event or the results of the event.

しかし、違反を国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会が発見した場合、検査の結果管理および聴聞の実施は、競技大会あるいは競技結果からの失格を超える制裁に関する限り、UCIに委ねるものとする。

12. Where apparent evidence for the same anti-doping violation is found by persons or bodies referred to both in article 10 and article 11 or when such evidence is found by persons or bodies referred to in article 10 whereas another *Anti-Doping Organization* having jurisdiction over the *Person* concerned under the *Code* opens result management or hearing process based upon such evidence, UCI may decide to leave the case to the *Anti-Doping Organization* concerned.
同じアンチドーピング違反についての明白な証拠が条項10または11のいう人または団体により発見され、あるいは証拠の結果管理または聴聞手続きに通じる世界ドーピング防止規程下にそうした証拠が条項10または11のいう人または団体でありながらその関係する人に対する管轄権を持つ他のアンチドーピング機関により発見された場合、UCIは当該アンチドーピング機関にその事件を託すことを決定できる。

Results management concerning foreign or non-resident Riders**外国あるいは非居住競技者に関する結果管理**

13. Results management and the conduct of hearings for an anti-doping rule violation arising from a test by, or discovered by, a *National Anti-Doping Organization* involving a *License-Holder* who is not a national, resident, license-holder or member of a sports organization of that country shall be administered by and under the rules of that *National Anti-Doping Organization*.
その国籍を持たず、居住せず、そのライセンスを所持せず、スポーツ組織にも属さないライセンス所持者に関する、国内アンチドーピング機関の検査あるいはその発見によるアンチドーピング規則違反についての結果管理および聴聞の実施は、その国内アンチドーピング機関の規則下で管理しなければならない。

Unauthorized Testing**許可されていない検査**

14. If a *Rider* refuses a test by an *Anti-Doping Organization* that has no authority to test under these Anti-Doping Rules or under the *Code*, such refusal shall not constitute an anti-doping violation under these Anti-Doping Rules.
当アンチドーピング規則あるいは世界ドーピング防止規程下に許可を得ていないアンチドーピング機関による検査を、競技者が拒否した場合、この拒否は当アンチドーピング規則におけるアンチドーピング違反を構成しない。
15. If a *Rider* has been tested by an *Anti-Doping Organization* that has no authority to test under these Anti-Doping Rules or under the *Code* and the test results in an *Atypical Finding* or *Adverse Analytical Finding*, the UCI shall have jurisdiction and these Anti-Doping Rules shall apply.
競技者が、当アンチドーピング規則あるいは規程下に許可を得ていないアンチドーピング機関による検査を受け、検査報告が非定型報告あるいは違反が疑われる分析報告となった場合、UCIが管轄権を持ち、当アンチドーピング規則を適用する。

Retirement from Sport スポーツからの引退

16. If a *License-Holder* retires from cycling while a results management process is underway, the *Anti-Doping Organization* conducting the results management process or hearing process retains jurisdiction to complete its results management and/or hearing process. If a *License-Holder* retires before any results management process has begun the *Anti-Doping Organization* which would have had results management jurisdiction over the *License-Holder* at the time the *License-Holder* committed an antidoping rule violation, has jurisdiction to conduct results management, without prejudice to the default jurisdiction of the UCI under article 17.
結果管理過程の進行中にライセンス保持者が自転車競技から引退する場合、結果管理手続きまたは聴聞手続き実施中のアンチドーピング機関は、当該結果管理および/または聴聞過程を完了させる権限を保有し続ける。仮に、ライセンス保持者が結果管理過程の開始前に引退する場合、ライセンス保持者がアンチドーピング規則に違反した時点においてライセンス保持者の結果の管理に責任を持っていたアンチドーピング機関が、条項17の下のUCIの欠席管轄権を損なうことなく結果の管理を実施する権限を有する。

Default jurisdiction of the UCI UCIの欠席管轄権

17. Where a *National Anti-Doping Organization* having initiated and directed *Sample* collection or which has discovered an anti-doping rule violation where no *Sample* collection is involved does not have the authority to conduct results management under any applicable rule, then results management shall default to UCI and hearings will be conducted as stipulated in these Anti-Doping Rules.
国内アンチドーピング機関が検体採取を発議し指示し、あるいはそれが検体採取と無関係にアンチドーピング規則違反を発見した時、いかなる適用規則の下にも結果管理を実施する権利を持たない時、結果管理はUCIの欠席管轄とし、アンチドーピング規則の規定により聴聞を実施する。

Non-License-Holders 非ライセンス所持者

18. 1. a) Any *Person* who, without being a holder of a license, participates in a cycling *Event* in any capacity whatsoever, including, without limitation, as a rider, coach, trainer, manager, team director, team staff, agent, official, medical or para-medical personnel or parent ;and
競技者、コーチ、トレーナー、監督、チーム監督、チーム・スタッフ、代理人、役員、医療スタッフあるいは親を含むいかなる資格においても、ライセンスを所持しないで自転車競技会に参加する人；および
- b) Any *Person* who, without being a holder of a license, participates, in the framework of a club, trade team, national federation or any other structure participating in *Races*, in the preparation or support of riders for sports competitions,
クラブ、トレードチーム、国内連盟、その他の組織の枠組みから、準備または競技者支援のために、ライセンスを所持しないでスポーツ競技に参加する人は、
shall be subject to these Anti-Doping Rules and these Anti-Doping rules shall apply to each

such *Person* as they apply to a *License-Holder*.

こうした各人に、ライセンス所持者に適用すると同じく、このアンチドーピング規則の条件の下に、このアンチドーピング規則を適用しなければならない。

2. Where a National Federation has disciplinary jurisdiction over such *Person* on whichever basis, the *Person* shall be treated as a *License-Holder* of that Federation for the purpose of these Anti-Doping Rules.
国内連盟はいかなる基準でもこうした人に対する規律上の管轄権があり、この人はこれらのアンチドーピング規則の目的のためにその連盟のライセンス所持者として扱われるものとする。
3. Where no National Federation has disciplinary jurisdiction over such *Person* and if a breach of these Anti-Doping Rules is apparently committed by the *Person*, the UCI and/or any National Federation involved shall take whatever steps are necessary to take proceedings against him before the competent bodies.
こうした人の管轄権を持つ国内連盟がなく、この人にこれらアンチドーピング規則違反が行われた場合、UCI およびまたは関係する国内連盟は、彼を管轄機関に対して必要なあらゆる措置を講じなければならない。
4. Right to a fair hearing having granted, the UCI may ban this *Person* from attending a cycling *Event*. It may also ban any National Federation, club or trade team from making use of services offered by this *Person*, with breaches of such a ban being subject to a fine of between CHF 1000 and CHF 10000 as determined by the Disciplinary Commission. These measures and sanctions may be taken independently of the procedure noted under paragraph 3.
公正な聴聞の権利が与えられてから、UCIは、当該者に対して自転車競技大会への参加を禁止することができる。また、同委員会は、いかなる国内連盟、クラブあるいはトレード・チームに対しても、この者が提供するサービスを利用することを禁じることができ、この禁止に対する違反には、制裁委員会が定める 1,000 ~ 10,000スイスフランの罰金を科す。こうした措置および制裁は、上記の第3項に示されている手続きとは別個に講じることができる。

General comment to Chapter I:

第1章の一般解説:

- 1) Under the Code, National Federations have by themselves no jurisdiction in Doping Control.
規程下においては、国内連盟はドーピング・コントロールの独自の管轄権を持たない。

However, Anti-Doping Organizations having jurisdiction under the Code, may delegate jurisdiction to National Federations.

しかし、規程下において管轄権を持つアンチドーピング機関は国内連盟に管轄権を委託することができる。

The involvement of National Federations in doping control at the international level is laid down in these Anti-Doping Rules.

国際水準のドーピング・コントロールにおける国内連盟の関与は当アンチドーピング規則に規定する。

National Federations and their respective National Anti-Doping Organization may agree on the Federation's involvement in Doping Control at the national level.

国内連盟およびその関係する国内アンチドーピング機関は、国内水準のドーピング・コントロールにおける国内連盟の関与について合意できる。

- 2) In addition to the obligations to submit to Testing pursuant to these Anti-Doping Rules and the Code, Riders may also be obliged to submit to Testing and be sanctioned for anti-doping violations pursuant to local anti-doping legislation. Such legislation may define additional or different antidoping violations than the anti-doping rule violations defined in article 21 of the present Anti-Doping Rules.
当アンチドーピング規則と規程に従って行なわれる検査を受ける義務に加えて、競技者は地域的アンチドーピング法規による検査および制裁に服する義務をも持つ。こうした法律は当アンチドーピング規則条項21に定義されるアンチドーピング規則違反以上に、アンチドーピング規則に追加的あるいは種々に定義する。

Chapter II DOPING
第 II 章 ドーピング

Definition of doping

ドーピングの定義

19. Doping is defined as the occurrence of one or more of the anti-doping rule violations set forth in article 21.
 ドーピングとは、条項21に定められた一つあるいは複数のアンチドーピング規則違反が発生することをいう。
20. *License-Holders* shall be responsible for knowing what constitutes and anti-doping rule violation and the substances and methods which have been included on the *Prohibited List*.
 ライセンス所持者は、アンチドーピング規則違反の構成要件、禁止表に掲げられた物質と方法を知る責任を負わなければならない。

Anti-doping rule violations

アンチドーピング規則違反

21. The following constitute anti-doping rule violations:
 以下に掲げるものがアンチドーピング規則違反を構成する：
1. The presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* in a *Rider's* bodily *Specimen*.
 競技者の生体からの検体に、禁止物質、あるいはその代謝物またはマーカが存在すること。

- 1.1. It is each *Rider's* personal duty to ensure that no *Prohibited Substance* enters his body. *Riders* are responsible for any *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* found to be present in their bodily *Specimens*. Accordingly, it is not necessary that intent, fault, negligence or knowing *Use* on the *Riders* part be demonstrated in order to establish an anti-doping violation under article 21.1.
 禁止物質が体内に入らないようにすることは、各競技者が自ら取り組まなければならない責務である。自己の生体からの検体に禁止物質、その代謝物またはマーカが存在が確認された場合、その競技者が責任を負う。したがって、条項21.1にいうアンチドーピング規則違反を立証する場合、競技者側の意図、過失、不注意または故意の使用の存在を示す必要はない。

Warning: 1) *Riders* must refrain from using any substance, foodstuff, food supplement or drink of which they do not know the composition. It must be emphasized that the composition indicated on a product is not always complete. The product may contain *Prohibited Substances* not listed in the composition.
 2) *Medical treatment* is no excuse for using *Prohibited Substances* or *Prohibited Methods*, except where the rules governing *Therapeutic Use Exemptions* are complied with.

警告: 1) 競技者は、成分を知らない物質、食品、栄養補助食品または飲料の使用を差し控えなければならない。製品上に示された成分が必ずしも完璧なわけでないことは強調されなければならない。製品にはその成分表に含まれない禁止物質が含まれていることがある。
 2) 医療処置は、治療目的使用が条件を満たす場合を除き、禁止物質あるいは禁止方法の使用の弁明にはならない。

- 1.2 Sufficient proof of an anti-doping rule violation under article 21.1 is established by either of the following: presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* in the *Rider's* A *Sample* where the *Rider* waives analysis of the B *Sample* and the B *Sample* is not analyzed; or, where the *Rider's* B *Sample* is analyzed and the analysis of the *Rider's* B *Sample* confirms the presence of the *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* found in the *Rider's* A *Sample*.

次のいずれかが証明された場合には上記21.2項に基づくアンチドーピング規則違反の十分な証拠となる。競技者のA検体に禁止物質またはその代謝物もしくはマーカが存在した場合であって、当事者がB検体の分析を放棄し、B検体の分析が行われない場合、または、競技者のB検体が分析され、B検体が、A検

体で発見された物質またはその代謝物もしくはマーカーの存在を追認した場合。

- 1.3 Excepting those substances for which a quantitative threshold is specifically identified in the *Prohibited List*, the presence of any quantity of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* in a *Rider's Sample* shall constitute an anti-doping rule violation.
禁止表に量的報告閾値が明記されている物質を除き、競技者の検体に禁止物質、あるいは代謝物またはマーカーが存在する場合、その量の多少にかかわらず、アンチドーピング規則違反が成立する。
- 1.4 As an exception to the general rule of article 21.1, the *Prohibited List* or *International Standards* may establish special criteria for the evaluation of *Prohibited Substances* that can also be produced endogenously.
条項21.1における原則の例外として、内因的にも生成されうる禁止物質に対する評価に関して特別の基準を定禁表または国際基準に定めることができる。
- 1.5 The presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* consistent with the provisions of an applicable Therapeutic Use Exemption issued in accordance with the present Anti-Doping Rules shall not be considered an anti-doping rule violation.
禁止物質またはその代謝物もしくはマーカーが存在することは、当アンチドーピング規則に従って定められたTUEに関する条項に合致する限りにおいて、アンチドーピング規則違反とはみなされない。

Comment: see Chapter IV on Therapeutic Use Exemptions

解説: 第IV章の治療目的使用を参照

2. Use or Attempted Use by a Rider of a Prohibited Substance or a Prohibited Method.

競技者が禁止物質・禁止方法を使用すること、または使用を企てること

- 2.1 It is each *Rider's* personal duty to ensure that no *Prohibited Substance* enters his or her body and that he does not *Use* any *Prohibited Method*. Accordingly, it is not necessary that intent, fault, negligence or knowing *Use* on the *Rider's* part be demonstrated in order to establish an anti-doping rule violation for *Use* of a *Prohibited Substance* or a *Prohibited Method*.

禁止物質が体内に入らないようにすることおよび禁止方法を用いないことは、核競技者が自ら取り組まなければならない責務である。ゆえに、禁止物質または禁止方法の使用についてのアンチドーピング規則違反を証明するためには、競技者側に使用に関しての意図、過誤、過失または使用を知っていたことがあったことが示される必要はない。

- 2.1 The success or failure of the *Use* of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* is not material. It is sufficient that the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* was *Used* or *Attempted* to be *Used* for an anti-doping rule violation to be committed.

禁止物質または禁止方法の使用の成否は、重要ではない。アンチドーピング規則違反は、禁止物質または禁止方法を使用したこと、または使用を企てたことにより成立する。

- 2.3 The *Use* or *Attempted Use* of a *Prohibited Substance* or a *Prohibited Method* consistent with the provisions of an applicable Therapeutic Use Exemption issued in accordance with the present Anti-Doping Rules shall not be considered an anti-doping rule violation.

禁止物質または禁止方法の使用あるいは使用を企てることは、当アンチドーピング規則に従って定められたTUEに関する条項に合致する限りにおいて、アンチドーピング規則違反とはみなされない。

Comment: see Chapter IV on Therapeutic Use Exemptions

解説: 第IV章の治療目的使用を参照

3. Evading *Sample* collection or, after notification as authorized under these Anti-Doping Rules, refusing, or failing without compelling justification, to submit to *Sample* collection.

検体採取を回避すること、あるいは当アンチドーピング規則下に権限を与えられた通知を受けたあとに、検体採取を受けない、もしくは正当な理由なく検体採取を回避すること。

4. Violation of applicable requirements regarding *Rider* availability for *Out-of-Competition Testing*.

Any combination of three Missed Tests and/or Filing Failures (as defined in chapter V) committed within an eighteen-month period, as declared by UCI or any other *Anti-Doping Organization* with jurisdiction over the Rider, shall constitute an anti-doping rule violation.

競技者が競技会外検査への競技者の参加に関する適切な要請に違反すること。検査未了の回数または居場所情報未提出(第V章にて説明されるように)の回数が、UCIまたは競技者を所轄するアンチドーピング機関により決定された18ヶ月以内の期間に単独でまたはあわせて3度に及んだ場合には、アンチドーピング規則違反を構成する。

5. *Tampering, or Attempting Tampering with any part of Doping Control.*

ドーピング・コントロールの一部に不当な改変を施し、または不当な改変を企てること。

6. *Possession of a Prohibited Substance and Methods.*

禁止物質および禁止方法を保有すること。

6.1 *Possession by a Rider In-Competition of any Prohibited Method or any Prohibited Substance, or Possession by a Rider Out-of-Competition of any Prohibited Method or any Prohibited Substance which is prohibited in Out-of-Competition Testing unless the Rider establishes that the Possession is pursuant to a Therapeutic Use Exemption granted in accordance with these Anti-Doping Rules or other acceptable justification.*

禁止物質もしくは禁止方法を競技会時において競技者が保有し、または競技会外における禁止物質もしくは禁止方法を競技会外において競技者が保有すること。ただし、当アンチドーピング規則に基づいて付与されたTUEまたはその他の容認できる正当な理由に基づくものであることを競技者が証明した場合は、この限りではない。

6.2 *Possession by Rider's Support Personnel In-Competition of any Prohibited Method or any Prohibited Substance, or Possession by Rider Support Personnel Out-of-Competition of any Prohibited Method or any Prohibited Substance which is prohibited Out-of-Competition, in connection with a Rider, Competition or training, unless the Rider Support Personnel establishes that the Possession is pursuant to a Therapeutic Use Exemption granted to a Rider in accordance with these Anti-Doping Rules or other acceptable justification.*

競技者、競技またはトレーニングに関係して、禁止物質もしくは禁止方法を競技会時において競技者支援要員が保有し、または競技会外の検査における禁止物質もしくは禁止方法を競技会外において競技者支援要員が保有すること。ただし、当アンチドーピング規則に基づいて付与されたTUEまたはその他の容認できる正当な理由に基づくものであることを競技支援要員が証明した場合は、この限りではない。

Comment: see Chapter IV on Therapeutic Use Exemptions

解説: 第IV章の治療目的使用を参照

7. *Trafficking or Attempted Trafficking in any Prohibited Substance or Prohibited Method.*

禁止物質もしくは禁止方法の不正取引を実行し、または不正取引を企てること。

8. *Administration or Attempted administration to any Rider In-Competition of a Prohibited Substance or Prohibited Method, or administration or Attempted administration to any Rider Out-of-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method that is prohibited Out-of-Competition, or assisting, encouraging, aiding, abetting, covering up or any other type of complicity involving an anti-doping rule violation or any Attempted violation.*

競技会時において、競技者に対して禁止物質もしくは禁止方法を投与すること、もしくは投与を企てること、競技会外において、競技者に対して競技会外で禁止されている禁止物質もしくは禁止方法を投与すること、もしくは投与を企てること、またはアンチドーピング規則違反を伴う形で支援し、助長し、援助し、教唆し、隠蔽し、もしくはその他の形で違反を共同すること、またはこれらを企てること。

Administration of a *Prohibited Substance or Prohibited Method* consistent with the provisions of an applicable Therapeutic Use Exemption issued in accordance with the present Anti-Doping Rules shall not be considered an anti-doping rule violation.

禁止物質もしくは禁止方法を投与することは、当アンチドーピング規則に従って定められたTUEに関する条項に

合致する限りにおいて、アンチドーピング規則違反とはみなされない。

Comment: see Chapter IV on Therapeutic Use Exemptions
 解説: 第IV章の治療目的使用を参照

Proof of doping ドーピングの証明

Burdens and standards of proof 挙証責任および証明の程度

22. The UCI and its National Federations shall have the burden of establishing that an anti-doping rule violation has occurred. The standard of proof shall be whether the UCI or its National Federation has established an anti-doping rule violation to the comfortable satisfaction of the hearing panel bearing in mind the seriousness of the allegation which is made. This standard of proof in all cases is greater than a mere balance of probability but less than proof beyond a reasonable doubt. Where these Anti-Doping Rules place the burden of proof upon the *License-Holder* alleged to have committed an anti-doping rule violation to rebut a presumption or establish specified facts or circumstances, the standard of proof shall be by a balance of probability, except as provided in articles 295 and 305 where the *License-Holder* must satisfy a higher burden of proof.

アンチドーピング規則違反が発生したことを証明する責任は、UCIと加盟国内連盟が負うものとする。証明の程度は、聴聞機関がUCIまたは加盟国内連盟の主張が真摯に行われているという心証を持ち、納得できる程度にアンチドーピング規則違反をUCIまたは加盟国内連盟が立証できたか否かとする。当該証明の程度は、すべての事件について単なる証拠の優越は超えるべきであるが、合理的疑いの余地がない程度に証明される必要はない。一方、アンチドーピング規則に違反したと主張されたライセンス所持者が推定事項に反論し、または特定の事実や事情を証明するための挙証責任を本アンチドーピング規則によって負わされる場合には、証明の程度は、競技者がより高度の挙証責任を要求される第295条および第305条に規定される場合を除き、証拠の優越とする。

Methods of establishing facts and presumptions 事実および推定事項の証明方法

23. Facts related to anti-doping rule violations may be established by any reliable means, including admissions.

アンチドーピング規則違反に関する事実は、自白を含む信頼性のおける手段により証明される。

(text modified on 1.02.11).

24. WADA-accredited laboratories or as otherwise approved by WADA are presumed to have conducted *Sample* analysis and custodial procedures in accordance with the *International Standard for Laboratories*. The *License-Holder* may rebut the preceding presumption by showing that a departure from the *International Standard for Laboratories* occurred which could reasonably have caused the *Adverse Analytical Finding*.

WADA認定の分析機関あるいはWADA承認の同様機関では、分析機関に関する「国際基準」に基づいて検体の分析および管理の手続を実施しているものと推定される。ライセンス所持者側は、違反が疑われる分析報告の合理的な原因となりうるような、分析機関に関する「国際基準」からの乖離を証明することにより上記の推定に反論できる。

If the *License-Holder* rebuts the preceding presumption by showing that a departure from the *International Standard for Laboratories* occurred which could reasonably have caused the *Adverse Analytical Finding*, then the UCI or the National Federation shall have the burden to establish that such departure did not cause the *Adverse Analytical Finding*.

ライセンス所持者が、違反が疑われる分析報告の合理的な原因となりうるような、分析機関に関する「国際基準」からの乖離を提示することによって上記の推定に反論しようとする場合には、UCIまたは加盟国内連盟は、その乖離が、違反が疑われる分析報告の原因ではないことを証明する責任を負う。

25. Departures from any other *International Standard*, these Anti-Doping Rules, the *Procedural Guidelines* set by the Anti-Doping Commission or any other applicable anti-doping rule or policy or technical document which did not cause an *Adverse Analytical Finding* or the factual basis for any other anti-doping rule violation shall not invalidate such findings or results. If the *License-Holder* establishes that any such departure which could reasonably have caused the *Adverse Analytical Finding* or factual basis for any other anti-doping rule violation occurred, then the UCI or its National Federation shall have the burden to establish that such departures did not cause the *Adverse Analytical Finding* or the factual basis for the anti-doping rule violation.

その他の何らかの国際基準, 当アンチドーピング規則, アンチドーピング委員会制定の手順ガイドラインあるいはその他の適用可能なアンチドーピング規則, 方針または専門記録からの乖離があっても, 違反が疑われる分析報告, あるいはその他のアンチドーピング規則違反が当該乖離を原因とするものではない場合には, これらの結果等は無効にならない。違反が疑われる分析報告の合理的な原因となりうるアンチドーピング規則からの乖離ライセンス所持者が証明した場合には, UCIまたは加盟国内連盟は, 当該乖離が, 違反が疑われる分析報告の原因となるものではないこと, またはアンチドーピング規則違反の根拠となった事実の基礎をもたらしたのではないことを証明する責任を負う。

26. The facts established by a decision of a court or professional disciplinary tribunal of competent jurisdiction which is not the subject of a pending appeal shall be irrebuttable evidence against the *License-Holder* to whom the decision pertained of those facts unless the *License-Holder* establishes that the decision violated principles of natural justice.

管轄権を有する裁判所または専門的な裁決機関により下され, それについて不服申立てがなされていない決定によって証明された事実については, ライセンス所持者が, 当該決定が自然的正義の原則に反するものであることを証明しない限り, ライセンス所持者にとって反証できない証拠となる。

27. The hearing panel in a hearing on an anti-doping rule violation may draw an inference adverse to the *License-Holder* who is asserted to have committed an anti-doping rule violation based on the *License-Holder's* refusal, after a request made in a reasonable time in advance of the hearing, to appear at the hearing (either in person or telephonically as directed by the tribunal) and to answer questions either from the hearing panel or from the *Anti-Doping Organization* asserting the anti-doping rule violation.

聴聞会までに合理的な時間的余裕を与えた上での要請の後に, (直接または聴聞パネルの指示に基づき電話により) 聴聞会に出頭し, かつ, 聴聞パネルまたはアンチドーピング規則違反を主張するアンチドーピング機関からの質問に対して回答することについて, ライセンス所持者がこれを拒絶した場合には, 聴聞パネルは, その事実を証拠として, アンチドーピング規則に違反した旨主張されたライセンス所持者に対して不利益となる推定を行うことができる。

28. Any *Doping Control Officer*, *Medical Inspector*, commissaire or official shall draw up a detailed report of any anti-doping rule violation and of any incident, anomaly or irregularity concerning *Testing* which he may observe or which may be reported to him. He shall note the identity of any witnesses. Witness statements may be included in the report and countersigned by the witnesses. This report and all the supporting documentation must be sent without delay to the UCI.

ドーピング・コントロール・オフィサー, メディカル・インスペクタ, コミセールまたは役員は, 目撃しあるいは報告を受けたアンチドーピング規則違反および検査に関する事件, 異例または不法行為に関する報告書を作成しなければならない。彼はすべての証人の身元を記録しなければならない。証人の証言は, 証人の副署をつけて報告書に含まれてよい。この報告書およびすべての補完書類は遅滞なくUCIに送付されなければならない。

Chapter III THE PROHIBITED LIST
第三章 禁止表

29. These Anti-Doping Rules incorporate the *Prohibited List* which is published and revised by WADA as described in article 4.1 of the Code.

当アンチドーピング規則は、WADAにより規程第4.1条に記述されるように発行され改訂される禁止表を包含する。

Comment: 1) the *Prohibited List* currently in force is published on WADA's website (www.wadaama.org) and may also be found on UCI's website at www.uci.ch. It is the responsibility of all License-Holders to consult and familiarize themselves with the most recent version of the *Prohibited List*.

2) all substances and methods on the *Prohibited List* are prohibited In-Competition. Out-of-Competition Use (article 21.2) of a substance which is only prohibited In-Competition is not an anti-doping rule violation unless an Adverse Analytical Finding for the substance or its Metabolites or Markers is reported for a Sample collected In-Competition (article 21.2). This means that Out-of-Competition Use of a substance which is authorized Out of-Competition leads to an anti-doping violation when the substance still is found in a Sample that is taken during a subsequent Competition. Riders must be aware that it takes time for a substance to clear their body.

3) most sections of the *Prohibited List* refer to categories of Prohibited Substances or Prohibited Methods, while only a limited number of these Substances or Methods are listed under that category; yet other Substances or Methods than those recited are prohibited as is indicated in the *Prohibited List* for the respective categories.

4) the *Prohibited List* relates to a sports regulation. The Use or Possession of, and Traffic in, a number of substances on the List is also prohibited or regulated in the national laws of many countries. Criminal sanctions may apply. A substance or method that is not prohibited under the List may be prohibited or regulated under national law.

解説:

1) 現在有効な禁止表はWADAのウェブサイト(www.wadaama.org)に公開され、UCIウェブサイト www.uci.ch で見ることができる。禁止表の最新バージョンを調べ、自身で熟知することはすべてのライセンス所持者の責任である。

2) 禁止表上のすべての物質および方法は競技会時において禁止される。競技会時においてのみ禁止される物質の競技会外使用(条項21.2)は、物質、その代謝物あるいはマーカについての違反が疑われる分析報告が競技会時検体採取(条項21.2)により報告されない限り、アンチドーピング規則違反ではない。これは、競技会外において認可されている物質の競技会外時使用が、競技に引き続いて採取された検体中からまだ物質が検出される場合に、アンチドーピング検査違反となることを意味する。競技者は、物質を摂取する時間について、身体が潔白となるよう、注意しなければならない。

3) 禁止物質または禁止方法のカテゴリに関する禁止表の大部分は、そのカテゴリ下に限られた数の物質と方法しか掲げていないが、列挙されている以外の物質や方法も、**禁止表において各カテゴリに掲げているものと同様に禁止する。**

4) 禁止表はスポーツ規則に関連する。禁止表上の相当数の物質が、多くの国々の国内法で使用、保有あるいは不正取引が禁止あるいは規制される。刑事罰が科され得る。禁止表において禁止していない物質あるいは方法も国内法規により禁止あるいは規制され得る。

30. Unless provided otherwise in the *Prohibited List* or a revision, the *Prohibited List* and revisions shall go into effect under these Anti-Doping Rules 3 (three) months after publication of the *Prohibited List* by WADA on WADA's website at www.wada-ama.org, without requiring any further action by the UCI.

禁止表または改訂版において特別の定めがある場合を除き、UCIによる特別の行為を要せずに、当該禁止表および改訂版の効力は、WADAによるWADAウェブサイト www.wada-ama.org 上での禁止表の公表から3ヶ月後に当アンチドーピング規則に基づいて発生する。

31. WADA's determination of the *Prohibited Substances* and *Prohibited Methods* that are or will be included on the *Prohibited List* and the classification of substances into categories on the *Prohibited List* shall be final and not subject to challenge by a *License-Holder*.
禁止表に盛り込まれる禁止物質および禁止方法, および禁止表におけるカテゴリへの物質の分類に関するWADAの判断は最終的なものであり, ライセンス所持者が異議を唱えることはできない。

Specified Substances
特定物質

32. For purposes of the application of Chapter VIII (*Provisional Suspension* and provisional measures) and Chapter X (Sanctions and Consequences), all *Prohibited Substances* shall be "Specified Substances" except (a) substances in the classes of anabolic agents and hormones; and (b) those stimulants and hormone antagonists and modulators so identified on the *Prohibited List*. *Prohibited Methods* shall not be Specified Substances.
第VIII章(暫定的資格停止および暫定的処置)および第X章(制裁および結果)の適用にあたり, すべての禁止物質は, 蛋白同化薬およびホルモンの各分類, ならびに禁止表に明示された興奮薬, およびホルモン拮抗薬および調節薬を除き, 「特定物質」とされる。禁止方法は特定物質とはされない。

In the event WADA expands the *Prohibited List* by adding a new class of *Prohibited Substances* in accordance with Article 4.1 of the *Code*, WADA shall determine whether any or all *Prohibited Substances* within the new class of *Prohibited Substances* shall be considered *Specified Substances* under this article.

規程の第4.1項に従い, WADAが新種の禁止物質を追加することにより禁止表を拡張する場合, WADAは, 新種の禁止物質の全部または一部について, この条項における特定物質とするか否かを決定しなければならない。

Chapter IV THERAPEUTIC USE EXEMPTION (TUE)
第IV章 治療目的使用の適用措置

33. A Therapeutic Use Exemption (TUE) is a permission to *Use*, for therapeutic purposes, substances or methods on the *Prohibited List* the *Use* of which would otherwise be prohibited and that is granted in compliance with the conditions and procedures set out in the rules of this chapter IV. In order to excuse the presence, *Use*, *Possession* or administration of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* that would otherwise amount to an anti-doping rule violation under article 21, such presence, *Use*, *Possession* or administration must be consistent with a TUE that is granted or recognized in accordance with this chapter IV.

治療目的使用の適用措置(TUE)とは、他の状況では使用が禁止される禁止表上の物質または方法の、治療目的のための使用の許可であり、当規則の第IV章に定められる条件と手続きに従って認められる。禁止薬物と禁止方法の存在、使用、保有または投与の許可のためには、他の状況下では条項21の下にアンチドーピング規則違反に帰せられるこうした存在、使用、保有または管理は、当第IV章に従って与えられ認められるTUEに一致していなければならない。

34. This chapter IV shall be implemented and interpreted in compliance with the version of the *International Standard* for Therapeutic Use Exemptions in force.
 この第IV章は、TUEのための国際基準の説明に従って、履行され解釈されなければならない。

35. *Riders* with a documented medical condition requiring the *Use* of a *Prohibited Substance* or a *Prohibited Method* must obtain a Therapeutic Use Exemption (TUE) prior to the *Use* or *Possession* or administration of the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.

禁止物質・禁止方法の使用を要する医学的状態にある旨の文書を所持している競技者は、禁止物質または禁止方法の使用、保有または投与に先立って、治療目的使用の適用措置(TUE)を取得しなければならない。

Comment: a TUE must be held as long as the Rider uses the Prohibited Substance or Prohibited Method and the Rider must be available for testing. As the Rider must also be available for Testing during a period of Ineligibility, Provisional Suspension or Provisional Measures, he must hold a TUE during such period as long as he continues to use the Prohibited Substance or Prohibited Method.

解説: 競技者が、禁止物質または禁止法法を使用する限りTUEを所持しなければならず、さらに競技者は検査をすぐに受けられなければならない。競技者が資格停止、暫定的資格停止または暫定的処置期間中に検査をすぐに受けられなければならないと同じく、禁止物質または禁止法法を使用し続ける限りこうした期間も彼はTUEを所持しなければならない。

36. *Riders* included in UCI's *Registered Testing Pool* must obtain a TUE from the UCI, regardless of whether the *Rider* previously has received a TUE from his *National Anti-Doping Organization*.

UCIの検査対象者登録リストに含まれる競技者は、彼の国のアンチドーピング機関からTUEを受取っていたとしても、UCIからTUEを取得しなければならない。

37. *Riders* not included in UCI's *Registered Testing Pool* must obtain a TUE from their *National Anti-Doping Organization*.

UCIの検査対象者登録リストに含まれない競技者は、彼の国のアンチドーピング機関からTUEを取得しなければならない。

Where the UCI finds such TUE to be inconsistent with this chapter IV, such TUE shall no longer be valid under the present Anti-Doping Rules. The finding by the UCI shall not apply retroactively and shall not be open to appeal.

UCIが、こうしたTUEがこの第IV章に矛盾することを発見した場合、このTUEは現行アンチドーピング規則の下ではもはや有効ではない。UCIによる発見は遡及適用はされず、訴えの対象ともならない。

The UCI shall inform the *Rider* of the finding, which shall take effect 14 (fourteen) days following

notification of the finding to the *Rider*, unless the notification sets a shorter term. The *Rider* is not eligible to participate in *International Events* until such moment that he has a TUE that is found consistent with this chapter IV by the UCI.

UCIはこの発見を競技者に通知しなければならず、通知がさらに短い期間を設定しない限り、競技者への発見通知から14日後に発効する。競技者は、UCIにより第IV章に一致すると認められるTUEを持つときまで、国際競技大会に参加する資格はない。

Where no national Therapeutic Use Exemption Committee is operational and in other circumstances accepted by the UCI, Riders may obtain a TUE from the UCI.

利用可能な国内TUE委員会がない場合、UCIに認められる他の状況下で、競技者はUCIからTUEを取得できる。

38. The following articles of this chapter IV govern TUE's requested from the UCI. These articles shall also apply where UCI examines whether a TUE granted by a *National Anti-Doping Organization* is consistent with this chapter IV.

この第IV章の以下の条項はUCIよりのTUE申請を管理する。TUEが第IV章に一致すると認められる国内アンチドoping機関により与えられたTUEであろうとなかろうと、これら条項はUCIの検査時に適用される。

39. Decisions regarding the grant, withdrawal, denial and **recognition** of TUE's are taken by the Therapeutic Use Exemption Committee of the UCI.

TUEの付与、取り消し、拒否**および承認**に関する決定は、UCIの治療目的使用の適用措置委員会が行なう。

Therapeutic Use Exemption Committee (TUEC)

治療目的使用の適用措置委員会(TUEC)

40. The UCI shall appoint a committee of at least 3 (three) physicians to consider requests for TUE's: the Therapeutic Use Exemption Committee (TUEC).

UCIは、TUE請求について検討する最少3名の医師からなる委員会を指名する。治療目的使用の適用措置委員会(TUEC)

41. The members of the TUEC, or at least 3 (three) of them, shall be physicians with experience in the care and treatment of athletes and a sound knowledge of clinical, sports and exercise medicine.

TUECの委員またはそのうち最少3名は、競技者の治療および処置に経験を有し、かつ臨床医学、スポーツ医学および運動医学の正しい知識を有する医師でなければならない。

42. A majority of the members of the TUEC should be free of conflicts of interest or political responsibility in the UCI or a National Federation. All members of the TUEC will sign a conflict of interest agreement.

TUECの構成員の大多数は、UCIあるいは国内連盟においける、利害あるいは政治的責任の対立に関わってはならない。TUECの構成員は、その全員が利益相反同意書に署名を付すものとする。

43. The TUEC may seek whatever medical or scientific expertise it deems appropriate in reviewing the circumstances of any application for a TUE.

TUECは、適切と判断した場合、TUEの申請に関する諸事情を審査する際に医学的意見または科学的意見を求めることができる。

44. In applications involving *Riders* with disabilities, advice shall be sought from an expert possessing specific experience with the care and treatment of athletes with disabilities, if no member of the TUEC possesses such experience.

障害のある競技者が関係する事件においては、TUECの構成員の誰もが、障害のある競技者の治療および処置に経験を有しない場合、経験を有する専門家から意見を求めなければならない。

45. Upon the UCIs receipt of a TUE application, the Chair of the TUEC shall appoint one or more members of the TUEC (which may include the Chair) to consider such application and render a decision promptly.

UCIがTUEの申請を受け取ったとき、TUECの委員長は1名以上のTUECの委員(委員長を含めてよい)を、申請について検討し、速やかに決定を下すために指名しなければならない。

Criteria for granting a Therapeutic Use Exemption

治療目的使用の適用措置の付与に関する基準

46. A Therapeutic Use Exemption will be granted only in strict accordance with the following criteria: 治療目的使用の適用措置(TUE)は、下記の基準が厳格に満たされている場合のみ付与する。
1. The *Rider* should submit an application for a TUE on a form provided by the UCI no less than 21 (twenty-one) days before he needs the approval.
承認を必要とするときより21日前までにTUEの申請を、UCIの提供する書式により競技者が行っていること。

Comment: the Rider must obtain the TUE prior to the Use, Possession or administration of the Prohibited Substance or Prohibited Method. Without prejudice to the special rules for inhaled beta-2 agonists (article 79) and glucocorticosteroids (article 80), a TUE can be granted retroactively in exceptional circumstances only, as is laid down under paragraph 6 of this article.
解説: 競技者は、禁止物質または禁止方法の使用、保有または投与に先立ち、TUEを取得しなければならない。ベータ2作用薬の吸引(条項79)および糖質コルチコイド(条項80)の特別規則を損なうことなく、この条項の第6節に規定により特別場状況下においてのみTUEは遡及的に認められる。
 2. The *Rider* would experience a significant impairment to health if the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* were to be withheld in the course of treating an acute or chronic medical condition.
急性または慢性の病状を治療する過程において禁止物質または禁止方法を用いなかった場合に、当該競技者が深刻な障害を受けること。
 3. The therapeutic use of the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* would produce no additional enhancement of performance other than that which might be anticipated by a return to a state of normal health following the treatment of a legitimate medical condition. The Use of any *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* to increase “low-normal” levels of any endogenous hormone is not considered an acceptable therapeutic intervention.
当該禁止物質または禁止方法を治療目的で使用することにより、競技能力の強化(ただし、正当な病状治療を経て健康状態に回復することから予想されるものは除く。)が生じないこと。禁止物質または禁止方法を用いて「正常下限」レベルの内因性ホルモンを増加させることは、妥当な治療措置であるとは見なされない。
 4. There is no reasonable therapeutic alternative to the Use of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.
当該禁止物質または禁止方法を使用する以外に、適正な治療法が存在しないこと。
 5. The necessity for the use of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* cannot be a consequence, wholly or in part, of prior non-therapeutic Use of any *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.
当該禁止物質または禁止方法を使用の必要性は、当該禁止物質または禁止方法の治療目的以外で全面的あるいは一部使用したことの継続となっていないこと。
 6. An application for a TUE will not be considered for retroactive approval except in cases where: TUEの申請が事後承認であると見なされないこと。ただし、下記いずれかの条件が満たされている場合は、この限りではない。
 - a. Emergency treatment or treatment of an acute medical condition was necessary, or
緊急治療または急性病状の治療が必要である場合

- b. Due to exceptional circumstances, there was insufficient time or opportunity for a *Rider* to submit, or the TUEC to consider the application.

不測の事態につき、競技者が申請を請求する時間的余裕がなかった場合、または、TUECが申請内容を検討する時間的余裕がなかった場合。

47. A TUE shall be denied on the ground of the impossibility or difficulty to control the dose, frequency, route of administration or any other aspect of the *Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method*, that may produce enhancement of performance other than that allowed under article 46.3.

TUEは、投与の量・頻度・方法の投与の不可能性あるいは困難性、または禁止物質・禁止方法の使用の他の側面としての条項46.3以外の競技力向上効果があることを根拠として、却下しなければならない。

48. The TUEC may submit the granting of a TUE to any conditions that it may specify.

TUECはTUEの付与を、指定される条件に具申する。

The TUE is not effective and shall not excuse the *Rider* if the conditions under which it was granted are not complied with.

もしTUEが、条件を満たして認められたものでなければ、TUEは無効であり、競技者は免除されないものとする。

Standard Therapeutic Use Exemption procedure

治療目的使用の適用措置の標準手続

Comment: 1) The Abbreviated TUE system is abrogated as from 1st January 2009. Abbreviated TUE's granted prior to 1 January 2009 shall remain governed by the rules then in force. Such TUE's cannot be renewed as from 1st January 2009 and shall be valid no longer than until 31 December 2009 at the latest.

2) Special rules apply for inhaled beta-2 agonists (see article 79) and glucocorticosteroids (see article 80).

解説:

1) 略式TUE制度は2009年1月1日より廃棄された。2009年1月1日までの略式TUE承認期間は有効であるその規則により監理される。こうしたTUEは2009年1月1日からは更新されず、少なくとも2009年12月31日以降は無効となる

2) ベータ2作用薬吸引に(条項79参照)および糖質コルチコイド(条項80参照)には特別規則が適用される。

49. A TUE will only be considered following the receipt of a legibly completed application form that complies with these Anti-Doping Rules and that must include all relevant information and documents.

TUEの検討が行われるのは、判読しやすく記入された、当アンチドーピング規則に従った全関連情報と書類を含む申請様式を受理した後に限られるものとする:

Warning: Any file that is not complete or not legible will not be considered as valid and will be returned to the sender.

警告: 完全に、あるいは判読しやすく記入されていない書類は正当に検討せず、送付元に返送する。

50. The TUE application form(s), as set out in the *International Standard for Therapeutic Use Exemptions*, can be modified by the UCI to include additional requests for information, but no sections or items shall be removed.

治療目的使用の適用措置のための国際基準に示されたTUEの申請書については、情報の追加的提供を盛り込む形でUCIが修正できるが、セクションまたは項目は削除しないものとする。

51. The TUE application form(s) shall be completed legibly, in English or French. Any information

attached to the TUE application form shall be in English or French. If such information has been originally established in another language, the *Rider* shall attach the original document and a translation in English or French.

TUEの申請書は、英語またはフランス語により判読できるように記入しなければならない。TUE申請書に添付される情報は英語またはフランス語でなければならない。こうした情報の原文が他の言語で作成されている場合、競技者は原本と英語またはフランス語の訳文を添付しなければならない。

Warning: providing false or misleadingly incomplete information constitutes an anti-doping rule violation under article 21.5 (Tampering or Attempted Tampering with Doping Control)

解説: 誤った、あるいは紛らわしい不完全な情報の提出は、条項21.5(アンチドーピング・コントロールにおける不当な改変あるいは不当な改変を企てること)の下にアンチドーピング規則違反を構成する。

52. A *Rider* may not apply to more than one *Anti-Doping Organization* for a TUE. The application must list any previous and/or current requests for permission to use an otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*, the body to whom that request was made, and the decision of that body.

競技者は、複数のアンチドーピング機関に対してTUEの申請を行ってはならない。申請を行う場合には、現在・過去における禁止物質・禁止方法の使用許可申請、当該申請の提出先となった機関、および当該機関の決定内容を記載しなければならない。

53. The application must include a comprehensive medical history and the results of all examinations, laboratory investigations and imaging studies relevant to the application.

申請を行う場合には、関連の病歴を包括的に盛り込むとともに、申請に関する診察所見、分析結果および画像所見をすべて含めなければならない。

The arguments related to the diagnosis and treatment, as well as duration of validity, should follow the WADA document "Medical Information to Support the Decisions of TUEC's". For asthma the specific requirements set out in paragraph 10 of Appendix 13 to these Anti-Doping Rules must be fulfilled.

有効期間のみならず診断および治療に関する論争は、WADA文書「TUEC決定を支援する医学的情報」に従わなければならない。喘息には、当アンチドーピング規則付属書13の第10項に規定する特殊条件が満たされなければならない。

Comment: both documents can be found on WADA's website under World Anti-Doping Code, International Standards, International Standard for Therapeutic Use Exemptions or obtained from UCI. Riders should take care to consult and use the most recent version of these documents.

解説: WADAウェブサイトの世界ドーピング防止規程、国際基準、TUEの国際基準およびUCIからのものの両方の文書が見出せる。競技者はこれら書類の最新版を調べ、使用するように注意しなければならない。

Any additional relevant investigations, examinations or imaging studies requested by the TUEC will be undertaken at the expense of the *Rider*.

上記以外に関連した調査、診察・検査、画像検査について、TUECから求めがあった場合、当該競技者の費用負担で上記の調査等を実施する。

54. The application must include a statement by an appropriately qualified physician attesting to the necessity of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in the treatment of the *Rider* and describing why an alternative, permitted medication cannot, or could not, be used in the treatment of this condition.

申請を行う場合には、相応の資格を有する医師が記載した証明書を含めなければならない。この証明書では、競技者の治療における当該禁止物質または禁止方法の必要性を証明するとともに、使用の認められている代替薬剤を治療に用いることができない理由、または用いることができなかった理由を記載しなければならない。

The dose, frequency, route and duration of administration of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in question must be specified. In case of change, a new application should be submitted.

当該禁止物質または禁止方法の投与量、投与頻度、投与経路または投与期間は、具体的に明記しなければならない。変更がある場合は、新しい申請書を提出しなければならない。

55. The decision of the TUEC will be conveyed to the *Rider* through *ADAMS* or by letter.
TUECの決定は、ADAMSあるいは文書により競技者本人に対して伝達するものとする。
56. Where a TUE has been granted, the *Rider* and *WADA* will be promptly provided with a certificate of approval for therapeutic use which includes information pertaining to the duration of the exemption and any conditions associated with the TUE. *WADA* will also be provided with all supporting documentation.
TUEが付与された場合、TUEの有効期間および関連条件に関する情報を含む治療目的使用許可の証明書を競技者およびWADAに対して速やかに伝達するものとする。WADAもすべての補助文書を伝達する。

Confidentiality of information

情報の守秘

57. By applying for a TUE, the *Rider* provides consent for the transmission of all information pertaining to the application to members of the TUEC of the UCI and the TUEC of *WADA* and, as required, other independent medical or scientific experts, or to all necessary staff involved in the management, review or appeal of TUEs and for the decisions of the TUECs to be distributed to other relevant *Anti-Doping Organizations* under the provisions of the *Code*.
TUE申請にあたり競技者は、TUECの構成員、必要に応じて他の外部の医療関係者もしくは科学分野有識者、またはTUEの運用、審査もしくは不服申立てに関与する所要の職員全員に対して当該申請に関する全情報を伝達することについて、およびTUECの決定内容が規程の定めに基づいて他のアンチドーピング機関に伝達されることについて、承諾書を提出しなければならない。

Comment: a declaration of use is required for the Use of beta-2 agonists and glucocorticosteroids under the conditions of Appendices 13 and 14 to these Anti-Doping Rules.

解説: 使用の申告は、当アンチドーピング規則の付属書13および14の下に、ベータ2作用薬と糖質コルチコイドの使用に必須である。

(text modified on 1.10.11).

58. Should the *Rider* wish to revoke the right of the TUEC of the UCI or the TUEC of *WADA* to obtain any health information on his behalf, the *Rider* must notify his medical practitioners in writing of the fact. As a consequence of such a decision, the *Rider* will not receive approval for a TUE or renewal of an existing TUE.
競技者本人に代わって医療情報を取得できるというTUEC、UCIまたはWADAのTUECの権利を競技者本人が無効にしたいと考えている場合、当該競技者は、自分の担当医に対してその旨を書面で通知しなければならない。この判断の結果、当該競技者は、TUEを受けられず、既存のTUEも更新できなくなる。
59. Should the assistance of external, independent experts be required, all details of the application will be circulated without identifying the *Rider* and the medical practitioners involved in the *Rider's* care.
外部の独立専門家の支援が必要になる場合、その当該競技者の治療情報の中で競技者および競技者の担当医を特定しない形で、申請内容の詳細情報をすべて提供するものとする。
60. The members of the TUECs and the administration of the **UCI** will conduct all of their activities in

strict confidence.

TUECの構成員およびUCIの事務局は、厳格な守秘義務をもってその活動を行うこととする。

Under the *International Standard for Therapeutic Use Exemptions*, all *Anti-Doping Organizations* having accepted the Code are bound to the same obligations concerning confidentiality of information pertaining to TUE applications.

治療目的使用の提要措置の国際水準の下に、規程を受容するすべてのアンチドーピング機関は、TUE申請に関連する秘密性に関する義務に拘束される。

However, the UCI shall not be liable for the use that other *Anti-Doping Organizations* make of such information, even if the information was provided by the UCI. The *Rider* has no claim against the UCI in this respect.

しかしながらUCIは、他のアンチドーピング機関が作成したそうした情報を、その情報をUCIが提供したとしても、その利用に責任を負うものではない。この件について競技者は要求をする権利はない。

Duration of TUE

TUEの有効期限

61. Each TUE will have a duration of 1 (one) year unless another duration is indicated in the certificate of approval for therapeutic use.

各TUEの有効期限は、治療目的使用の承認証明書に異なる期間が示されない限り、1年間とする。

The TUE expires at the end of its duration.

TUEはその有効期限を以って失効する。

The *Rider* shall be responsible for requesting a renewal of the TUE at such time that the TUEC can take a decision before the current TUE expires.

競技者は、現行TUE期間が満了以前にTUECが決定をできる時までTUE更新の請求をするに責任がある。

Withdrawal of TUE

TUEの撤回

TUE granted under standard procedure

標準手続きにより付与されたTUE

62. The TUEC of the UCI may review and withdraw the TUE at any time during the duration of the TUE.

UCIのTUECは、TUE有効期限内に、その再審査と撤回を行うことができる。

Without prejudice to article 48, the TUE will be withdrawn if the *Rider* does not promptly comply with any requirement or condition under which the TUE was granted.

条項48を損なうことなく、競技者がTUEが認められたときの必要性あるいは条件を満たさなくなった時撤回される。

63. The decision of the TUEC of the UCI withdrawing the TUE and the decision of *WADA* or the *CAS* reversing the granting of the TUE, shall take effect 14 (fourteen) days following notification of the decision to the *Rider*, unless the decision sets a shorter term.

UCIのTUECによるTUEの撤回およびWADAあるいはCASによるTUE付与の撤回は、その決定がより短い期間を設定しない限り、競技者への決定通知後14日で発効する。

Results before withdrawal

撤回前の結果

64. The withdrawal of a TUE and the decision reversing the granting of a TUE shall not apply retroactively. They shall not disqualify the *Rider's* results before the moment that the decision takes effect.

TUEの撤回およびTUE付与の破棄は、遡及して適用しない。これらは決定が発効する以前の競技者の競技結果を無効としない。

Results after expiry or withdrawal

失効あるいは撤回後の結果

65. The Anti-Doping Commission, when conducting the initial review of an *Adverse Analytical Finding*, will consider whether the finding is consistent with expiry or withdrawal of the TUE.
治療目的使用の適用措置委員会は、違反が疑われる分析報告の最初の再審査にあたり、その結果がTUEの失効あるいは撤回に結びつくものであるかを検討することができる。

Information

通知

66. The *Rider* and all relevant *Anti-Doping Organizations* shall be notified immediately of any decision withdrawing a TUE or reversing the granting of a TUE.
競技者と関係するアンチドーピング機関には、TUEの撤回およびTUE付与の破棄の決定を速やかに通知しなければならない。

Review by WADA and appeal to the CAS

WADAによる再審査およびCASへの不服申立て

Review by WADA at the request of the *Rider*

競技者から求めがある場合におけるWADAの審査

67. The *Rider* may request *WADA* to reverse the decision by which the TUEC of the UCI denies or withdraws a TUE.
競技者は、UCIのTUECがTUEを否定あるいは撤回したことについて、WADAに決定の破棄を求めることができる。
68. The *Rider* shall provide to the TUEC of *WADA* all the information for a TUE as submitted initially to the UCI, accompanied by the application fee that *WADA* may request. The TUEC of *WADA* will have the ability to request from the *Rider* additional medical information as deemed necessary, the expenses of which shall be met by the *Rider*.
競技者は、WADAのTUECにWADAの求める申請料を添えて、UCIに最初に提出したTUEのための情報を提供しなければならない。WADAのTUECは、競技者に対して、必要とみなされる追加の医学的情報を競技者の経費負担によって求めることができる。
69. Until the review process has been completed, the decision of the UCI remains in effect.
再審査過程が終了するまでは、UCIの決定が有効である。
70. If *WADA* reverses the decision of the UCI, the reversal shall not apply retroactively. The *Rider* shall not be entitled to compensation by the UCI, in particular for missed participations in *Events*.
WADAがUCIの決定を破棄した場合、その破棄は遡及して適用しない。競技者は、競技大会に参加することができなかった場合も、UCIによる補償を求める権利はない。
71. The decision by *WADA* reversing the decision by the UCI may be appealed exclusively to the CAS by the UCI.
WADAによるUCI決定の破棄決定は、UCIのみによってCASに不服申立てできる。
72. If *WADA* confirms the decision by the UCI, the *Rider* may appeal the decisions by UCI and *WADA* exclusively to the CAS.
WADAがUCIの決定を承認した場合、UCIとWADAの決定を競技者がCASにのみ不服申立てできる。

73. The time limit for appeal with the CAS is 1 (one) month following receipt of the decision by WADA. CASへの不服申立ての期限は、WADAの決定を受け取ってから1ヶ月である。

Review by WADA on its own initiation

WADA自身の発議による再審査

70. WADA may, on its own initiation, review and reverse at any time the decision by which the TUEC of the UCI denies or withdraws a TUE. WADAは、自身の発議により、UCIのTUECによるTUEの否定あるいは撤回についての自身の決定をいつでも再審査または破棄できる。

Articles 68 to 73 shall apply.

条項68から条項73を適用する。

75. WADA may, on its own initiation, review and reverse at any time the grant of a TUE by the UCI. WADAは、自身の発議により、UCIによるTUEの付与についていつでも再審査または破棄できる。
76. The decision by WADA reversing the grant of the TUE by the UCI may be appealed exclusively to the CAS by the Rider or the UCI. WADAによる、UCIによるTUEの付与についての破棄決定は、競技者またはUCIによりCASにのみ不服申立てできる。
77. The time limit for appeal with the CAS is 1 (one) month following receipt of the decision by WADA. CASへの不服申立ての期限は、WADAの決定を受け取ってから1ヶ月である。

Implicit denial

暗黙の否認

78. When the TUEC of the UCI or WADA fail to take action on a properly submitted TUE application or request for review within a reasonable time, the TUEC's or WADA's failure to decide may be considered a denial for purposes of the appeal to CAS. For such appeal to be admissible, the Rider shall, not earlier than 30 days following receipt by the TUEC of UCI or by WADA of all information requested for handling the TUE application or the review, inform UCI or WADA by registered letter of his intention to lodge an appeal under this article and set a deadline of minimum two weeks following receipt of this letter by UCI or WADA for the requested decision to be taken. Failure by the TUEC of the UCI or by WADA to comply with the deadline set by the Rider shall not imply that the time it will have taken for the TUEC of the UCI or for WADA to take action was not reasonable. UCIのTUECあるいはWADAが、妥当な期限内に正式に提出されたTUE申請あるいは調査に対して行動しなかった時、TUECあるいはWADAの決定不履行は、CASへの不服申立ての目的には、否認とみなされる。こうした不服申立てが受容されるためには、競技者は、TUE申請あるいは調査の取り扱いに必要な全情報のUCIのTUECあるいはWADAによる受領の30日前より以降に、この条項の下に不服申立て提出の意図をUCIあるいはWADAに書留文書にて通知し、この文書がUCIまたはWADAに受信されてから最短2週間の、必要な決定がなされる期限を設定しなければならない。競技者の設定した期限へのUCIのTUECあるいはWADAによる順守不履行は、UCIのTUECあるいはWADAによる行動のための時間が妥当でないということを含むものではない。

Use of inhaled beta-2 agonists

ベータ2作用薬の吸引使用

79. The conditions and modalities for the authorized Use of inhaled Beta-2 agonists are laid down **each year in the Prohibited List**.

ベータ2作用薬の吸引使用許可のための条件と方法は**毎年禁止表**に規定される。

(text modified on 1.02.11).

Use of glucocorticosteroids

糖質コルチコイドの使用

80. The conditions and modalities for the authorized Use of glucocorticosteroids are laid down **each year in the Prohibited List**.

糖質コルチコイドの使用許可のための条件と方法は**毎年禁止表**に規定される。

(text modified on 1.02.11).

Chapter V WHEREABOUTS INFORMATION
第V章 居場所情報

Registered Testing Pool

検査対象者登録リスト

81. The **UCI Administration** shall identify a UCI *Registered Testing Pool* of those *Riders* who are required to provide up-to-date whereabouts information to the UCI.

UCI本部は、居所の更新情報をUCIに提供することを要請される競技者からなるUCI検査対象者登録リストを確認しなければならない。

Comment: only the Riders included in the Registered Testing Pool are required to provide whereabouts information; however any Rider may be tested Out-of-competition at any time and at any place, including when serving a period of Ineligibility, Provisional Suspension or provisional measures.

解説: 検査対象者登録リストに含まれる競技者のみが居場所情報の提供を要請される。いかなる競技者も、資格停止期間、暫定的資格停止、暫定的処置の期間も含んで、いつでもいかなる場所でも競技会外検査を受けなければならない。

Any *Rider* who has been included in the UCI *Registered Testing Pool* must also complete and register his completion of the *True Champion or Cheat* interactive education tool as laid down in article E6 of Section II “Education”.

UCI検査対象者登録リストに含まれるいかなる競技者も、セクションIIの条項E6に定める真のチャンピオンか不正の双方向教育ツールを修了し、その修了を登録しなければならない。

(text modified on 1.01.10; 1.02.12).

82. The **UCI Administration** shall define the criteria for *Riders* to be included in the *Registered Testing Pool* and may also include *Riders* individually. The Anti-Doping Commission may revise the criteria and *Registered Testing Pool* from time to time as appropriate.

UCI本部は、検査対象者登録リストに含まれるべき競技者の基準を明示しなければならず、さらに個別に競技者を含めることができる。アンチドーピング委員会は、基準および検査対象者登録リストを折々に適宜改訂できる。

UCI shall publish the criteria as well as a list of the *Riders* included in the *Registered Testing Pool* on its website.

UCIは、検査対象者登録リスト上の競技者のみならず、その基準も、UCIウェブサイトにて公表しなければならない。

(text modified on 1.02.12).

83. A *Rider* continues to be included in the *Registered Testing Pool* and to be required to provide up-to-date whereabouts information to the UCI until he has been informed by the **UCI Administration** that he has been removed from the *Registered Testing Pool*.

競技者は、**UCI本部**から検査対象者登録リストから除外されたことを通知されるまで、検査対象者登録リストに含まれ続け、UCIに居場所情報を更新連絡することを要請される。

(text modified on 1.02.12).

84. A *Rider* who has given notice of retirement from cycling to the UCI and wants to return to competition at international level shall notify the UCI at least 6 (six) months in advance. The *Rider* shall be included in the *Registered Testing Pool* and may not resume competing at international level until after a period of four months for which he has provided whereabouts information and during which he has been available for unannounced *Out-of-Competition Testing*. For each Missed Test during the period that the *Rider* has to provide whereabouts information before resuming competition, this period will be extended with one month.

UCIに自転車競技からの引退を通知し、そして国際水準の競技への復帰を望む競技者は、少なくとも6ヶ月前にUCIに通知しなければならない。この競技者は検査対象者登録リストに含まれ、彼が居場所情報を提供し、事前非通知競技会外検査対象となる4ヶ月経過後でなければ、国際水準競技会に復帰できない。競技者による競技復帰前の居場所情報提供期間における検査未了ごとに、この期間は1ヶ月延長される。

Notice of retirement is effective only when the *Rider* has returned his license to his National Federation for that purpose or as from the 1st of January of the year for which he has not applied for a new license. The *Rider* shall inform the UCI.

引退の通知は、その目的で競技者がライセンスを所属の国内連盟に返納するか、あるいは1月1日以後は新しいライセンスを申請しないことによらなければ有効とならない。その競技者はUCIに通知しなければならない。

Comment: see also article 325.

解説: 条項325も参照せよ

85. If the *Rider* is included in both the UCI *Registered Testing Pool* and a national *Registered Testing Pool*, then the UCI and the *National Anti-Doping Organisation(s)* concerned shall seek to agree on who will be responsible for receiving his whereabouts filings and advise the *Rider* accordingly. In the absence of any such agreement, WADA shall determine whether the UCI or the *National Anti-Doping Organisation* shall be responsible.

競技者が、UCI検査対象者登録リストと国内検査対象者登録リストの両方に含まれた場合、UCIと関係する国内アンチドーピング機関は、どちらが居場所情報提出を受信し、それに応じて競技者に通知するかの合意を探求しなければならない。この合意がない場合、WADAは、UCIあるいは国内アンチドーピング機関のどちらに責任があるかを決定しなければならない。

86. Where another *Anti-Doping Organisation* than the UCI shall be responsible for receiving the *Rider's* whereabouts information, the *Rider* shall file his whereabouts filings only with that *Anti-Doping Organisation* and according to the rules and instructions of that *Anti-Doping Organisation*. The *Anti-Doping Organisation* concerned shall have results management responsibility for any apparent *Filing Failure*.

UCI以外のアンチドーピング機関が競技者の居場所情報を受ける責任を持つとき、競技者は居場所情報をそのアンチドーピング機関のみに提出し、そのアンチドーピング機関の規則と指示に従わなければならない。関係しているアンチドーピング機関は、明白な提出不履行についての結果管理責任を負う。

Comment: a Filing Failure is a failure to comply with whereabouts filing requirements: see article 89.

解説: 提出不履行とは居場所情報提出要請に従わないことである: 条項89を参照

87. Where another *Anti-Doping Organisation* shall be responsible for receiving the *Rider's* whereabouts information, the *Rider* shall remain included in UCI's *Registered Testing Pool* until he has been informed by the UCI that he has been removed from that *Registered Testing Pool*.

他のアンチドーピング機関が競技者の居場所情報を受ける責任を持つとき、競技者はUCIからその検査対象者登録リストから外されたことを通知されるまで、UCIの検査対象者登録リストに含まれる。

88. Each *Rider* shall inform the UCI promptly if he has been included in the *Registered Testing Pool* of another *Anti-Doping Organisation*.

各競技者は、彼が他のアンチドーピング機関の検査対象者登録リストに含まれていたかを直ちにUCIに知らせるものとする。

Whereabouts information requirements

居場所情報の要請

89. The **UCI** shall inform each *Rider* in the *Registered Testing Pool* via written notice that he has been included in the pool and must provide accurate whereabouts information in accordance with

these Anti-Doping Rules and with the instructions that shall be given in or with the notice or in any subsequent notice.

UCIは、検査対象者登録リスト上の各競技者に、彼がそのリストに含まれており、そして、当アンチドーピング規則およびそれに含まれるあるいはそれと共の指示またはそれに続く指示に従って正確な居場所情報を提供しなければならない旨を書面により通知しなければならない。

Any failure by the Rider to comply with these Anti-Doping Rules or with such instructions amounts to a Filing Failure and therefore a Whereabouts Failure for purposes of article 21.4.

競技者によるこれらアンチドーピング規則あるいは指示の順守不履行は、居場所情報未提出と、結果としての条項21.4の目的における居場所情報義務違反を構成する。

(text modified on 1.10.11).

90. The *Rider* will be presumed to have committed the Filing Failure negligently upon proof that he was notified of the requirement yet failed to comply with it. That presumption may only be rebutted by the Rider establishing that no negligent behaviour on his part caused or contributed to the failure.

競技者は、要求を通知されたがそれに従わなかったとの証拠において、怠慢にも居場所情報義務違反を犯したものと推定される。この推定には、競技者側に不履行の原因となる怠慢な行動がなかったことを立証した競技者のみが反論し得る。

91. Each *Rider* in the *Registered Testing Pool* shall make a quarterly whereabouts filing that provides accurate and complete information about the *Rider's* whereabouts during the forthcoming quarter, so that he can be located for *Testing* at any time during that quarter. Whereabouts filings shall comply with the instructions that shall be given to the Rider by the UCI.

検査対象者登録リスト上の各競技者は、当該競技者の次期四半期中の居所について正確で完全な情報を提供する四半期報告書を、その四半期中のいかなる時にも検査に臨めるように、提出しなければならない。居場所情報提出は、UCIから競技者に与えられるべき指示に従わなければならない。

92. The *Rider* shall also specify in his whereabouts filing, for each day in the forthcoming quarter, one specific 60-minute time slot between 6 a.m. and 11 p.m. where he will be available and accessible for *Testing* at a specified location. This does not limit in any way the Rider's obligation to be available for *Testing* at any time and place. Nor does it limit his obligation to provide the information as to his whereabouts outside of that 60-minute time slot.

競技者は、次期四半期におけるそれぞれの日において、検査のために指定された場所に出頭可能な、午前6時から午後11時の間の指定された1つの60分の時間枠を、居場所情報提出において詳細に指定しなければならない。これは時と場所とを問わずに検査に応じるべきであるという競技者の義務をいかなる意味においても限定するものではない。それはまた上記60分間の時間枠以外の居場所に関して情報を提供する彼の義務を限定するものでもない。

93. It is the *Rider's* responsibility to ensure (including by updates, where necessary) that the whereabouts information provided in his whereabouts filings is accurate and sufficient in detail to enable any *Anti-Doping Organisation* to locate him for *Testing* on any given day in the quarter, including but not limited to during the 60-minute time slot specified for that day in his whereabouts filing. Where any change in circumstances means that the information previously provided by or on behalf of the *Rider* (whether in the initial whereabouts filing or in any subsequent update) is no longer accurate and complete the *Rider* must update his whereabouts filing so that the information on file is again accurate, complete and sufficient in detail. *He must make* such update as soon as possible, and in any event prior to the 60-minute time slot specified in his filing for that day.

競技者が居場所情報提出において提供した居場所情報が、いかなるアンチドーピング機関もその四半期中の定められた日に、提出した居場所情報においてその日に指定した60分間の時間帯を含み、かつその時間帯に限定せず、彼を検査のために位置確認することができるよう正確で十分なものであることを(必要であれば更新を含み)保証す

ることは、競技者の義務である。競技者によりあるいは競技者を代理して事前に提出された情報がもはや正確かつ完全ではないことを意味する変更があるとき、競技者は、ファイル中の情報が再び正確、完全で十分な詳細となるよう、居場所情報提出を更新しなければならない。彼はこの更新を可及的速やかに、いずれにしてもファイル中のその日の60分間の時間枠以前に、行わなければならない。

If, as a result of a failure to comply with this article, an *Anti-Doping Organisation's* attempt to test the *Rider* during the 60-minute time slot is unsuccessful, then the unsuccessful attempt shall be pursued as a Missed Test. In addition, if the circumstances so warrant, the failure may be pursued as evasion of *Sample* collection under article 21.3, and/or *Tampering* or *Attempted Tampering with Doping Control* under article 21.5.

この条項への順守不履行の結果として、アンチドーピング機関による60分間の時間枠における競技者の検査の試みが不成功であったなら、この不成功の試みは検査未了として追求されなければならない。加えて、状況が許すなら、条項21.3の下の検体採取回避およびまたは条項21.5の下のドーピング・コントロールにおける不当な改変または不当な改変の企てとして、この不履行は追求されなければならない。

Comment: *The Rider must provide sufficient information to enable the Doping Control Officer to find the location, to gain access to the location, and to find the Rider at the location. For example, declarations such as "training on the Gent-Wevelgem course" are insufficient and are likely to result in a Whereabouts Failure. Similarly, specifying a location that the DCO cannot access (e.g. a "restricted-access" building or area) is likely to result in an unsuccessful attempt to test the Rider and therefore a Whereabouts Failure.*

An update of the 60-minute time slot shall be made as long as possible before the beginning of the time slot. In appropriate circumstances last-minute updates may be pursued as a possible anti-doping rule violation of evading Sample collection under article 21.3 and/or Tampering (or Attempted Tampering) with Doping Control under article 21.5.

For the avoidance of doubt, however, a Rider who updates his 60-minute time slot for a particular day prior to the original 60-minute slot must still submit to Testing during the original 60-minute time slot, if he is located for Testing during that original 60-minute time slot: each Rider must submit to testing whenever he is located and notified for Testing either inside or outside the 60-minute time slot.

解説: 競技者は、ドーピング・コントロール・オフィサーが当該場所を探し出し、当該場所にアクセスし、そして当該場所で競技者を見つけることを可能にするだけの詳細な情報を提供しなければならない。たとえば、「ガン-ヴェヴェルゲン・コースにおけるトレーニング」といった申告だけでは不十分であり、居場所情報不履行の結果を将来するおそれがある。同様に、DCOがアクセスすることのできない場所(たとえば「立入り禁止」建物あるいは区域)を示すことは競技者に対する検査の試みの失敗となり、したがって居場所情報不履行となるおそれがある。

60分間時間帯の更新は、可能な限りその時間帯が始まる前になされなければならない。あてはまる状況においては最後の数分間の更新は、条項21.3の下の検体採取回避およびまたは条項21.5の下のドーピング・コントロールにおける不当な改変または不当な改変の企てとしての、アンチドーピング規則違反の可能性ありとして追求されうる。

疑いを回避するため、60分間の時間帯の情報を元の60分間の時間帯の前の特別な日に更新した競技者といえども、もし60分間の時間帯中の検査場所にいたなら、元の60分間の時間帯中の検査に服さなければならない。60分間の時間帯の内であろうと外であろうと、検査のために競技者が位置し、通知されている時にはいつでも、彼は検査に服さなければならない。

94. A *Rider* may choose to delegate the making of some or all of his whereabouts filings and/or any updates to a third party, provided that the *Rider* provides the UCI with a written authorization signed by both the *Rider* and the third party.

競技者は、競技者と第三者両方が署名した委任状をUCIに提出することを条件に、居場所情報提出の一部または

全部を作成、および/または、更新を第三者に委任することを選択できる。

However the *Rider* remains ultimately responsible at all times for making accurate and complete whereabouts filings and for ensuring he is available for *Testing* at the whereabouts declared on his whereabouts filings, whether he makes each filing personally or delegates it to a third party. It shall not be a defence to an allegation of a Filing Failure or a Missed Test that the *Rider* delegated such responsibility to a third party and that third party failed to comply with the applicable requirements. It shall not be a defence to an allegation of a Missed Test or an anti-doping rule violation under article 21.3 (evading *Sample* collection) or article 21.5 (*Tampering* or *Attempted Tampering*) that the UCI could have detected the inaccuracy or incompleteness of the whereabouts filings before conducting the *Test*.

しかしながら、競技者が自らファイルを作成しようと第三者に委任しようと、居場所情報提出を正確かつ完全に作成し、居場所情報提出で申告した場所で検査を受けられることを保証することにおいて、競技者は、常時、究極的な責任がある。競技者がその責任を第三者に委任し、その第三者が適用される要求に応じることを怠った場合の、提出不履行あるいは検査未了の申し立てに対する抗弁はできない。検査実施前にUCIが居場所情報提出の不正確性または不完全性を発見できたことによる条項21.3(検体採取回避)および/または条項21.5(ドーピング検査における不当な改変または不当な改変の企て)の下での検査未了あるいはアンチドーピング規則違反の申し立てに対する抗弁はできない。

95. Any *Rider* who provides knowingly erroneous information in his whereabouts filing, whether in relation to his location during the specified daily 60-minute time slot, or in relation to his whereabouts outside that time slot, or otherwise, thereby commits an anti-doping rule violation under article 21.3 (evading *Sample* collection) and/or article 21.5 (*Tampering* or *Attempted Tampering* with Doping Control).

明示された毎日の60分間の時間帯中の彼の場所に関連するものであろうと、時間帯外の居所に関連するものであろうと、あるいはその逆で、居場所情報ファイルにおいて故意に誤った情報を提供した競技者は、それに関して条項21.3(検体採取回避)および/または条項21.5(ドーピング・コントロールにおける不当な改変または不当な改変の企て)の下でのアンチドーピング規則違反を構成する。

Missed Test 検査未了

96. A *Rider* in a *Registered Testing Pool* must specifically be present and available for *Testing* by any *Anti-Doping Organisation* having jurisdiction to test the *Rider Out-of-Competiton*, on any given day in the relevant quarter for the 60-minute time slot specified for that day in his whereabouts filing, at the location that the *Rider* has specified for that time slot in such filing. Any failure to do so amounts to a Missed Test and therefore a Whereabouts Failure for purposes of article 21.4.

検査対象者登録リスト上の競技者は、当該四半期内の指示された日に、彼の居場所情報提供において指定したその日の60分時間帯に、その提出においてその競技者が指定した時間帯における居場所において、その競技者の競技会外検査を行う管轄権を持つアンチドーピング機関による検査に臨み受けなければならないことは明白である。この検査を受けなかった場合は、検査未了に該当し、結果として条項21.4の目的における居場所情報義務違反を構成する。

Comment: If located for *Testing*, the *Rider* must remain with the *Doping Control Officer* until the *Sample* collection has been completed, even if this takes longer than the 60-minute time slot.

解説: 検査に臨んだなら、競技者はドーピング・コントロール・オフィサーと共に、検体採取が完了するまで、60分時間帯より長くかかるようにも、留まらなければならない。

97. If a *Rider* is not available for *Testing* during the 60-minute time slot at the location specified in his whereabouts filing, and has not updated in time his whereabouts filing prior to that 60-minute time slot to provide an alternative time slot/location for that day, that failure shall amount to a Missed Test and shall therefore constitute a Whereabouts Failure for purposes of article 21.4 even if he is located later that day and a *Sample* is successfully collected from him.

競技者が、自らの居場所情報提出において特定したその日の60分時間帯中に、指定された場所において検査に

応じることができず、かつ、その日における代わりの時間枠/場所を提供するために当該60分時間枠以前に居場所情報提出を更新しなかった場合、彼がその日遅くに臨み、彼から検体が無事採取されたとしても、当該不更新は検査未了に該当し、結果として条項21.4の目的における居場所情報義務違反を構成する。

Comment: This specific requirement is without prejudice to the Rider's basic obligation to provide information as to his whereabouts generally during the forthcoming quarter, and to submit to Testing at any time and any place during that quarter.

解説: この明白な要請は、次期四半期中の居所一般の情報を提供し、そしてその四半期中にいかなる時・場所においても検査に臨むという、競技者の基本的義務を毀損するものではない。

98. The Rider's failure to be available for Testing at the specified location during the specified 60-minute time slot will be presumed to be due to the Rider's negligence. That presumption may only be rebutted by the Rider establishing that no negligent behaviour on his part caused or contributed to him (i) being unavailable for Testing at such location during such time slot; and (ii) failing to update his most recent whereabouts filing to give notice of a different location where he would instead be available for Testing during a specified 60-minute time slot on the relevant day. 競技者の、指定した60分時間枠中の指定場所における検査ができなかったことは、競技者の怠慢によるものと推定される。この推定には、競技者側に不履行の原因となる怠慢な行動、(i) その時間枠中にその場所で検査に応じることができず、そして(ii) その日の指定された60分時間枠中に検査を受けられる代替場所を通知するための彼の最新の居場所情報提出の更新不履行、がなかったことを立証した競技者のみが反論し得る。

Whereabouts Failures constituting Anti-Doping Rule Violation

アンチドーピング規則違反を構成する居場所情報不提出

99. A Rider in a Registered Testing Pool shall be deemed to have committed an anti-doping rule violation under article 21.4 if he commits a total of three Whereabouts Failures (which may be any combination of Filing Failures and/or Missed Tests adding up to three in total) within any 18 (eighteen) month period, irrespective of which Anti-Doping Organisation(s) has/have declared the Whereabouts Failures in question.

検査対象者登録リスト上の競技者は、いかなるアンチドーピング機関が問題となる居場所情報義務違反であるとの判断を下したかにかかわらず、任意の18ヶ月間に合計3回の居場所情報義務違反(すべての居場所情報未提出および/または検査未了の組合せも合計3回まで総和する)を行った場合、条項21.4に基づきアンチドーピング規則違反を犯したとみなされる。

Comment: While a single Whereabouts Failure will not amount to an anti-doping rule violation under article 21.4, it may, where circumstances warrant, amount to an anti-doping rule violation under article 21.3 (evading Sample collection) and/or article 21.5 (Tampering or Attempted Tampering with Doping Control) without prejudice to the ability subsequently to rely on it as a Whereabouts Failure under article 21.4.

解説: 1回の居場所情報義務違反は、条項21.4に基づくアンチドーピング規則違反には該当しない一方で、状況によっては、条項21.4に基づく居場所情報義務違反として依拠することを妨げないながら、条項21.3(検体採取の回避)および/または条項21.5(ドーピング・コントロールに関する不当な改変または不当な改変の企て)に基づくアンチドーピング検査違反に該当する可能性がある。

100. A Whereabouts Failure declared by another Anti-Doping Organisation shall be recognized by the UCI provided it has been declared in compliance with article 11 of the *International Standard for Testing*.

他のアンチドーピング機関により宣言された居場所情報義務違反も、検査に関する国際基準の第11条にしたがって宣言されたことを条件として、UCIに認められなければならない。

101. For the purposes of article 99 Whereabouts Failures that occurred since 1st January 2009 may be combined with

条項99の居場所情報義務違反の目的のために、2009年1月1日以降に発生したものは、下記のものと同算される

- i. Whereabouts Failures that occurred before 1st January 2009 and which are or were

recorded as such by the UCI under the then-applicable rules of the UCI; and
 2009年1月1日より前に発生し、UCIにより、当時適用可能なUCIの規則下に記録された、居場所情報義務違反；および

- ii. Whereabouts Failures that occurred before 1st January 2009 and which are or were recorded as such by another *Anti-Doping Organisation* under the then-applicable rules of that *Anti-Doping Organisation* and provided that they could be combined with Whereabouts Failures under i. under the then-applicable rules of the UCI.
 2009年1月1日より前に発生し、他のアンチドーピング機関により、当時適用可能な当該アンチドーピング機関の規則下に記録され、当時適用可能なUCIの規則下にi項により居場所情報義務違反として合算され提供された居場所情報義務違反。

Comment: see article 87 of the 2008 version of the *Anti-Doping Rules of the UCI*.

解説: 2008年版UCIアンチドーピング規則・条項87を参照のこと

102. A Filing Failure will be deemed to have occurred on the first day of the quarter for which the Rider fails to make the required filing, or, in the case of any subsequent Filing Failure in the same quarter, on the day that the deadline specified for rectifying the previous Filing Failure expires.
 居場所情報未提出は、競技者が要求される提出を怠った四半期の最初の日、または、同一四半期中にそれに引き続く居場所情報未提出は、先の居場所情報未提出修正のために指定された期限が満了した日に発生したとみなされる。

Comment: when notifying a (first) Filing Failure the UCI shall specify a deadline for rectifying, where possible, that Filing Failure.

解説: (最初の)居場所情報未提出について、UCIは、可能であれば、その未提出状態を正すための期限を指定しなければならない。

103. Where a *Rider* retires from but then returns to sport, his period of retirement/non-availability for *Out-of-Competition Testing* shall be disregarded for purposes of calculating the 18-month period.
 競技者が引退したがスポーツに復帰する時、彼が引退/競技会外検査に応じられない期間は、18ヶ月の期間の計算には含めない。

104. If the hearing panel decides that one (or two) alleged Whereabouts Failures have been established to the required standard, but that the other alleged Whereabouts Failure(s) has/have not, then no anti-doping rule violation under article 21.3 shall be found to have occurred.

However, if the *Rider* then commits one (or two) further Whereabouts Failures within the relevant 18-month period, new proceedings may be brought based on a combination of the Whereabouts Failure(s) established to the satisfaction of the hearing panel in the previous proceedings and the Whereabouts Failure(s) subsequently committed by the *Rider*.

聴聞パネルが、1つ(または2つ)の居場所情報義務違反の疑いが要求される証明の程度に達したが、次の居場所情報義務違反の疑いについてはかかる証明の程度に達していなかったと判断する場合、条項21.3のアンチドーピング規則違反が生じたとは判断されないものとする。しかし、競技者がその後関連する18ヶ月の期間のうち1つ(または2つ)の更なる居場所情報義務違反を犯した場合、前回の手続きにおいて聴聞パネルが満足する程度に立証された居場所情報義務違反と、その後に競技者が犯した居場所情報義務違反とを合算して新たな手続きを開始することができる。

Results management

結果の管理

Comment: where another *Anti-Doping Organization* shall be responsible for receiving the *Rider's* whereabouts filings, that *Anti-Doping Organization* shall have results management responsibility for any apparent Filing Failure (articles 85 and 86). Management responsibility for Missed Tests lies with the *Anti-Doping Organization* on whose behalf the test was attempted. Therefore the UCI shall have results management

responsibility for Missed Tests where the test was attempted by or on behalf of the UCI. However other Anti-Doping Organizations may delegate results management responsibility to the UCI (see comment to article 116).

解説: 他のアンチドーピング機関が競技者の居場所情報提出を受取る責任があるとき、そのアンチドーピング機関はすべての明白な居場所情報未提出(条項85および86)の結果管理について責任がある。検査未了の管理責任は代表して検査を試みたアンチドーピング機関にある。したがって、UCIは、UCIの、あるいは代表して行った試みについて検査未了の結果管理責任がある。しかし、他のアンチドーピング機関がUCIに結果管理責任を委任することもできる(条項116の解説を参照)。

105. UCI shall give notice to the *Rider* of any apparent Whereabouts Failure inviting a response within 14(fourteen) days of receipt of the notice.
UCIは、当該競技者に対して、明白な居場所情報義務違反に関する通知を、当該通知の受領後14日以内に回答する旨の通知とともに渡さなければならない。
106. If no response is received from the *Rider* by the relevant deadline, or if the UCI maintains notwithstanding the *Rider's* response that there has been a Whereabouts Failure, UCI shall send notice to the *Rider* that an alleged Whereabouts Failure is to be recorded against him. The UCI shall at the same time advise the *Rider* that he has the right to an administrative review of that decision.
関連する期限までに競技者からの回答が受領されなかった場合、またはUCIが競技者の回答に関わらず居場所情報義務違反があった旨主張する場合、UCIは競技者に対して、居場所情報義務違反の疑いが記録されている旨を通知するものとする。同時に、UCIは当該競技者に対して、当該競技者が当該決定の審査手続きを求める権利を有していることを通知するものとする。
107. Where it is requested by the *Rider*, such administrative review shall be conducted by a designee of the UCI who was not involved in the previous assessment of the alleged Whereabouts Failure. The review shall be based on written submissions only.
競技者による要請がある場合、当該審査手続きは、UCIにより指名された、居場所情報義務違反の疑いについて以前実施された審査に関与していない者によって実施される。当該審査は、提出された書面のみに基づき行われる。
108. If the *Rider* does not request an administrative review of the alleged Whereabouts Failure by the relevant deadline, or if the administrative review leads to the conclusion that all of the applicable requirements have been met, then the UCI shall record an alleged Whereabouts Failure against the *Rider* and shall notify the *Rider* thereof.
関連する期限までに居場所情報義務違反の疑いに関する審査手続きを競技者が要求しない場合、または審査手続きの結果すべての要請が満たされたとの結論が導かれた場合、UCIは競技者に対して居場所情報義務違反の疑いを記録し、それについて競技者に通知するものとする。
109. Where an anti-doping rule violation under article 21.4 is brought forward the hearing panel shall not be bound by any determination made during the results management process, whether as to the adequacy of any explanation offered for a Whereabouts Failure or otherwise. Instead, the burden shall be on the UCI to establish all of the requisite elements of each alleged Whereabouts Failure. Both UCI and the *Rider* may raise arguments before the hearing panel that were not raised at the stage of the results management process.
条項21.4に基づくアンチドーピング規則違反が聴聞パネルに提出された場合、聴聞パネルは、結果の管理手続きの過程において下された、居場所情報義務違反につきなされた説明が正当なものか否かに関する決定には拘束されないものとする。その代わり、疑惑がかかった各居場所情報義務違反についてすべての要請に該当する事実を立証する責任は、UCIにあるものとする。UCIと競技者双方は、論争を、結果の管理手続きの過程の段階において提出されていない聴聞パネルに提出してよい。

Disciplinary proceedings**規律手続き**

110. Where it is alleged that a *Rider* has committed 3 (three) Whereabouts Failures within any 18-month period and two or more of those Whereabouts Failures were alleged by an *Anti-Doping Organisation* that had the *Rider* in its *Registered Testing Pool* at the time of those failures, then that *Anti-Doping Organisation* (whether the UCI or a *National Anti-Doping Organisation*) shall be the responsible *Anti-Doping Organisation* for purposes of bringing proceedings against the *Rider* under article 21.4.

If not (for example, if the Whereabouts Failures were alleged by UCI and two *National Anti-Doping Organisations* respectively), then the responsible *Anti-Doping Organisation* for these purposes will be the *Anti-Doping Organisation* whose *Registered Testing Pool* the *Rider* was in as of the date of the third Whereabouts Failure.

If the *Rider* was in both UCI's and a national *Registered Testing Pool* as of that date, the responsible *Anti-Doping Organisation* for these purposes shall be the UCI.

競技者がいずれかの18ヶ月の期間内に3回居場所情報義務違反を犯した旨主張された場合、あるいは、2回以上の居場所情報義務違反が、当該違反時点の検査対象者登録リスト上に競技者を有するアンチドーピング機関によって主張されたときは、当該アンチドーピング機関(UCIであるか国内アンチドーピング機関であるかに関わらず)は、条項21.4に基づき競技者に対して手続きを進める目的との関係において責任を有するアンチドーピング機関となる。上記に該当しないとき(たとえば、居場所情報義務違反がUCIと2つのアンチドーピング機関によって主張されたとき)は、この関係においては、責任を有するアンチドーピング機関は、3回目の居場所情報義務違反があった日において自己の検査対象者登録リスト上に競技者が含まれていたアンチドーピング機関とする。競技者が、該当日において、UCIおよび国内の検査対象者登録リストの双方に含まれている場合、当該目的との関係における責任を有するアンチドーピング機関は、UCIとする。

111. Where the UCI is the responsible *Anti-Doping Organisation* and does not bring proceedings against a *Rider* under article 21.4 within 30 (thirty) days of WADA receiving notice of that *Rider's* third alleged Whereabouts Failure in any 18-month period, then it shall be deemed that the UCI has decided that no anti-doping rule violation was committed, for purposes of triggering the appeal rights set out at article 329.

UCIが責任を有するアンチドーピング機関である場合であり、UCIがいずれかの18ヶ月の期間内における競技者の3回目の居場所情報義務違反の疑いの通知をWADAが受領した日から30日以内に、条項21.4に基づき競技者に対する手続きを進めなかった場合、条項329に定める不服申し立ての権利との関係では、UCIはアンチドーピング規則違反が犯されていない旨決定したものとみなされる。

**Coordination with *Anti-Doping Organizations* and disclosure of whereabouts information
アンチドーピング機関の連携と居場所情報の開示**

112. The UCI may collect whereabouts information also with the National Federations, WADA and other *Anti-Doping Organizations*.

UCIは、国内連盟、WADAおよびその他アンチドーピング機関の居場所情報を収集できる。

113. The UCI will submit all whereabouts filings collected to WADA.

UCIは、収集したすべての居場所情報提出をWADAに提出する。

UCI will make whereabouts filings collected accessible to other *Anti-Doping Organizations* having authority to test the *Rider* as provided in article 9 for use in conducting such *Testing* under the conditions set out in article 11.7.6 of the *International Standard for Testing*.

UCIは、収集した居場所情報提出を、条項9に規定される競技者を検査する権限を持つ他のアンチドーピング機関が、検査に関する国際基準の条項11.7.6に規定される条件下に行う検査において使用するために、アクセス可能にする。

Comment: any Anti-Doping Organisation with Out-of-Competition Testing jurisdiction over a Rider in a Registered Testing Pool may access that Rider's whereabouts filings, as filed with the UCI or a National Anti-Doping Organisation, for use in conducting such Testing.

解説: 検査対象者登録リスト上の競技者の競技会外検査の管轄権を持つすべてのアンチドーピング機関は、検査実施時に使うために、UCIあるいは国内アンチドーピング機関が収集した当該競技者の居場所情報にアクセスしてよい。

114. The UCI shall have the right to disclose and shall disclose to WADA and to the relevant *Anti-Doping Organisations*:

UCIは、開示の権利を持つものであり、WADAおよび関連するアンチドーピング機関に開示しなければならない。

- a) a finding by UCI that there is a Whereabouts Failure
- b) a finding by UCI that there is no Whereabouts Failure
- c) a decision by UCI to accept a Whereabouts Failure recorded by another *Anti-Doping Organisation*
- d) a decision by UCI to disregard a Whereabouts Failure recorded by another *Anti-Doping Organisation*
- e) a decision by UCI to bring forward an apparent Anti-Doping Rule Violation under article 21.4
- f) a decision by UCI not to bring forward an apparent Anti-Doping Rule Violation under article 21.4
- a) 居場所情報義務違反の存在のUCIによる発見
- b) 居場所情報義務違反の不存在のUCIによる発見
- c) 他のアンチドーピング機関が記録した居場所情報義務違反の、UCIによる承認の決定
- d) 他のアンチドーピング機関が記録した居場所情報義務違反の、UCIによる無視の決定
- e) 条項21.4における明白なアンチドーピング規則違反の、UCIによる提出の決定
- f) 条項21.4における明白なアンチドーピング規則違反の、UCIによる不提出の決定

The UCI shall have the right to be informed of such findings and decisions made by other *Anti-Doping Organisations* regarding *Riders* in UCI's *Registered Testing Pool*.

UCIは、UCI検査対象者登録リスト上の競技者に関する、他のアンチドーピング機関による発見と決定を開示する権利を持つものである。

115. The UCI shall have the right to cooperate and shall cooperate as reasonably requested with the relevant *Anti-Doping Organisation* and/or WADA in its assessment or investigation of any Whereabouts Failures and in its pursuit of any proceedings or appeal brought in reliance on such Whereabouts Failures, including providing any further information requested and producing witnesses and/or documentation as required to evidence, in any disciplinary or related proceedings, any facts within its knowledge on which the charge is based.

UCIは、協力する権利を持つものであり、合理的要請があれば、いずれかの当該居場所情報義務違反の調査および当該居場所情報義務違反に依拠してとられる手続の追行について、関連するアンチドーピング機関および/またはWADAと協力しなければならない。当該協力には、要請されたさらなる情報を提供すること、および規律手続きまたはその他の関連する手続きにおいて、知る限りにおける問責の根拠となる事実を立証するための証人および/または書面を提出することが含まれる。

Delegation of responsibilities

責任の委任

116. The UCI may propose, and the *National Anti-Doping Organisation* concerned may agree to the delegation of UCI's responsibilities regarding whereabouts information to a *National Anti-Doping Organisation* having included the *Rider* in its national *Registered Testing Pool*, except for decisions regarding the inclusion in UCI's *Registered Testing Pool* and the bringing of disciplinary proceedings against the *Rider* under article 21.4. UCI shall inform the *Rider* of such delegation.

居場所情報に関するUCIの責任を、国内検査対象者登録リスト上の競技者を持つ国内アンチドーピング機関に、UCI検査対象者登録リストに含まれるものに関する決定および条項21.4による競技者に対する規律手続き提案を除いて、委任することを、UCIは提案でき、関係する国内アンチドーピング機関は承認することができる。UCIはこの委任を競技者に通知しなければならない。

The UCI may delegate some or all of its responsibilities regarding Whereabouts Information to the *Rider's National Federation*. UCI shall inform the *Rider* of such delegation.

UCIは、居場所情報に関する責任の一部または全部を、当該競技者の国内連盟に委任してよい。UCIはこの委任を競技者に通知しなければならない。

WADA may delegate some or all of UCI's responsibilities regarding Whereabouts Information to any other appropriate *Anti-Doping Organisation* under the conditions set out in the *International Standard for Testing*.

WADAは、検査に関する国際基準に規定される条件の下に、居場所情報に関するUCIの責任の一部または全部を、他の適当なアンチドーピング機関に委任してよい。

Comment: likewise a National Anti-Doping Organisation may delegate some or all of the responsibilities regarding whereabouts information to the UCI or the Rider's National Federation or other appropriate Anti-Doping Organisation with authority over the Rider in question. Where no appropriate National Anti-Doping Organisation exists, the National Olympic Committee shall assume the responsibilities of the National Anti-Doping Organisation regarding Whereabouts Information.

解説： 同様に国内アンチドーピング機関は、居場所情報に関する責任の一部または全部を当該競技者への権限とともに、UCIあるいは競技者の国内連盟あるいは他の適当なアンチドーピング機関に委任してよい。適切な国内アンチドーピング機関がない場合、居場所情報に関する国内アンチドーピング機関の責任を、国内オリンピック委員会が引き受けなければならない。

Confidentiality

秘密保持

117. The UCI shall maintain whereabouts information in strict confidence at all times and shall use it exclusively for purposes of planning, coordinating or conducting Testing. The UCI shall destroy the whereabouts information in accordance with relevant confidentiality requirements after it is no longer relevant.

UCIは、居場所情報を常に極秘に保たねばならず、これを検査の計画、調整もしくは実施の目的のみで利用しなければならない。UCIは、当面の事項でなくなって以後は居場所情報を関連する秘密の必要性に従って破棄しなければならない。

Comment: Use of whereabouts information under this article shall include disclosure of information to other Anti-Doping Organizations as provided in these anti-doping rules.

解説： この条項における居場所情報の利用は、当アンチドーピング規則を条件として、他のアンチドーピング機関への開示も含むものとする。

118. Under the *Code*, WADA and all *Anti-Doping Organizations* having accepted the *Code* are bound to the same obligations concerning confidentiality of whereabouts information.

規程下において、WADAおよびすべての規程を承認したアンチドーピング機関は、居場所情報の秘密保持に関して同様の義務に拘束される。

However, the UCI shall not be liable for the use that WADA or any *Anti-Doping Organization* makes of whereabouts information, even if the information was provided by the UCI. The *Rider* has no claim against the UCI in this respect.

しかし、たとえ情報がUCIによって提供されたとしても、UCIはWADAあるいはアンチドーピング機関が居場所情報についてなす使用に責任がないものとする。この点について競技者はUCIに権利を主張することはできない。

Obligations of National Federations

国内連盟の義務

119. Each National Federation must use its best efforts to assist the UCI and any other responsible *Anti-Doping Organisation* in collecting whereabouts information from *Riders* who hold a license from that Federation, including making special provision in its rules for that purpose.

Each National Federation.

各国内連盟は、その連盟のライセンスを所持する競技者から居場所情報を収集することにおいて、その目的の特別条項をその規則内に設けることを含めて、UCIと他のアンチドーピング機関への協力に最大の努力をしなければならない。

Chapter VI TESTING

第VI章 検査

Comment: this chapter VI governs Testing initiated by the UCI. Riders may also be subject to Testing initiated by other Anti-Doping Organizations with jurisdiction to test under the World-Anti-Doping Code (see chapter I). Testing by other Anti-Doping Organizations is governed by their own rules. The rules on Testing of all Anti-Doping Organizations are expected to comply with the International Standard for Testing and should not deviate substantially from the present chapter and the UCI Procedural Guidelines. However, differences both in rules and on-site practices may exist.

解説: この第VI章は、UCIが開始した検査を監理する。競技者はまた、世界ドーピング防止規程の下に検査の管轄権を持つ他のアンチドーピング機関が開始した検査にも服する(第I章参照)。他のアンチドーピング機関による検査は、それらの規則により監理される。すべてのアンチドーピング機関による検査の規則は、検査に関する国際基準に従うことを期待され、前段の章およびUCI手続ガイドラインから実質的に逸脱してはならない。しかしながら、規則と現場での実践における相違は存在する。

120. Samples may be collected and analyzed under these Anti-Doping Rules:

検体は、当アンチドーピング規則により採取され、分析されなければならない:

- 1) To detect the *Presence and/or Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method*; and
- 2) For profiling relevant parameters in a *Rider's* urine, blood or other matrix, including DNA or genome profiling, for anti-doping purposes (“athlete passport”), including as a means for establishing the *Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method*; and
- 3) To detect substances as may be directed by WADA pursuant to the Monitoring Program described in article 4.5 of the *Code*; and
- 4) For screening purposes.
 - 1) 禁止物質または禁止方法の存在および/または使用の検出のため; および
 - 2) 禁止物質または禁止方法の使用の立証手段を含み、競技者の尿、血液あるいはDNAおよびゲノムを含むその他細胞間質の、アンチドーピングを目的(“競技者パスポート”)とするプロファイリングのため; および
 - 3) WADAによる、世界ドーピング防止規程の条項4.5に記述される監視プログラムに従った検出と同じく、物質の検出のため; および
 - 4) スクリーニング目的のため。

No *Sample* collected under these Anti-Doping Rules may be used for any other purpose without the *Rider's* written consent.

当アンチドーピング規則に基づく検体採取は、競技者の文書による同意がない限り、他の目的に使用できない。

Procedural Guidelines

手続ガイドライン

121. The **Administration** of the UCI shall issue **Technical Documents** for different aspects of Testing conducted under these Anti-Doping Rules.

UCI本部は、当アンチドーピング規則下に行なわれる検査の諸局面のための**技術文書**を発行しなければならない。

Technical Documents shall be in conformity with these Anti-Doping Rules and in substantial conformity with the *International Standard for Testing*.

技術文書は当アンチドーピング規則に準拠し、かつ、検査に関する国際基準に基本的に準拠しなければならない。

Technical Documents shall be binding upon their **publication on UCI's website**.

技術文書はUCIウェブサイト上での公表により拘束しなければならない。

(text modified on 1.10.11).

122. In addition, the UCI and the Doping Control Officer responsible for the Testing may at any time impose measures or make modifications which are required or appropriate to ensure that Testing

can take place or can take place properly.

加えて、検査に責任のあるUCIおよびドーピング・コントロール・オフィサーは、検査が実施されあるいは適正に実施されることができることを保証するために、いかなる時も要求される適切な基準を課してよい。

Doping Control Officer

ドーピング・コントロール・オフィサー

123. A *Doping Control Officer* (DCO) shall be responsible for the on site management of *Testing*.
ドーピング・コントロール・オフィサーは検査実施現場での責任者でなければならない。

Where the UCI or a National Federation appoints a commissaire as *Doping Control Officer*, the latter may bear the title of Anti-Doping Inspector.

UCIまたは国内連盟がコミセールをドーピング・コントロール・オフィサーとして指名するとき、後者はアンチドーピング・インスペクタの肩書きをつけてよい。

124. [article abrogated on 1.02.12].

125. [article abrogated on 1.02.12].

126. The *Doping Control Officer* is appointed by the UCI. The appointment may be made orally.
UCIはドーピング・コントロール・オフィサーを指名する。この指名は口頭で行われてもよい。

However, the *Doping Control Officer* shall be appointed by the National Federation of the country where the Testing takes place in the following cases:

しかし、下記の場合、ドーピング・コントロール・オフィサーは検査が実施される国の国内連盟が指名しなければならない。

1. for *Testing at Events* on the B list according to article 164, c;
 2. for *Testing at Events* at which the National Federation is authorized to test by the UCI according to article 4;
 3. for *Out-of-Competition Testing* that the National Federation is authorized to conduct on *Riders* by the UCI.
1. 条項164.cによるBリストの大会時の検査；
 2. 条項4によりUCIから権限を得た国内連盟による、大会時の競技会時検査；
 3. UCIから競技者に対して実施する権限を得た国内連盟による競技会外検査。

(text modified on 1.02.07; 1.02.12).

127. A *Medical Inspector* shall be appointed for a *Post-Finish Testing Session*. A *Medical Inspector* may be appointed for any other *Testing*. Where a *Medical Inspector* is appointed, the *Medical Inspector* shall be responsible for the sample taking as described in the *Procedural Guidelines*.

メディカル・インスペクタは、競技後検査のために指名されなければならない。メディカル・インスペクタは他のすべての検査にも指名されてよい。メディカル・インスペクタが指名されている場合、メディカル・インスペクタは、手続ガイドラインに記述される検体採取の責任者である。

128. The *Medical Inspector* shall be a nurse or a doctor who has been trained as a doping control officer or with experience in Sample collection.

メディカル・インスペクタは、ドーピング・コントロール・オフィサーとしての訓練を受け、あるいは検体採取の経験のある看護師または医師でなければならない。

(text modified on 1.02.07; 1.02.12).

129. The *Medical Inspector* shall be appointed by the organizer's National Federation. The race doctor shall not be appointed as *Medical Inspector for Testing at the Event*.

メディカル・インスペクタは主催者の国内連盟が指名しなければならない。レース医師を、その大会の検査のためのメディカル・インスペクタとして指名してはならない。

(text modified on 1.02.07).

130. Where a *Medical Inspector* is appointed and the *Doping Control Officer* is no longer available, the *Medical Inspector* shall act as *Doping Control Officer*.

メディカル・インスペクタが指名されている場合、ドーピング・コントロール・オフィサーが手が空いていないときは、メディカル・インスペクタがドーピング・コントロール・オフィサーの役を務めなければならない。

131. The *Doping Control Officer* and *Medical Inspector* may appoint other persons to assist in *Sample* collection as they seem fit, including but not limited to chaperones and a blood collection officer.

ドーピング・コントロール・オフィサーとメディカル・インスペクタは、シャペロンおよびブラッドコレクション・オフィサーを含み、これらに限定しない他の人たちが適任と思われるなら、彼らを検体採取の助手として指名してよい。

132. The *Doping Control Officer* and *Medical Inspector* may take the role of any other person appointed by them.

ドーピング・コントロール・オフィサーとメディカル・インスペクタは、彼らによって任命された他の人の役を務めてよい。

Comment: the *Doping Control Officer* and *Medical Inspector* may act as a chaperone and/or may witness the delivery of a urine sample. A *Doping Control Officer* may act as blood collection officer only if he is qualified for taking blood samples.

解説: ドーピング・コントロール・オフィサーとメディカル・インスペクタは、シャペロンおよび/または尿検体排出の証人の役を務めてもよい。ドーピング・コントロール・オフィサーは、彼が血液検体採取の資格を持つ場合のみブラッドコレクション・オフィサーの役を務めてよい。

Doping Control Officer

ドーピング・コントロール・オフィサー

133. The UCI and, where applicable, the National Federation may arrange to have *Testing* carried out by another *Anti-Doping Organization* or by a qualified institute or company. The tasks of the *Doping Control Office*, *Medical Inspector*, blood collection officer, chaperone and person witnessing the delivery of the *Sample* shall be carried out by the persons or the single person designated for such a purpose by the appointed organization, institute or company. However, at *Post-Finish Testing Sessions*, the person witnessing the delivery of the *Sample* shall be a doctor or a nurse.

UCI、適切な場合には国内連盟は、他のアンチドーピング機関あるいは有資格の研究機関や会社により実施される検査を手配できる。ドーピング・コントロール・オフィサー、メディカル・インスペクタ、ブラッドコレクション・オフィサー、シャペロンおよび検体配達証人となる人の職務は、指名された機関、研究機関または会社によりその目的で指名された人(複数または単数)により実行されなければならない。しかし、競技後検査における検体採取時の監視者は医師または看護師でなければならない。

(text modified on 1.01.07; 1.02.07).

Testing

検査

134. *Testing* may be organized *In-Competition* and *Out-of-Competition*, at any time and any place and without notice.

競技会時および競技会外において、検査を随時、随所で通告なしに実施できる。

135. The UCI shall determine the place and time and the *Riders* to be tested or authorize the National Federation to do so. The *Doping Control Officer* may test other *Riders* that he finds at the place and time of the test that he was appointed for.

UCIは、場所、時間および検査対象競技者について、あるいは検査を行なう国内連盟に権限を与えることについて決定をするものとする。ドーピング・コントロール・オフィサーは、彼が指定された場所、時間において見つけた他の競技者を検査することができる。

(text modified on 1.02.07).

136. *Testing* may be carried out at any place where the privacy of the *Rider* is ensured and that where possible is used solely as a doping control station for the duration of the *Sample* collection session.

検査は、競技者のプライバシーが保証され、可能であれば検体採取時にドーピング・コントロール施設としてのみ使用される場所で実施する。

Sample taking shall be carried out in the best possible manner under the circumstances given and as discreetly as possible.

検体採取は与えられた状況下で可能な限りよい方法で、可能な限り慎重に実施しなければならない。

Notification of *Riders*

競技者への告知

137. *Testing* shall be *No Advance Notice* wherever possible.
可能なときはいつでも、検査は、事前通告なしでなければならない。
138. *Riders* shall be called for *Testing* using a notification form.
競技者を、通知様式を用いて検査に招請する。

Comment: 1) *the notification form mentions the Rider's rights and responsibilities that should be brought to his attention under the International Standard for Testing. Riders should read the contents of the form before signing it. By his signature on the form, the Rider confirms that he has taken note of the contents of the form.*

2) *where a Post-Finish Testing Session is organized Riders are obliged to act as provided in articles 177 and 180.*

解説: 1) 通知様式には、検査における国際基準の下に競技者が注意すべき、競技者の権利と責任が記述される。競技者は、様式の内容をそれに署名する前に読まなければならない。様式上の競技者の署名により、競技者が様式の内容に注意を払ったことの証明となる。

2) 競技後検査が実施される時、競技者は条項177および180に規定されるように行動する義務がある。

139. The *Rider* shall be notified in person. However, when the notification takes place *In-Competition* but outside the frame of a *Post-Finish Testing Session*, and whenever the *Rider's* manager or a representative of his club is found at the place where the notification was due to take place, the *Rider* may be validly notified via his team manager or club representative if such notification is necessary for useful *Testing* to take place. The signature of the team manager or club representative on the notification form shall bind the *Rider*.

競技者は本人に通知されなければならない。しかしながら、競技会時に競技後検査の枠外で通知が行われる場合、通知が行われる場所において競技者の監督またはクラブ代表者が見つけられた場合にはいつも、こうした通知が検査実施に役立つならば、競技者にはそのチーム監督またはクラブ代表者を介して正式に通知してよい。通知様式上のチーム監督またはクラブ代表者の署名は競技者を拘束するものである。

(text modified on 1.02.07).

140. The *Rider* or, in the case of article 139, his team manager or club representative shall sign the original notification form. If the *Rider* or his team manager or club representative refuses to sign that he has been notified or evades notification, the chaperone shall note this on the form.

競技者、条項139の場合にはそのチーム監督またはクラブ代表者は、通知書の原本に署名しなければならない。
競技者、そのチーム監督またはクラブ代表者が通知受領の署名を拒絶する場合、あるいは通知を逃れようとする場合、シャペロンはこのことを用紙に記入しなければならない。

141. During stage races and World Championships, the team manager or club representative must always be in a position to indicate where his *Riders* are in order that they may be contacted as quickly as possible.

ステージ・レースと世界選手権大会においては、チーム監督またはクラブ代表者は、その競技者に可能な限り迅速に連絡できるように、競技者の所在を示せるよう、常にひとところにいなければならない。

Team managers or club representatives who give incorrect information, refuse to give information or obstruct *Testing* in any other way shall commit an anti-doping violation under article 21.5 (*Tampering or Attempting to tamper*).

不正確な情報を与えた、情報を与えることを拒否した、あるいは何らかの方法で検査を妨害したチーム監督またはクラブ代表者は、条項21.5(不当な改変を施し、または不当な改変を企てること)のアンチドーピング違反を犯したことになる。

142. The *Rider* notified of *No Advance Notice Testing* shall remain within sight of the chaperone at all times from the moment of in-person notification until the completion of the *Sample* collection procedure. If it was not possible for the chaperone to observe the *Rider* at all times, this shall be recorded by the chaperone and/or reported to the *Doping Control Officer*.

事前通告なしの検査の通知を受けた競技者は、本人への通知を受けた瞬間から検体採取完了までの間、シャペロンの視界内に留まらなければならない。常時シャペロンが競技者を監視できなかった場合、このことをシャペロンは記録しおよび/またはドーピング・コントロール・オフィサーに報告しなければならない。

143. The time-limit within which the *Rider* is to appear for *Sample* taking shall be set by the *Doping Control Officer*, taking account of the circumstances. *Sample* collection shall start as soon as possible and, except in abnormal circumstances, not later than one hour of the *Rider* (or, in the case of article 139, his team manager or club representative) receiving notification. In exceptional circumstances which can be justified the *Doping Control Officer* may accept a request from a *Rider* to perform urgent preferential activities before proceeding to the doping control station. The request shall be rejected if it will not be possible for the *Rider* to be continuously observed.

ドーピング・コントロール・オフィサーは、検体採取の競技者が出現すべき期限を、状況を考慮して設定しなければならない。検体採取は可及的速やかに開始しなければならない。異常な状況下を除いて、競技者(あるいは条項139の場合にはチーム監督またはクラブ代表者)が通知を受けてから1時間以内とする。正当と理由付けられる例外的状況の場合、ドーピング・コントロール・オフィサーは、緊急の優先事項をドーピング・コントロール施設への手続き前に行いたい旨の競技者からの要求を認めてよい。競技者が連続的な監視を受けることができない場合には、その要求を拒否しなければならない。

Attendants

随行者

144. The *Rider* may be accompanied by a person of his choice and an interpreter during the *Sample* collection session except when the *Rider* is passing an urine *Sample*.

競技者には、尿検体採取時を除き、検体採取過程において競技者が選択する1名の者および1名の通訳が付き添うことができる。

145. A *Minor Rider* and the witnessing person are entitled to have an attendant observe the witnessing

person when the *Minor Rider* is passing a urine *Sample*, but without the attendant directly observing the passing of the *Sample* unless requested to do so by the *Minor Rider*. Even if the *Minor Rider* declines an attendant the *Doping Control Officer*, chaperone or witnessing person may appoint a third party during notification of and/or collection of the *Sample* from the *Rider*.

未成年競技者、および立会人となる人の権利として、未成年競技者が尿検体を排出している時に随行者が立会人を監視できるが、未成年競技者にそのように要請されなければ、随行者なしで検体の排出を直接監視する。未成年競技者が随行者を辞退するとき、ドーピング・コントロール・オフィサー、シャペロンあるいは立会人は、通知中および/または競技者からの尿検体採取中に第三者を指名できる。

146. When applicable under the *Independent Observer Program*, WADA Independent Observers may attend the *Sample* taking session. WADA Independent Observers shall not directly observe the passing of the *Sample*.

独立オブザーバー・プログラムが適用される場合、WADA独立オブザーバーは検体採取に立ち会うことができる。WADA独立オブザーバーは、尿検体の排出を直接監視することはない。

147. The *Rider*, his attendant and the interpreter and any objects they bring with them may be searched.

競技者、随行者および通訳、さらに彼らが持ち込むすべての物を検索できる。

Time limit for *Sample* taking

検体採取の出頭期限

148. When a *Rider* does not report to the doping control station within the time-limit, the *Doping Control Officer* shall use his judgment whether to attempt to contact the *Rider*.

競技者が出頭期限までにドーピング・コントロール施設に出頭しなかった場合、ドーピング・コントロール・オフィサーは各自の判断において競技者への接触を試みるかどうかを判断することができる。

149. If a *Rider* foresees that he might be prevented from reporting within the time-limit, he shall try, by all available means, to inform the *Doping Control Officer*.

競技者が、出頭期限内に出頭することを妨げられることが予想された場合、あらゆる可能な手段を用いて、ドーピング・コントロール・オフィサーに通知することを試みなければならない。

150. At a minimum, the *Doping Control Officer* and, if present, the *Medical Inspector* shall wait 30 (thirty) minutes after the time-limit before departing.

最低でも、ドーピング・コントロール・オフィサーと、メディカル・インスペクタ(もしいる場合)は、出頭期限から30分待って離れることができる。

(text modified on 1.02.07).

151. If the *Rider* reports to the doping control station after the minimum waiting time and the *Doping Control Officer* and/or the *Medical Inspector* are still present, they or he shall if at all possible proceed with collecting a *Sample* and shall document the details of the delay in the *Rider* reporting to the doping control station.

最低待ち時間以降でドーピング・コントロール・オフィサーおよび/またはメディカル・インスペクタがまだいる間に、競技者がドーピング・コントロール施設に出頭してきた場合、彼らまたは彼は可能な限り検体採取処理を行い、競技者がドーピング・コントロール施設への出頭が遅れた詳細を記録すること。

(text modified on 1.02.07).

Comment: if the Rider reports to the doping control station after the minimum waiting time, the Rider shall have committed the anti-doping rule violation under article 21.3, unless he can prove a compelling justification. Neither the willingness to provide a Sample nor the circumstance that another Testing takes place shortly after shall excuse the

anti-doping rule violation under article 21.3.

解説: わずかな待ち時間の後に競技者がドーピング・コントロール施設に出頭して来た場合、競技者はやむをえない理由を証明できない限り、条項21.3におけるアンチドーピング規則違反を犯したものとされる。検体提供の意思も短時間後の再検査実施の状況も、条項21.3におけるアンチドーピング規則違反を容赦するものではない。

152. The *Sample* taking may not be delayed, for example to await the arrival of the *Rider's* attendant or interpreter.

たとえば、競技者の随行者あるいは通訳の到着を待つために検体採取を遅らすことはできない。

153. The *Rider* shall only leave the doping control station if authorized by the *Doping Control Officer* and under continuous observation by a chaperone. In exceptional circumstances which can be justified the *Doping Control Officer* shall consider any reasonable request by the *Rider* to leave the doping control station, until the *Rider* is able to provide a urine *Sample*.

競技者は、ドーピング・コントロール・オフィサーに承認され、ドーピング・コントロール・オフィサーあるいはシャペロンによる継続的な監視下にある場合のみ、ドーピング・コントロール施設を離れることができる。正当と理由付けられる例外的状況の場合、ドーピング・コントロール・オフィサーは、競技者が検体を提供できるようになるまで、競技者がドーピング・コントロール施設を離れる合理的な要求を配慮しなければならない。

If the *Doping Control Officer* gives approval for the *Rider* to leave the doping control station, the *Doping Control Officer* shall agree with the *Rider* on the following conditions of leave:

ドーピング・コントロール・オフィサーが競技者にドーピング・コントロール施設を離れる承認を与える場合、ドーピング・コントロール・オフィサーは競技者と下記について合意しなければならない:

- a) The purpose of the *Rider* leaving the doping control station; and
 - b) The time of return (or return upon completion of an agreed activity); and
 - c) that the *Rider* must remain under observation at all times; and
 - d) that the *Rider* shall not pass urine until he gets back to the doping control station.
- a) 競技者がドーピング・コントロール施設を離れる目的; および
 - b) 戻る時間 (あるいは合意された活動の終了時に戻ること); および
 - c) 競技者は常時監視され続けること; および
 - d) 競技者はドーピング・コントロール施設に戻るまで、放尿しないものとする

The *Doping Control Officer* shall document this information and the actual time of the *Rider's* departure and return.

ドーピング・コントロール・オフィサーは、この情報と競技者が離れた時間、戻った時間を書類で立証しなければならない。

154. The *Doping Control Officer* shall continue the doping control session until the *Rider* delivers the *Samples* required under these Procedural Guidelines.

ドーピング・コントロール・オフィサーは、当手続ガイドライン下に要求される検体を競技者が排出するまで、ドーピング・コントロール・セッションを続けなければならない。

(text modified on 1.02.07).

155. Should the *Rider* leave the doping control station, before the *Samples* required under the Procedural Guidelines are taken otherwise than as was agreed in conformity with article 153, he shall be considered to have refused the test and shall incur the sanctions set out in article 21.3.

手続ガイドライン下に要求される検体が採取される前に、条項153に従った承諾なしに競技者がドーピング・コントロール施設を離れた場合、この競技者は検査を拒否したとみなされ、条項21.3に定める制裁を招く。

156. Should a *Rider* leave the doping control station after the *Samples* are taken but before all the formalities are completed, the *Testing* shall be deemed valid.

検体が採取された後、すべての正式手続が完了する前に、競技者がドーピング・コントロール施設を離れた場合、この検査は有効とみなされる。

157. Should the *Doping Control Officer* or the *Medical Inspector* discharge a *Rider* or terminate the *Testing* session before the *Rider* has been tested, the *Rider* concerned shall be considered as not to have been selected for Sample taking and shall not have committed an anti-doping violation for having left the doping control station.

ドーピング・コントロール・オフィサーあるいはメディカル・インスペクタが、競技者が検査される前に競技者を放免したり検査を終了した場合には、当該競技者は検体採取に選定されなかったものとみなされ、ドーピング・コントロール施設を離れたことによるアンチドーピング違反を犯したこととならない。

158. The events covered by articles 148 to 157 shall be recorded.

条項148から157の項目に該当することは、記録しなければならない。

Anomalies

変則事態

- 159 Any behavior by the *Rider* and/or persons associated with the *Rider* deviating from rules of the present Chapter VI or the applicable Procedural Guidelines, or any other anomalies with potential to compromise the *Sample* collection shall be recorded.

競技者および/または競技者の関係者による当第VI章の規則あるいは適用する手続きガイドラインから逸脱する行動、または検体採取に関する潜在的危険性を伴うその他すべての変則事態は記録しなければならない。

The *Doping Control Officer* or *Medical Inspector* shall inform the *Rider* or other *Person* of the possible consequences of the failure to comply if possible.

ドーピング・コントロール・オフィサーまたはメディカル・インスペクタは、順守不履行により起こり得る結果について、可能であれば競技者または他の人に知らせなければならない。

160. If there are doubts as to the origin or authenticity of the *Sample*, or if the *Sample* does not meet the requirements of the Procedural Guidelines, the *Rider* shall be asked to provide an additional or further *Sample*. If the *Rider* refuses to provide an additional *Sample*, this shall be recorded by the *Doping Control Officer*. A refusal to provide an additional *Sample* shall be considered as a refusal to submit to *Sample* collection under article 21.3.

検体の出所あるいは真正に疑いのある場合、または検体が手続きガイドラインの要求を満たさない場合、競技者に追加またはさらに別の検体を要求しなければならない。競技者が追加検体の提供を拒否する場合、これはドーピング・コントロール・オフィサーが記録しなければならない。追加検体の提供拒否は、条項21.3による検体採取に従うことへの拒否とみなされる。

Comment: Samples not meeting the requirements of the Procedural Guidelines shall therefore not be invalid for analysis. The laboratory, in conjunction with UCI, shall determine whether such Sample shall be analyzed and also, where more than one Sample was delivered, which Sample(s) shall be analyzed

解説: 手続きガイドラインの要求を満たさない検体は、それゆえに分析には無効である。分析機関はUCIと連絡して、そうした検体を分析すべきか、そしてまた、分析すべきもうひとつの検体を採取すべきかを決定しなければならない。

Documentation

文書作成

161. The *Doping Control Officer* shall provide the *Rider* with the opportunity to document any concerns he may have about how the *Sample* collection session was conducted.

ドーピング・コントロール・オフィサーは、競技者に検体採取セッションがどのように実施されたかなどの懸念に関し文書化する機会を提供しなければならない。

162. At the conclusion of the *Sample* collection session the *Rider* and the *Doping Control Officer* shall sign appropriate documentation to indicate their satisfaction that the documentation accurately reflects the details of the *Rider's Sample* collection session, including any concerns recorded by the *Rider*. The *Rider's* representative (if any) and the *Rider* shall both sign the documentation if the *Rider* is a *Minor*. Other persons present who had a formal role during the *Rider's Sample* collection session may sign the documentation as a witness of the proceedings.

検体採取セッションの終了時に競技者とドーピング・コントロール・オフィサーは、競技者の懸念の記録を含め、競技者の検体採取セッションの詳細を正確に反映した記録文書に満足を示した適切な文書に署名すること。競技者が未成年の場合、競技者の代理人(もしいる場合)と競技者双方は文書に署名しなければならない。競技者の検体採取セッションにて正式な役割を果たしていたその他の人物も執行手続きの承認として文書に署名してもよい。

The *Doping Control Officer* shall provide the *Rider* with a copy of the records of the *Sample* collection session that have been signed by the *Rider*.

ドーピング・コントロール・オフィサーは競技者により署名された検体採取セッションの記録のコピーを提供しなければならない。

165. By appending his signature on the *Testing* form, the *Rider* confirms that, subject to any concern recorded by the *Rider*:

競技者は、検査用紙に自分の署名を付すことにより、競技者により記録された懸念事項を条件として、以下の事項を確認しなければならない:

1. the *Testing* was conducted in accordance with applicable standards and regulations;
 2. any subsequent complaint is excluded
 3. he received a copy of the *Testing* form.
1. 検査が適切な標準と規則に従って実施されたこと
 2. 以降の苦情申し立てはまったく許されないこと
 3. この検査用紙のコピーを受領したこと

Post-Finish Testing Session **競技後検査セッション**

Comment: Riders may be tested in-competition individually at any time and place including, for example before the start of the race or on a resting day in a stage race. In-Competition Testing that takes place immediately after the finish shall be organized in a Post-Finish Testing Session so as to test several Riders at the same time.

解説: 競技者は、たとえばレースのスタートに先立ち、あるいはステージ・レースの休養日など、随時随所で競技会時に検査される。フィニッシュ直後に行なわれる競技会時検査は、同時に数人を検査する、競技後検査セッションとして行なうものとする。

164. A *Post-Competition Testing Session* shall be organized at the following *Events*:

下記大会時には、競技後検査を実施する:

- a) World Championships, Continental Championships and Regional Games, as per the *Procedural Guidelines*;
 - b) World record and continental record attempts;
 - c) Any other *Event* designated by the UCI; these *Events* shall be included on the A list or the B list, depending on whether the *Doping Control Officer* is appointed by the UCI (A list) or the National Federation of the organizer (B list), in accordance with article 126.
- a) 手続ガイドラインに従い、世界選手権大会、大陸選手権大会および地域大会;
 - b) 世界記録または大陸記録挑戦;
 - c) UCIが指定したその他の大会; これら大会にはAリストあるいはBリストの大会を含む。条項126により、ドーピング・コントロール・オフィサーをUCIが指名する(Aリスト)か、主催者の国内連盟が指名する(Bリスト)による。

165. At stage races where *Testing* takes place, a *Post-Finish Testing Session* shall be organized following each stage unless determined otherwise by the UCI.
検査を実施するステージ・レースにおいては、UCIが別に定めない限り、競技後検査セッションは各ステージ後に行なわなければならない。
166. At six-day events, *Post-Finish Testing Session* shall be organized on a 2 (two) days unless determined otherwise by the UCI.
6日間レースにおいては、競技後検査は2日間行なわなければならない。

National Federation

国内連盟

167. The National Federation of the organizer of the *Event* shall be responsible for the practical aspects of the organization of the *Post-Finish Testing Session*, including the obligations on the organizer. It must insure that all sample collection personnel other than those appointed by the UCI and all infrastructure and equipment are available so that Testing can be carried out in accordance with these Anti-Doping Rules and the *Procedural Guidelines*.
競技大会主催者の属する国内連盟は、競技後検査実施の実務的側面について、主催者の義務も含めて責任を持たなければならない。当アンチドーピング規則と手続ガイドラインに従って検査が実施できるように、すべてのUCI指名以外の検体採取要員およびすべての基幹施設と器材が利用可能であることを、国内連盟は保証しなければならない。
168. The National Federation shall appoint a female nurse to witness the delivery of the *Sample* from women if the *Medical Inspector* is a man and a male nurse to attend the delivery of the sample from men if the *Medical Inspector* is a woman.
国内連盟は、メディカル・インスペクタが男性である場合は女子選手からの検体採取の立会人として女性看護師も、メディカル・インスペクタが女性である場合には男子選手からの検体採取のために男性看護師も指名しなければならない。
(text modified on 1.02.07).
169. If needs be for the test to take place and without prejudice to the responsibility of the National Federation, the *Doping Control Officer* may appoint a *Medical Inspector* and/or a nurse on the spot or the *Doping Control Officer* or *Medical Inspector* may conduct the *Post-Finish Testing* alone, provided he appoints, where applicable, a person of the same gender as the *Rider* to witness the delivery of the *sample*.
検査実施場所により必要な場合で国内連盟の責任を損なわないような場合、ドーピング・コントロール・オフィサーはメディカル・インスペクタおよび/または看護師を現場で指名でき、あるいはドーピング・コントロール・オフィサーまたはメディカル・インスペクタは単独で、適当な場合競技者と同性の者を検体採取の証人として指名する条件で競技後検査を実施できる。
(text modified on 1.02.07).
170. Without prejudice to the application of article 12.1.008 of the Cycling Regulations to the organizer, in the event of negligence in the practical organization of the *Post-Finish Testing Session* the National Federation of the organizer shall be liable to a fine not exceeding 10000 CHF. In Events which last more than one day, the fine may be multiplied by the number of days for which the negligence continues.
自転車競技規則条項12.1.008の主催者への適用を損なうことなく、競技後検査の実務面における怠慢があった場合、主催者の国内連盟は10000スイスフラン以下の罰金を免れない。1日を超えて継続する競技大会においては、罰金を怠慢が継続する日数分倍加する。

171. If, as a result of negligence during the practical organization of the *Post-Finish Testing Session*, the *Doping Control Officer* appointed by the UCI is unable to carry out his mission properly, the National Federation and the organizer shall be jointly and severally liable to refund his expenses.
 競技後検査の実務面における怠慢の結果として、UCIが指名したドーピング・コントロール・オフィサーがその任務を適切に完遂できなかった場合、国内連盟と主催者は連帯して、あるいは個別に彼の費用を返済する責任がある。

Doping control station
ドーピング・コントロール施設

172. Premises suitable for the taking of Samples and in substantial accordance with Appendices 4 and 5 must be provided in the immediate vicinity of the finish line. The location must be clearly signposted from the finish line.
 検体採取に適し、付属書4および5に実質的に従った施設を、フィニッシュ・ラインのすぐ近くに設けなければならない。フィニッシュ・ラインからこの場所までの行き方を、案内標識を用いて明瞭に表示する。
173. Should the circumstances justify it, the UCI may grant an exemption to the requirement of immediate vicinity. The organizer or his National Federation must submit a fully documented request to the UCI no later than one month before the start of the *Event*.
 正当とできる状況においては、UCIは施設を直近の場所としなければならないことを免除できる。主催者またはその属する国内連盟は、競技開始1ヶ月以前にUCI宛に完全な書面による申請を提出しなければならない。
174. At the request of the *Doping Control Officer*, the organizer shall appoint an official to protect the entrance of the doping control station and prevent access by persons not involved in *Testing*.
 ドーピング・コントロール・オフィサーの要求があった場合には、主催者は、ドーピング・コントロール施設への入口を警護して、検査に関係ない者の立ち入りを防止するための職員を任命しなければならない。

Selection of Riders to be tested
検査対象競技者の選定

175. The UCI may designate the *Riders* to be tested in a particular *Event* and instruct the *Doping Control Officer* accordingly. Failing such instructions, the *Doping Control Officer* shall test the *Riders* as designated in Appendices 2 and 3.
 UCIは、特定の大会における検査対象競技者を指名でき、それに応じてドーピング・コントロール・オフィサーに指示を与えることができる。こうした指示がないとき、ドーピング・コントロール・オフィサーは付属書2および3に指定される競技者を検査しなければならない。
176. The circumstances that another *Rider* was tested than those selected according to Appendices 2 or 3 or the instructions of the UCI, shall not invalidate the *Testing* of that *Rider*.
 付属書2および3に従った選考またはUCIの指示によらず、他の競技者が検査を受けた状況にあっても、その競技者の検査は無効とならない。

Notification of Riders
競技者への告知

177. Any *Rider* including any *Rider* who has abandoned the *Race*, shall be aware that he may have been selected to undergo *Testing* after the *Race* **and is responsible for ensuring personally whether he is required to appear for Sample collection as specified in the following paragraph.**
 いずれの競技者（競技を棄権した競技者を含む）も、競技後に自分が検査を受けるよう選定されるかもしれないことを承知していなければならない。**そして、以下のパラグラフの中で明記されるように、検体採取のために出頭することを要求されるかいなかにかかわらず、個人的に保証することについて責任がある。**

Should a Rider not have been notified by a chaperone within ten minutes after he crossed

the finish line, the Rider shall locate and proceed to the place where the list of the Riders required to appear for Sample Collection is displayed or to the doping control station. The absence of notification by a chaperone shall not excuse the Rider for not reporting in time to the doping control station.

競技者が万一、彼がフィニッシュラインを越えた後10分以内にシャペロンにより通知されなかった場合、その競技者は、検体採取のために出頭することを要求された競技者のリストが掲示される場所またはドーピング・コントロール施設の場所を突き止め、そこに行かなければならない。シャペロンによる通知のないことは、競技者が適切な時間にドーピング・コントロール施設に出頭しないことを容赦するものではない。

The Rider **who has abandoned the race** shall proceed immediately to the doping control station. The absence of **notification by** a chaperone shall not excuse the Rider for not reporting in time to the doping control station.

レースを棄権した競技者は直ちにドーピング・コントロール施設に行かなければならない。シャペロンによる通知のないことは、競技者が適切な時間にドーピング・コントロール施設に出頭しないことを容赦するものではない。

Comment: for mass start road races, see also articles 180 to 182.

解説: 集団スタート・ロード・レースについては、条項180から182を参照

(text modified on 1.02.07; 1.01.08; 1.10.11; 1.02.12).

178. Wherever possible the Rider shall be notified in person by a chaperone.

可能な場合はいつもシャペロンにより競技者に通知するものとする。

The organizer is required to provide at least one chaperone for every rider selected to undergo Testing.

主催者は最少1名のシャペロンを検査に選定された競技者のために提供することを要請される。

(text modified on 1.01.08).

179. The chaperone shall remain close to the Rider and observe him at all times, and accompany him to the doping control station.

シャペロンは競技者の近くにとどまり、常時彼を観察し、ドーピング・コントロール施設まで随行しなければならない。

At all times the rider shall remain within sight of the chaperone from the time of notification to the completion of the Sample collection procedure. The Rider's Support Personnel must not hinder the chaperone from continuously observing the Rider.

検体採取を通知されてから完了するまでの間常に競技者はシャペロンの視界に留まらなければならない。競技者の補助者は、競技者を常時監視するシャペロンを妨げてはならない。

(text modified on 1.01.08).

180. The organizer and the Doping Control Officer shall ensure also that a list of the Riders who are required to appear for Sample collection shall be displayed at the finish line and at the entrance of the doping control station **immediately** before the finish of the winner.

主催者およびドーピング・コントロール・オフィサーは、検体採取に出頭要請される競技者のリストも、フィニッシュラインならびにドーピング・コントロール施設の入口の直近に、優勝者がフィニッシュする前に掲示することを確実にしなければならない。

*Comment: Riders that **haven't been notified by a chaperone within ten minutes after having crossed the finish line and can't find** the list at the finish line, shall always proceed to the doping control station.*

解説: フィニッシュラインにおいてライン通過後10分以内にシャペロンにより通知されず、さらにリストを見つけれない競技者は、常にドーピング・コントロール施設に行かなければならない。

(text modified on 1.02.07; 1.10.11; 1.02.12).

181. *Riders* shall be identified on the list by their name or their race number or their place in the ranking.

競技者をリスト上において、その氏名、ゼッケン番号あるいは順位によって特定しなければならない。

182. No *Rider* may take the absence of his name, race number or placing from the displayed list as excuse if he is identified in another manner or if it is established that he had learnt in another way that he was required to appear for *Sample* collection.

いかなる競技者も、掲示されたリストに自分のゼッケン番号あるいは順位がなかったとしても、もし他の方法で特定されていたり、もし自分が検体採取に出頭を要請されていたことを他の方法で教えられていたということが証明された場合は、これをもって免除することはできない。

Comment: No additional form of notification (for example: audio announcement) has to be used. The absence of an additional form of notification may never be interpreted as an indication that no Testing will take place and is no excuse for failing to submit to Sample taking.

When a Rider does not appear for Sample taking, there is no obligation for the Doping Control Officer, the organizer or anyone else to try to contact or notify the Rider.

解説: 補足的な通知形式(たとえば: 音声通告)は使用されない。補足的形式の通知がなくても、検査が行われないことの指示であると解釈してはならず、検体採取に服さなかったことの弁明にはならない。

競技者が検体採取のために出頭しない場合、ドーピング・コントロール・オフィサー、主催者あるいは競技者に連絡・告知を試みた者に責任はない。

(text modified on 1.01.08).

Time-limit for attendance

出頭の期限

183. Each *Rider* to be tested must present himself at the doping control station as soon as possible and at the latest within 30 (thirty) minutes of finishing the *Race*. If the *Rider* takes part in an official ceremony or attends a press conference requiring his presence under a provision of the regulations, the deadline shall be 30 (thirty) minutes of the end of the ceremony or of the moment that his presence is no longer required at the press conference, whichever is the latest.

検査を受けるべき各競技者は、競技終了後可及的速やかにかつ30分以内に、ドーピング・コントロール施設に自身で出頭しなければならない。競技者が公式式典に出席する場合、あるいは規則の規定下に出席を求められて記者会見に出席する場合、期限は式典終了後、あるいは記者会見への出席がなくなってから、どんなに遅くとも30分とする。

(text modified on 1.02.07).

184. A *Rider* who has abandoned the *Race* must attend within 30 (thirty) minutes of the finishing time of the last classified *Rider*.

競技を棄権した競技者は、順位を与えられる最終競技者がフィニッシュしてから30分以内に出頭しなければならない。

(text modified on 1.02.07).

185. A *Rider* who has to take part in another *Race* on the same day may, within the time-limit set as above, ask permission from the Doping Control Officer to submit to *Sample* taking after the other *Race*. The Doping Control Officer shall decide whether the test should take place immediately or following the other *Race*.

同日中に他の競技に参加しなければならない競技者は、上記の期限内に、他の競技の終了後に検体採取を受けることについてのドーピング・コントロール・オフィサーの許可を求めることができる。ドーピング・コントロール・オフィ

サーは、検査をすぐに行うべきであるか、他の競技後に行うべきであるかを決定する。

Report 報告

186. For each *Post-Finish Testing* session, the *Doping Control Officer* shall draw up a report in which he shall attest that *Testing* complies with these Anti-Doping Rules and the *Procedural Guidelines* or note the irregularities that he observed.

各競技後検査において、ドーピング・コントロール・オフィサーは、検査が当アンチドーピング規則と手続ガイドラインに従っていたことを証明し、彼が観察した異常について記した報告書を作成しなければならない。

(text modified on 1.02.07).

Information of Anti-Doping Organizations アンチドーピング機関の情報

187. The UCI will report, through ADAMS or otherwise, all *Testing* conducted under these Anti-Doping Rules to WADA, including the name of the *Rider*, the date and place of the test and whether the test was *In-Competition* or *Out-of-Competition*.

UCIは、ADAMSあるいは他の方法で、当アンチドーピング規則下を実施したすべての検査について、競技者名、検査の日と場所、検査が競技会時検査か競技会外検査であったかを含めて、WADAに報告する。

National Federations that conduct *Testing* under these Anti-Doping Rules shall report all *Testing* to the UCI immediately after *Testing*.

当アンチドーピング規則下を検査を実施した国内連盟は、すべての検査について、検査後直ちにUCIに報告しなければならない。

WADA shall make the information accessible, through ADAMS or otherwise, to the *Rider*, the *Rider's* National Federation, National Olympic Committee or National Paralympic Committee, *National Anti-Doping Organization* and the International Olympic Committee or International Paralympic Committee.

WADAは情報を、ADAMSあるいは他の方法を通じて、競技者、競技者の国内連盟、国内オリンピック委員会または国内パラリンピック委員会、国内アンチドーピング機関あるいは国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会によってアクセス可能にする。

188. Where appropriate in order to ensure coordinated *Testing*, UCI may make the information also directly available to the *Rider's* National Olympic Committee or National Paralympic Committee, *National Anti-Doping Organization* and the International Olympic Committee or International Paralympic Committee and UCI may receive such information from same.

あてはまる場合、調整された検査を確実なものとするため、UCIは、競技者の国内オリンピック委員会または国内パラリンピック委員会、国内アンチドーピング機関あるいは国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会が情報を直接利用できるようにすることができ、さらにUCIはそうした情報をこれらから受取れる。

Property of Samples 検体の所有権

189. The *Samples* collected under these Anti-Doping Rules shall be the property of the UCI upon collection.

当アンチドーピング規則により採取した検体は、採取時よりUCIの所有物となる。

Where applicable the UCI may transfer ownership of the *Samples* to the *Anti-Doping Organization* exercising results management authority in relation to the *Testing* and UCI may receive ownership of *Samples* from other *Anti-Doping Organizations*.

適切な場合、UCIは検体の所有権を、検査に連携した結果管理機関として機能しているアンチドーピング機関に譲渡してよく、UCIは他のアンチドーピング機関から検体の所有権を受けてよい。

Samples for screening

審査のための検体

190. *Riders* shall be also subject to *Sample* taking for screening purposes.
競技者はまた、審査を目的とする検体採取にも服さなければならない。
191. The UCI may use for screening purposes any relevant information collected, received or discovered, including blood *Samples* or other non-urine *Samples* collected pursuant to other regulations. The UCI is not obliged to justify the reason why the *Rider* was targeted and what information was used for screening or targeting.
UCIは、収集し、受領しあるいは発見した関連する情報を、血液検体あるいは他の規則に従って採取した他の尿以外の検体を含めて、審査を目的として使用できる。UCIは、競技者がなぜ目標とされたか、審査や目標としていかなる情報が使用されるかの理由を正当化する義務はない。

Costs of Testing

検査の費用

192. The costs of *In-Competition Testing* initiated and directed by the UCI shall be borne by the organizer of the *Event*.
UCIの発議および指示による競技会時検査の費用は、当該競技主催者が負担しなければならない。
193. The costs of *Out-of-Competition Testing* directed by the UCI shall be borne by the UCI. The costs of *Out-of-Competition Testing* directed by a National Federation so authorized at its request, shall be borne by that National Federation.
UCIの指示による競技会外検査の費用は、UCIが負担しなければならない。国内連盟の要請により承認された競技会外検査の費用は、国内連盟が負担しなければならない。
194. Both the *Rider* and the *Rider's* National Federation shall be liable for the costs of the B *Sample* analysis.
B検体の分析費用は、当該競技者と当該競技者の国内連盟の両方が責任を持たなければならない。
195. Should a *Rider* be sanctioned following *Testing*, he shall bear the costs incurred for *Out-of-Competition Testing* and B *Sample* analysis.
検査により制裁された競技者は、競技会外検査あるいはB検体の分析により発生した費用を負担しなければならない。

Analysis of Samples

検体の分析

176. For purposes of article 21.1 *Samples* shall be sent for analysis only to WADA-accredited laboratories or as otherwise approved by WADA. The choice of the WADA-accredited laboratory (or other laboratory or method approved by WADA) used for the *Sample* analysis shall be determined exclusively by the UCI.
条項21.1の目的のため検体は、WADA公認分析機関さもなければWADAが承認した機関にのみ送付しなければならない。検体分析に使用するWADA公認分析機関(あるいは他の機関または方法によるWADA承認)の選定は、UCIのみが決定するものとする。
197. When specific circumstances so justify, the UCI may request that part of a *Sample* is analyzed in a second laboratory.
特定の状況が正当化される場合、UCIは検体の一部を2番目の分析機関で分析することを要求できる。
198. Laboratories shall analyze doping control *Samples* and report results in conformity with the *WADA International Standard for Laboratories*.

分析機関は、分析機関のためのWADA国際基準に従って、ドーピング・コントロール用検体を分析し、結果を報告しなければならない。

199. The laboratory shall report any analysis results to the UCI and WADA or, if the *Testing* concerns World Championships, to the UCI official doctor and WADA.
分析機関は、いかなる分析結果もUCIおよびWADAに、もし分析結果が世界選手権大会に関する場合は、UCI公式医師およびWADAに報告しなければならない。
200. Any Sample may be reanalyzed for the purpose described in article 120 at any time exclusively at the direction of UCI or WADA.
いかなる検体も、条項120の目的のため、UCIまたはWADAの排他的な指示に従い、いつでも検査されることがある。
201. This chapter VI and the Procedural Guidelines shall, where applicable, be interpreted in compliance with the *International Standard for Testing* in force at the same time as the applicable clause of this chapter VI or the Procedural Guideline.
当第VI章および手続ガイドラインは、適切な場合、第VI章および手続ガイドラインの該当条項と同時に、有効な検査のための国際基準に従って解釈されるものとする。

Chapter VII RESULTS MANAGEMENT

第 VII 章 結果の管理

202. The UCI shall conduct results management where the UCI has jurisdiction for Testing or otherwise under these Anti-Doping Rules.

UCIは、UCIが管轄権を持つ検査、あるいは、当アンチドーピング規則下に行なわれた検査の、結果管理を行なうものとする。

Comment: Results Management regarding Whereabouts Failures is dealt with in articles 105 to 109.

解説: 居場所情報義務違反に関する結果管理は、条項105から109により取り扱われる。

203. The UCI shall refer results management concerning a *License-Holder* who usually does not participate in *International Events*, to the *License-Holders National Federation*, who shall conduct results management in substantial conformity with this chapter.

UCIは、通常国際競技大会に参加しないライセンス所持者に関する結果管理について、本章に本質的に一致して結果管理を運営している当該ライセンス所持者の国内連盟に付託しなければならない。

The National Federation shall keep the UCI informed on the status and findings of the results management process.

国内連盟は、結果管理過程における事態と発見について、常時UCIに情報を与えなければならない。

Results management for Adverse Analytical Findings 違反が疑われる分析報告の結果管理

204. Upon receipt of an *A Sample Adverse Analytical Finding*, the UCI shall conduct a review to determine whether: (a) the *Adverse Analytical Finding* is consistent with an applicable Therapeutic Use Exemption (TUE), or (b) there is any apparent departure from these Anti-Doping Rules, the *Procedural Guidelines*, the *International Standards for Testing* or or the *International Standard for Laboratories* that caused the *Adverse Analytical Finding*.

A検体に関して違反が疑われる分析報告を受取った場合には、UCIは検討を実施して、以下の事項の有無を確認する:(a)違反が疑われる分析報告が治療目的使用の適用措置(TUE)に一致しているか、あるいは(b) これらアンチドーピング規則、手続きガイドラインあるいは検査に関する国際基準あるいは分析機関に関する国際基準からの明らかな乖離が存在するか否かを確認しなければならない。

205. [\[article abrogated on 1.02.12\].](#)

206. If the initial review under article 204 does not reveal an applicable Therapeutic Use Exemption or apparent departure from these Anti-Doping Rules, the *Procedural Guidelines*, the *International Standard for Testing* or the *International Standard for Laboratories* that caused the *Adverse Analytical Finding*, the UCI shall promptly notify the *Rider* of: (a) the *Adverse Analytical Finding*; (b) the *Rider's* right to the analysis of the *B Sample* under the conditions of these Anti-Doping Rules; (c) the scheduled date, time and place for the *B Sample* analysis; (d) the opportunity of the *Rider* and/or the *Rider's* representative to attend the *B Sample* opening and analysis; and (e) the *Rider's* right to request copies of the *A and B Sample* laboratory documentation package which includes information as required by the *International Standard for Laboratories*.

条項204にいう初期確認を行った結果、関連の治療目的使用の適用措置が確認されず、違反が疑われる分析報告の妥当性を害するアンチドーピング規則、手順ガイドラインあるいは検査および分析機関に関する国際基準からの明白な乖離も確認されなかった場合、UCIは、競技者に対して下記の事項を速やかに通知しなければならない:(a) 違反が疑われる分析報告、(b) 当アンチドーピング規則の条件下にB検体の分析についての競技者の権利、(c) B検体分析の予定日時および場所、(d) B検体の開梱および分析に競技者本人および/または代理人が同席できる機会を有すること、ならびに(e) 分析機関に関する国際基準に定められた情報を盛り込んだA検体およびB検体の分析関連書類一式の複写を競技者が請求できる権利とする。

When the UCI is satisfied that the *Rider* has been notified, a copy of the notification is sent to the *Rider's National Federation* and *National Anti-Doping Organization* and to *WADA*.

UCIが、競技者が通知されたことを確信したなら、通知書の写しを、競技者の国の国内連盟、国内アンチドーピング機関およびWADAに送付する。

A copy may be sent to the *Rider's club* or team.

写しを、競技者のクラブまたはチームに送付できる。

Analysis of B Sample

B検体の分析

207. The UCI shall make such contacts as it deems appropriate in order to know as soon as possible whether the *Rider* requests the analysis of the *B Sample* or waives his right to have the *B Sample* analyzed. To that end the UCI may contact the *Rider's National Federation*, team and/or club.

UCIは、知るために適しているとみなした時に可及的速やかに、競技者がB検体の分析を要求するか、あるいはB検体分析の権利を放棄するかを知るために連絡を取らなければならない。その目的でUCIは競技者の国内連盟、チーム、および/またはクラブと連絡を取ってよい。

208. If the *Rider* waives his right to have the *B Sample* analyzed, the UCI may nonetheless elect to proceed with the *B Sample* analysis.

競技者がB検体分析の権利を放棄する場合、UCIはそれにかかわらずB検体分析を進行することを選択できる。

209. The analysis of the *B Sample* shall be conducted by the laboratory that conducted the analysis of the *A Sample*.

B検体の分析は、A検体の分析を実施した分析機関が行う。

However, if otherwise the *B Sample* could not be analyzed within reasonable time, the UCI may decide that the analysis of the *B Sample* shall be carried out by another laboratory which it shall designate.

ただし、B検体の分析が合理的な時間内に実施できないなら、UCIは、UCIが指定する他の分析機関がB検体の分析を行うよう決定することができる。

210. The analysis of the *B Sample* may be carried out by 2 (two) laboratories in accordance with article 197. Should the analysis of the *A Sample* carried out in this fashion have shown that the *Adverse Analytical Finding* is verifiable in the second laboratory only, the analysis of the *B Sample* shall be valid if carried out in this laboratory.

条項197に基づき、2つの分析機関でB検体の分析を行うこともできる。この方法で実施されたA検体の分析において、違反が疑われる分析報告が2番目の分析機関においてのみ検証可能であることが示されている場合には、B検体の分析はこの検査機関で実施された場合にのみ有効となる。

211. The opening and analysis of the *B Sample* may be attended by the *Rider*, an expert designated by him or by his National Federation, a representative of the *Rider's National Federation*, a representative of the UCI and a translator.

B検体の開梱と分析には、競技者、競技者あるいはその所属国内連盟が指定する専門家、競技者の所属する国内連盟の代表者ならびにUCIの代表者および通訳が出席することができる。

212. The laboratory may restrict the attendance in order to avoid any disturbance of the analysis or for safety or security reasons

分析機関は、分析の妨害を避けるため、あるいは安全上保安上の理由から、出席者を制限することができる。

The laboratory may remove, or have removed by proper authority, any *Rider* or representative(s) interfering with the analysis process. Any interference with the analysis process may be considered as an anti-doping rule violation under article 21.5.

分析機関は、分析過程を妨害した競技者あるいは代理人を除外し、あるいは正当な当局により除外される。分析過程の妨害は、条項21.5のアンチドーピング規則違反とみなされる。

213. The analysis of the B *Sample* shall take place in a period of 7 (seven) working days starting the first working day following notification by the laboratory of the A *Sample Adverse Analytical Finding* to the UCI. There shall be no right to an adjournment of the date. The B *Sample* analysis shall be valid, even if the notification under article 206 did not reach the *Rider* in time or the *Rider* was unable to attend or to be represented.

B検体の分析は、A検体における違反が疑われる分析報告が分析機関からUCIに通知された後の、最初の就業日に始まる7就業日の期間内に実施されなければならない。日程延期の権利はないものとする。条項206による競技者への通知が間に合わなかった場合、競技者または代理人が立会えなかった場合であっても、B検体の分析は有効なものとする。

If the B analysis is not performed within this time frame this shall not be considered as a deviation from the *International Standard* for Laboratories susceptible to invalidate the analytical procedure and analytical results.

B検体の分析がこの時間枠内に実行されない場合、これは分析手続きおよび分析結果を無効とするような分析機関のための国際基準からの乖離とされない。

204. If the B *Sample* proves negative, the entire test shall be considered negative. This will not prevent analysis results being used as evidence for other anti-doping rule violations than violations under article 21.1.

B検体が陰性を立証した場合、検査全体が陰性とみなされる。これは分析結果が、条項21.1における他のアンチドーピング規則違反の証拠として使用されることを妨げるものではない。

Results Management for Atypical Findings

非定型報告の結果管理

215. If a laboratory reports an Atypical Finding the UCI shall conduct a review to determine whether: (a) the Atypical Finding is consistent with an applicable TUE; (b) there is any apparent departure from these Anti-Doping Rules, the Procedural Guidelines, the International Standard for Testing or International Standard for Laboratories that caused the Atypical Finding.

分析機関が非定型報告をした場合、UCIは、(a) 非定型報告が適用のあるTEUに一致するものであるか、(b) 非定型報告の原因となる、当アンチドーピング規則、手続きガイドライン、検査に関する国際基準あるいは検査機関に関する国際基準からの明らかな乖離がないかについて決定する調査をしなければならない。

216. If the initial review of an Atypical Finding under article 215 does not reveal an applicable TUE or departure from these Anti-Doping Rules, the Procedural Guidelines, the International Standard for Testing or the International Standard for Laboratories that caused the Atypical Finding, the UCI shall conduct the follow-up investigation required by the International Standards. If, once that investigation is completed, it is concluded that the Atypical Finding should be considered an Adverse Analytical Finding, the UCI shall pursue the matter in accordance with article 206.

条項215における非定型報告に関する最初の検討が、適用されるTEU、あるいは非定型報告の原因となる当アンチドーピング規則、手続きガイドライン、検査に関する国際基準あるいは検査機関に関する国際基準からの乖離を明らかにしない場合、UCIは国際基準が要求する追加審査を実施しなければならない。もし一度審査が完了し、非定型報告が疑われる分析報告とみなされると結論付けた場合、UCIは条項206に従って問題を追求しなければならない。

217. UCI will not provide notice of an Atypical Finding until it has completed its investigation and has decided whether it will bring the Atypical Finding forward as an Adverse Analytical Finding unless

one of the following circumstances exists:

UCIは、調査が完了し、かつ、非定型報告を違反が疑われる分析報告として提出することを決定するまでは、次に掲げるいずれかの事情が存在する場合を除き、非定型報告に関する通知を行わない:

- (a) If the UCI determines the B Sample should be analyzed prior to the conclusion of its follow-up investigation, it may conduct the B Sample analysis after notifying the Rider, with such notice to include a description of the Atypical Finding and the information described in article 206, (b)-(e).
UCIが追加審査の結果を出す前にB検体の分析を実施すべきであると決定した場合には、非定型報告や条項206 (b)-(e)に記載された情報に関する記述を含む通知を競技者に行なった後でB検体の分析を実施することができる。
- (b) If the UCI receives a request, either from a Major Event Organization shortly before one of its International Events or from a sports organization responsible for meeting an imminent deadline for selecting team members for an International Event, to disclose whether any Rider identified on a list provided by the Major Event Organization or sports organization has a pending Atypical Finding, the UCI shall so identify any such Rider after first providing notice of the Atypical Finding to the Rider.
UCIが国際競技大会の直前に主要競技大会機関、または国際競技大会のチームメンバーの選定の切迫した締め切りに直面したスポーツ団体から、主要競技大会機関またはスポーツ団体より提出されたリストに掲載された競技者に未解決の非定型報告があるか否かの開示を求められた場合には、UCIは当該競技者に対して非定型報告に関する通知を行なった後に、当該主要競技大会機関またはスポーツ団体に対して当該競技者を特定するものとする。

218. The costs of follow-up investigations are at the expense of the *Rider*. The *Rider* may be requested to advance costs. If the *Rider* refuses to do so, he is presumed to have accepted the Atypical Finding to be an Adverse Analytical Finding and the case shall proceed accordingly.
追跡調査の費用は競技者の支出による。競技者に前払い金を要求できる。競技者がこれを拒否する場合、非定型報告が違反が疑われる分析報告となることを受容したものとみなされ、事件はそれに応じて進められる。
219. [\[article abrogated on 1.02.12\].](#)
220. [\[article abrogated on 1.02.12\].](#)
221. [\[article abrogated on 1.02.12\].](#)
222. [\[article abrogated on 1.02.12\].](#)

Specific rules for [World Championships](#), stage races and six-days races ステージ・レースと6日間競走における特別規則

223. During [World Championships](#), a stage race or a six-day race, upon receipt of an A *Sample Adverse Analytical Finding* from a test conducted at that stage race or a six-days race and completion of the review described in article 204, the UCI shall notify the *Rider* via the president of the commissaires panel, [the Doping Control Officer or another representative of the UCI](#).
[世界選手権大会](#)、ステージ・レースあるいは6日間競走中に、ステージ・レースあるいは6日間競走において実施された検査の違反が疑われる分析報告受領時と、条項204に記載される審査完了時に、UCIはチーフ・コミセール、[ドーピング・コントロール・オフィサーまたはUCI代表者](#)を介して、競技者に通知しなければならない。

The president of the commissaires panel, [the Doping Control Officer or the UCI representative](#) shall hear the *Rider's* explanations.

チーフ・コミッセール、ドーピング・コントロール・オフィサーまたはUCI代表者は、競技者の弁明聴取を行う。

(text modified on 1.02.12).

224. The request for the analysis of the B *Sample* shall be submitted in writing to the president of the commissaires panel, ~~or~~ the *Doping Control Officer* or the UCI representative within 3 (three) hours of the notification specified in article 223.

B検体の分析の要求は、条項223に明記する通知から3時間以内にチーフ・コミセール、~~または~~ドーピング・コントロール・オフィサー またはUCI代表者に書面で提出しなければならない。

The *Rider* shall be issued with a receipt stating the time that the request was submitted.

競技者には、申請が提出された時刻を記した受取証を発行しなければならない。

(text modified on 1.02.12).

225. No postponement of the analysis of the B *Sample* may be granted in order to permit attendance by the persons noted in articles 145 and 146 beyond 4 (four) days from the date of the request for the analysis.

条項145および146に記載する者が出席できることを目的としたB検体の分析の延期は、分析申請日から最長4日までとする

226. The UCI shall submit the B *Sample* analysis report to the president of the commissaires panel, the Doping Control Officer or the UCI representative.

UCIは、チーフ・コミッセール、ドーピング・コントロール・オフィサーまたはUCI代表者にB検体の分析報告書を提出する。

(text modified on 1.02.12).

227. If the B *Sample* analytical result confirms the A *Sample* analytical result, the UCI shall inform, where applicable, the president of the commissaires panel for the purposes of article 219 244.

B検体の分析結果がA検体の分析結果を確認した場合、UCIは、条項244の目的のために、当てはまる場合、チーフ・コミセールに通知しなければならない。

Conclusion of review

審査の終結

228. When the Rider waives the analysis of the B *Sample* and no such analysis takes place or upon receipt of the results of the analysis of the B *Sample* or the results of the follow-up investigation of an *Atypical Finding*, the UCI shall conclude whether an anti-doping violation has apparently been committed.

競技者がB検体の分析を放棄し、こうした分析が行われないうち、あるいはB検体の分析結果または非定型報告の追跡調査の結果を受取った時、UCIはアンチドーピング違反が明らかに犯されたかどうかの結論を下さなければならない。

Results management where no Adverse Analytical Finding is involved

違反が疑われる分析報告が関与しない場合の結果管理

229. The UCI shall examine concrete elements indicating that an anti-doping violation may have been committed, in particular any failure to comply with these Anti-Doping Rules and the *Procedural Guidelines*.

UCIは、アンチドーピング違反が犯されたかもしれないことを示す具体的な要素、特に当アンチドーピング規則および手続きガイドラインの順守不履行について、調査しなければならない。

230. The *Rider* or other party shall be informed of a possible failure to comply and has the opportunity to respond. A hearing is not required to be held.
競技者とその関係者は、順守不履行の可能性について知識がなければならず、応答する機会があること。聴聞は開催を要請されない。

231. The UCI may obtain information from all available sources. National Federations shall be obliged to conduct investigations as the UCI may deem appropriate and inform UCI of their results. All *License-Holders* are obliged to assist in such investigations and provide information requested.
UCIはすべての可能な出所から情報を得ることができる。国内連盟は、UCIが適当とみなしえて、その結果をUCIに通知する調査を実施する義務がある。

Conclusion of results management process

結果管理過程の終結

232. If after receiving a test analysis report, an inspector's statement, a referral by another *Anti-Doping Organization*, or any document or information regarding a possible anti-doping violation, the Anti-Doping Commission considers that no anti-doping violation or any other breach of these Anti-Doping Rules has taken place, then the case shall be taken no further.

If upon conclusion of the results management process, the UCI considers that no anti-doping rule violation or any other breach of these Anti-Doping Rules has taken place, then the case shall be taken no further.

検査分析報告書、検査官の報告書、他のアンチドーピング機関による委託あるいはアンチドーピング違反に関する文書または情報を受領した後、アンチドーピング委員会がアンチドーピング違反あるいは当アンチドーピング規則への他の違反がなかったとみなした場合、この事件はその後取り上げられることはない。

結果管理過程の終結にあたり、UCIがアンチドーピング規則違反がなく、あるいは当アンチドーピング規則の侵害がなかったとみなしたなら、この事件は終了する。

This decision shall not be definitive and the UCI may reopen the case on its own initiation.

この決定は最終的なものではなく、UCIはその発議によりこの事件を再開できる。

233. The License-Holder, *WADA* and the other *Anti-Doping Organizations* having a right of appeal under article 329 shall be informed of a decision not to go forward with an anti-doping rule violation. If *WADA* or such other *Anti-Doping Organization* so requests, the UCI may reopen the case and request the National Federation to instigate disciplinary proceedings in accordance with article 249, without prejudice to *WADA*'s and such other *Anti-Doping Organization*'s right of appeal to the Court of Arbitration for Sport.

条項329による不服申立て権を持つライセンス所持者、WADAおよび他のアンチドーピング機関は、アンチドーピング規則違反に関する手続きを進めないこととする決定について、知らされなければならない。WADAあるいは他のアンチドーピング機関が要求した場合、UCIは事件を再開し、WADAおよび他のアンチドーピング機関によるスポーツ調停裁判所への不服申立て権を侵害することなく、国内連盟に条項249に従って規律手続きをさせるようにしなければならない。

234. If upon conclusion of the results management process, the UCI makes an assertion that an anti-doping rule violation has taken place, it shall request the National Federation of the *License-Holder* to instigate disciplinary proceedings.

結果管理過程の終結にあたり、UCIがアンチドーピング規則違反が行なわれたことを主張した場合、UCIはライセンス所持者の国内連盟に規律手続きをするよう要求しなければならない。

Chapter VIII PROVISIONAL SUSPENSION AND PROVISIONAL MEASURES
第 VIII 章 暫定的資格停止および暫定的処置

Provisional Suspension
暫定的資格停止

235. If analysis of an A Sample has resulted in an *Adverse Analytical Finding* for a *Prohibited Substance* that is not a Specified Substance or for a Prohibited Method, and a review in accordance with article 204 does not reveal an applicable TUE or departure from the *International Standard for Testing* or the *International Standard for Laboratories* that caused the *Adverse Analytical Finding*, the *Rider* shall be *Provisionally Suspended* pending the hearing panel's determination of whether he has committed an anti-doping rule violation.

A検体の分析結果が特定されていない禁止物質あるいは禁止方法の違反が疑われる分析報告があり、条項204に従った審査が適用できるTEUを明らかとせず、違反が疑われる分析報告の原因となる検査に関する国際基準または分析機関に関する国際基準からの乖離があるとき、アンチドーピング規則違反が犯されたかどうかの聴聞パネルによる決定まで、当該競技者は資格停止となる。

Comment: Provisional Suspension shall apply under these Anti-Doping Rules including for Adverse Analytical Findings resulting from Testing by other Anti-Doping Organisations and for the results management of which the UCI is not responsible.

解説: 暫定的資格停止は当アンチドーピング規則下に、他のアンチドーピング機関による違反が疑われる分析報告とUCIの責任外の結果管理を含み、適用される。

236. *Provisional Suspension* shall apply as from the day indicated in its notification to the *Rider*. Notification may be made by any available means, including per fax or e-mail and via the *Rider's* club, team or National Federation.

暫定的資格停止は、競技者への通知に示された日から適用される。通知は、ファクシミリ、Eメール、競技者のクラブ/チームあるいは国内連盟を介する、適用できるすべての方法で行なわれる。

237. The *Rider* may request that the *Provisional Suspension* shall be lifted.

競技者は暫定的資格停止の解除を要求できる。

The request shall be made to the Anti-Doping Commission in writing and state the reasons.

その要求は、アンチドーピング委員会に対し、書面にて理由を述べて行われなければならない。

238. The case shall be examined and the decision shall be taken by one or more members of the Anti-Doping Commission.

事件は調査されなければならない、決定は1名以上のアンチドーピング委員によりなされなければならない。

The decision shall be based on written submissions only. No hearing shall be organized.

決定は書面による提案のみを基としなければならない。聴聞は行なわれない。

239. The *Provisional Suspension* shall not be lifted unless the *Rider* establishes that the apparent anti-doping rule violation has no reasonable prospect of being upheld or that he has a strong arguable case that he bears *No Fault or Negligence* for such violation.

暫定的資格停止は、当該競技者が、アンチドーピング規則違反が支持される合理的見込みが明白にないこと、あるいはその違反を導く過失または怠慢がないことに彼が強力な論点を持つことを立証しない限り、解除されない。

240. If a *Provisional Suspension* is imposed based on an *Adverse Analytical Finding* in respect of an A Sample, and any conclusive analysis of the B Sample does not confirm the A Sample analysis, then the *Rider* shall not be subject to any further *Provisional Suspension* on account of a violation of article 21.1 (Presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers*). In circumstances where the *Rider* (or the *Rider's* team) has been removed from a *Competition*

based on a violation of article 21.1 and the subsequent B *Sample* analysis does not confirm the A *Sample* finding, if, without otherwise affecting the *Competition*, it is still possible for the *Rider* or team to be reinserted, the *Rider* or team may continue to take part in the *Competition*.

A検体に関する限りの違反が疑われる分析報告に基づく暫定的資格停止が課されたなら、当該競技者は条項21.1（禁止物質、その代謝物またはマーカ存在）の違反の理由によるそれ以上の暫定的資格停止を課されることはない。競技者（あるいは競技者のチーム）が、条項21.1違反を根拠として競技から除外され、B検体の分析によりA検体における検出を確認できない状況において、もし、競技に影響を与えないなら、競技者あるいはチームが復帰することがまだ可能なら、競技者あるいはチームは競技への参加を継続することができる。

Provisional measures

暫定的処置

241. Where no *Provisional Suspension* applies, including in any period preceding a *Provisional Suspension*, one or more of the following provisional measures may be imposed.

暫定的資格停止に先立つ期間も含み、暫定的資格停止の適用時に、1つまたは複数の暫定的処置を課することができる。

242. 1. If after the review described in articles 204 to 231 the UCI asserts that an anti-doping violation under article 21.1 or article 21.2 was committed, the Anti-Doping Commission or one of its members may ban the *Rider* from participating in *Events* for such time that the violation, in the opinion of the Anti-Doping Commission, is likely to affect the *Rider's* results.

条項204から231に記述する調査後に、UCIが条項21.1あるいは21.2におけるアンチドーピング違反が犯されたと判断した場合、アンチドーピング委員会あるいはその一員は、その見解により違反による競技者の結果に影響があると思われる、競技大会参加を当該競技者に禁じることができる。

2. Where the ban is intended to last more than one week, the *Rider* shall be given an opportunity to file written submissions before the ban goes into effect or on a timely basis thereafter.

禁止が1週間以上継続することが予定される時、禁止が発効する前または時宜よくその後に、当該競技者は書面による意見具申を提出する機会を与えられなければならない。

243. If after the initial review described in article 204 and at the eve or during a particular *Event*, the UCI makes an assertion that an anti-doping violation may have been committed under articles 21.1 or 21.2 and determines that the asserted anti-doping violation, that occurred prior to that *Event*, may affect the *Rider's* results at the *Event*, the Anti-Doping Commission may request that the *Rider* is banned from the *Event*.

条項204に記述する最初の審査後で、当該競技大会の前夜あるいは期間中に、UCIが条項21.1あるいは21.2のアンチドーピング違反があったであろうと判断した場合、およびその競技大会以前に競技結果に影響を与え得るアンチドーピング違反が行われたとアンチドーピング委員会が判断した場合、アンチドーピング委員会は当該競技大会からその競技者を失格とすることを要求できる。

The request shall be made to the president of the commissaires panel for the *Event*. The president of the commissaires panel shall summon the *Rider* to be heard and decide whether the *Rider* shall be banned from the *Event*.

この要求は当該大会のチーフ・コミセールに対してなされる。チーフ・コミセールは当該競技者を召喚し、その競技大会から失格とするか否かを決定しなければならない。

244. If, during an *Event* and where applicable after the review described in article 204 the UCI or, at World Championships, the official doctor asserts that an anti-doping violation has been committed during the same *Event*, the UCI or the official doctor will inform the president of the commissaires panel for the *Event*. The president of the commissaires panel shall summon the *License-Holder* concerned to be heard. The president of the commissaires panel may *Disqualify* the *Rider* or ban the *License-Holder* from the *Event* subject to the due opinion of the President or another member of the Anti-Doping Commission.

競技大会期間中で、条項204に記述する審査適用後に、UCIあるいは世界選手権大会においては公式医師が、当

該競技大会中にアンチドーピング違反があったと判断した場合、UCIあるいは公式医師は、チーフ・コミセールに通知する。チーフ・コミセールはライセンス所持者を召喚し、聴聞しなければならない。チーフ・コミセールは、アンチドーピング委員長または他のメンバーのしかるべき意見を基に、当該競技者を失格とし、あるいはライセンス所持者を競技大会から排除することができる。

If a *Rider* is *Disqualified* for an asserted violation under articles 21.1 or 21.2 that occurred during a team race, the *Rider's* team shall be relegated to the last place of the race. In stage races on the road and subject to the application of article 328 after the decision of the hearing body, the team will be given its actual time.

チーム・レース中に発生した条項21.1あるいは21.2のアンチドーピング違反により競技者が失格となった場合、当該競技者の属するチームを、そのレースの最下位に降格しなければならない。ロードのステージ・レースの場合、聴聞機関の決定後に条項328の適用を条件として、当該チームに実タイムを与える。

245. The provisional measures under articles 242, 243 and 244 may be imposed on *Rider's* Support Personnel against whom an anti-doping violation is asserted for any period prior to the decision of the hearing body.

条項242, 243および244による暫定的処置暫定的処置は競技者支援スタッフにも、いかなる時期に宣言されたアンチドーピング違反についても、聴聞機関による決定以前に課することができる。

Common rules for Provisional Suspension and provisional measures

暫定的資格停止および暫定的処置の共通規則

246. The *Provisional Suspension*, the decisions of the Anti-Doping Commission regarding *Provisional Suspension* and the provisional measures shall not prejudice the decision whether an anti-doping violation has occurred and shall not give rise to any claim in the event that the *License-Holder* is acquitted.

暫定的資格停止、暫定的資格停止および暫定的処置に関するアンチドーピング委員会の決定は、アンチドーピング違反が存在したかどうかの決定を損なってはならず、ライセンス所持者が無罪とされる場合には要求をすることはできない。

247. *Provisional Suspension* regarding a *License-Holder* who may be referred or has been referred to his National Federation according to article 203, shall be governed by articles 235 to 240.

条項203に従って国内連盟に付託されるかもしれない、あるいは付託されたライセンス所持者に関する暫定的資格停止は、条項235から240により監理しなければならない。

Provisional measures regarding such *License-Holder* shall be governed by the rules of the National Federation.

こうしたライセンス所持者に関する暫定的処置は、国内連盟の規則により管理しなければならない。

Under all circumstances such *License-Holder* shall be ineligible for participation in an *International Event* prior to the decision of the hearing body.

すべての場合において、こうしたライセンス所持者を、聴聞機関による決定以前に国際競技大会への参加について資格停止としなければならない。

248. A *License-Holder* under *Provisional Suspension* or a provisional measure is banned from participating in any *Race*. Violation of this ban shall be sanctioned as provided under article 12.1.035, first paragraph.

暫定的資格停止あるいは暫定的処置を課せられているライセンス所持者は、いかなるレースへの参加も禁止される。この禁止への違反は条項12.1.035の第1節に規定される制裁を課される。

Chapter IX RIGHT TO A FAIR HEARING
第 IX 章 公正な聴聞会を受ける権利

224. When, following the results management process described in chapter VII, the UCI makes an assertion that a *License-Holder* committed an anti-doping rule violation, it shall notify the *License-Holders National Federation* and request it to instigate disciplinary proceedings. It shall also send a copy of the test analysis report and/or other documentation. A copy of the request may be sent to the *License-Holder* and/or the *License-Holders club or team*.

第VII章に記す結果管理過程後において、UCIがライセンス所持者がアンチドーピング規則違反を犯したと断定する場合、これはライセンス所持者の属する国内連盟に通知し、制裁を科すよう要求しなければならない。検査分析報告書の写しおよび/またはその他の書類も送付しなければならない。この要求書の写しもライセンス所持者および/またはライセンス所持者のクラブまたはチームに送付できる。

A copy of the request is sent to WADA and to the *License-Holder's National Anti-Doping Organization*.

この要求書の写しは、WADAおよびライセンス所持者の国内アンチドーピング機関に送付する。

250. Where at any time during the results management process or hearing process the *License-Holder* admits the anti-doping rule violation and agrees with the UCI on the sanctions, consequences and costs, such agreement shall replace the decision of the hearing panel and put an end to the proceedings before the hearing panel.

結果管理過程または聴聞過程中のいかなる時も、ライセンス所持者がアンチドーピング規則違反を認め、制裁、結果および経費についてUCIに同意した時、この同意は聴聞パネルの決定に代えられ、聴聞パネルにおける過程を終結する。

Comment: as stipulated in articles 329.8 and 336, such agreement shall be considered as a decision that can be appealed to CAS by WADA and the License-Holder's National Anti-Doping Organization, but not by the License-Holder or the UCI.

解説: 条項329.8および336に規定されるように、こうした合意は、WADAおよびライセンス所持者の国内アンチドーピング機関によりCASに不服申立て可能であるが、ライセンス所持者またはUCIによっては不服申立てできない、決定としてみなされるものとする。

License-Holder called before his National Federation
所属国内連盟に呼び出されるライセンス所持者

251. The *License-Holder's National Federation* shall call the *License-Holder* before it to hear his grounds and explanations.

ライセンス所持者の国内連盟は、理由と説明を聴聞するためにライセンス所持者を呼び出さなければならない。

This summons must be sent within 2 (two) working days of the receipt of the request by the UCI under Article 249.

この召喚状は、条項249のUCIによる要求書の受領から2就業日以内に送付しなければならない。

252. The summons shall be sent by registered letter. It shall indicate the nature of the case against the *License-Holder*. The summons must be accompanied by a copy of the test analysis reports and documents received by the Federation from the UCI. If these enclosures are missing, the *License-Holder* must notify the National Federation without delay.

この召喚状は書留郵便にて送付しなければならない。これはライセンス所持者に対しての事件の性質を示さなければならない。この召喚状には、検査分析報告書の写しおよびUCIから国内連盟が受信した書類も添付しなければならない。これら同封物が欠けている場合、ライセンス所持者は遅滞なく国内連盟に通知しなければならない。

253. The summons must be sent at least 10 (ten) days before the hearing to which the *License-Holder* has been called. A copy of the summons shall be sent to the UCI at the same time.

この召喚状はライセンス所持者に対する聴聞のための呼び出しの少なくとも10日前までに送付しなければならない。

召喚状の写しは同時にUCIにも送付しなければならない。

The summons shall indicate the date, time and venue for the hearing.
召喚状には聴聞の日時、場所を示さなければならない。

254. A single postponement to the hearing may be granted of not more than 8 (eight) days, except where the party concerned establishes a case of force majeure.
関係当事者が不可抗力を立証できる場合を除き、聴聞会の延期は1回のみで、最大8日間とする。

255. The *License-Holder* may forgo the hearing in which event the case will be conducted in writing.
ライセンス所持者は聴聞を放棄することもできる。この場合、その件の検討は書面にて実施する。

Rights of the defense

被告側の権利

256. The *License-Holder* shall be heard and the case investigated by the hearing panel having jurisdiction under the rules of the *License-Holder's* National Federation.
ライセンス所持者が所属する国内連盟の規則に従い、管轄権のある聴聞パネルにより、ライセンス所持者は意見を聴聞され、その事件は調査される。

257. The hearing panel shall hear the case under these Anti-Doping Rules and no other rules.
当アンチドーピング規則により、他の規則によらず、聴聞パネルは事件について聴取する。

Where National Federations refer cases to an external hearing panel such hearing panel accepts to apply these Anti-Doping Rules by accepting to hear the case. National Federations shall be responsible for external hearing panels to comply with these Anti-Doping Rules.

国内連盟が外部の聴聞パネルに事件を付託する時、この聴聞パネルは、事件の聴取を引き受けることにより、当アンチドーピング規則の適用を受け入れる。国内連盟は、外部の聴聞パネルが当アンチドーピング規則を順守することに責任がある。

258. The procedure before the hearing panel shall be in accordance with the procedural rules of that hearing panel whilst taking account of the following articles.
聴聞パネルにおける手続きは、以下の条項を考慮しつつ、聴聞パネルの手続き規則に従わなければならない。

259. The hearing panel shall be fair and impartial.
聴聞パネルは公平で不偏でなければならない。

260. The *License-Holder* has the right to see the contents of the case files. Each party may obtain a copy at its own expense.
ライセンス所持者は、審理記録の内容を閲覧する権利を有する。各当事者は、費用自己負担で、コピーを入手することができる。

Furthermore the case files may be consulted during the hearing.
さらに、聴聞会の間に審理記録を閲覧することができる。

261. The parties must provide each other with all the statements and documents which they intend to submit at the earliest opportunity. They shall also send them to the UCI at the same time, on penalty of a fine of CHF 200,- minimum and CHF 1'000,- maximum.
当事者は、提出しようとするすべての陳述書および書類をできる限り早い機会に互いに提供し合う。当事者は同時に、UCIにもこれらの書類を送付しなければならない。これに違反した場合は最小200スイスフラン、最大1,000スイス

フランの罰金を科される。

262. The UCI may call for a copy of the documentation of the case in full, including the proceedings of the hearing and the documents submitted by the parties. If the hearing body or the National Federation fail to provide the UCI with the complete documentation within one week the National Federation shall be sanctioned with a fine of CHF 5000,- minimum and CHF 10.000,- maximum.
UCIはその件についての資料全体(聴聞会の議事録および当事者が提出した書類を含む)のコピーを要求することができる。聴聞機関または国内連盟が1週間以内にこの件の文書をUCIに提供しない場合、当該国内連盟は最小5,000スイスフラン、最大10,000スイスフランの罰金で制裁される。

263. The UCI may give its opinion in each case and demand that a sanction be imposed, either in writing or at the hearing.

UCIは、書面にてあるいは聴聞時にそれぞれの件において、意見を述べ、制裁を科す要求をすることができる。

264. The UCI may request that the hearing is not held before it has received the complete case file and given its opinion.

UCIは、事件の完全なファイルを受領しその見解を出す前に聴聞が行なわれないう、要請することができる。

In this case if the hearing is held before the UCI has given its opinion, the National Federation shall be sanctioned with a fine of CHF 5000,- minimum and CHF 10.000,- maximum.

この場合において、UCIがその見解を出す前に聴聞が行なわれたなら、国内連盟は最小5,000スイスフラン、最大10,000スイスフランの罰金で制裁される。

The circumstance that the UCI did not give an opinion or waived its right to do so, shall not restrict UCI's rights of appeal.

UCIがその見解を出さず、あるいはその権利を放棄する事実は、UCIの不服申立て権を制限するものではない。

265. At the request of one of the parties to the case or at their own request the following shall also be heard: the organiser's National Federation, the laboratory which carried out the analysis, the *Doping Control Officer*, the *Medical Inspector*, witnesses and expert witnesses.

その件の当事者のいずれかが要求した場合、あるいは、下記の者が自ら要求した場合には、下記の者の意見聴聞も行う:主催者が所属する国内連盟、分析を実施した分析機関、ドーピング・コントロール・オフィサー、メディカル・インスペクタ、証人および専門家証人。

The interested party shall be responsible for calling these persons to the proceedings and for their costs. It shall at the same time notify the other parties and the hearing panel.

上記の者の審理への呼び出しと経費については、関係当事者が責任を有する。関係当事者は、同時に、他の当事者および聴聞パネルに通知を行う。

266. The hearing shall be public unless the *License-Holder* requests otherwise.

ライセンス所持者が特に要求しない限り、聴聞会は公開で行う。

The president of the hearing **panel** may also as of right prohibit public access to the room during all or part of the hearing in the interest of public order or when the protection of privacy or medical secrecy justifies it.

聴聞**パネル**の議長は、公共の利益の理由から、あるいは、プライバシー保護または医学上の守秘の見地から正当化される場合には、当然の権利として聴聞会の全体または一部の間、一般大衆の入室を禁止することもできる。

267. Each party shall have the right to be represented by a qualified lawyer or by a representative on presentation of authorization in writing. The parties may be aided by any other person of their choice.

各当事者は、書面による許可の提示を条件として、資格を有する弁護士あるいは代理人を代理とする権利を有する。当事者は、当事者が選択する他のあらゆる者の補助を受けることができる。

268. Each party and any witnesses and expert witnesses called shall be heard subject to the hearing panel's discretion to accept testimony by telephone or written submission. The *License-Holder* shall have the right to speak last.

召喚された各当事者ならびにあらゆる証人および専門家証人を、電話あるいは書面提出による宣誓の聴聞パネルの裁量による受諾を条件として、聴聞しなければならない。ライセンス所持者は、最後に発言する権利を有する。

269. In the event that a party who has been convened should fail to appear, the case will be heard in that party's absence. The decision shall be deemed to have been taken after due hearing of the parties.

召喚された当事者が出頭しない場合には、審議は当該当事者の欠席のまま進行する。この場合の決定は、当該当事者の正式な意見聴聞後に行われたものとみなされる。

270. If the hearing body determines that the *License-Holder* has insufficient knowledge of the language of the proceedings, the *License-Holder* has the right to an interpreter at the hearing. The hearing panel will determine the identity and responsibility for the cost of the interpreter.

ライセンス所持者が審理の言語の十分な知識がないと聴聞機関が判断した場合、ライセンス所持者は聴聞において通訳を使う権利を有する。聴聞パネルは通訳の身元と経費負担について決定する。

271. Each party is responsible for the costs of interpreters for its witnesses and experts.

各当事者は、証人と専門家のための通訳の費用について責任を持たなければならない。

Decision

決定

272. The decision of the hearing body shall note the identities of the parties called or heard and shall contain a brief summary of the procedure.

聴聞機関による決定には、召喚されたあるいは意見聴聞された当事者の身分情報を示し、手続きの簡単な要約を記載する。

It shall bear the names of the persons who took the decision and must be signed by them.

決定には、決定を下した者の名前を示し、これらの者が署名する。

273. The decision shall be dated and reasoned.

決定には、日付を入れ、理由を示す。

It shall, where appropriate, indicate the *Prohibited Substances* or *Prohibited Methods* that were found in the *Rider's Sample* or that the *Rider* has used.

決定には、該当する場合、競技者の検体中に発見された、あるいは競技者が使用した禁止物質または禁止方法を示す。

It shall indicate the sanctions imposed on the *License-Holder* and explain the reasons for any period of *Ineligibility*.

決定には、ライセンス所持者に下された制裁を示し、資格停止期間の理由を説明しなければならない。

It shall indicate the commencement date and duration of any period of ineligibility and any credit for a period of provisional suspension or provisional measures. It shall also indicate the events from which the *Rider* has been disqualified, the financial sanctions and the costs.

決定には、資格停止期間の開始日と期間、および暫定的資格停止と暫定的処置の期間の控除を示さなければならない。それにはまた、競技者が失格となった競技大会、金銭的制裁および費用も示さなければならない。

Costs**費用**

274. Subject to article 275 and in the absence of a specifically justified decision, each party shall bear the costs which it incurs.
条項275を条件とし、明白に正当化された決定がない場合、各当事者は生じた費用を負担しなければならない。
275. If the *License-Holder* is found guilty of an anti-doping rule violation, he shall bear:
ライセンス所持者がアンチドーピング規則違反に有罪と認められた場合、その者は下記を負担しなければならない:
1. The cost of the proceedings as determined by the hearing panel.
 2. The cost of the result management by the UCI; the amount of this cost shall be CHF **2,500**, unless a higher amount is claimed by the UCI and determined by the hearing body.
 3. The cost of the B *Sample* analysis, where applicable..
 4. **The costs incurred for Out-of-Competition Testing; the amount of this cost shall be CHF 1'500, unless a higher amount is claimed by the UCI and determined by the hearing body.**
 5. **The cost for the A and/or B Sample laboratory documentation package where requested by the rider.**
 6. **The cost for the documentation package of the blood samples analyzed for the Biological Passport where applicable**
1. 聴聞パネルの決定に従っての審理費用。
 2. UCIによる結果の管理費用；より高額がUCIから請求され、聴聞機関に決定された場合を除いて、この費用は**2,500**スイスフランとする。
 3. 当てはまる場合、B検体の分析費用。
 4. **競技外検査の費用；より高額がUCIから請求され、聴聞機関に決定された場合を除いて、この費用は1,500スイスフランとする。**
 5. **競技者により要求された、AおよびまたはB検体の分析機関の書類一式の費用。**
 6. **バイオロジカル・パスポートのための血液検査が行われる場合、その書類一式の費用。**

The *License-Holder* shall owe the costs under 2) **to 6)** also if they were not awarded in the decision. **The National Federation shall be jointly and severally liable for its payment to the UCI.**

ライセンス所持者は、決定を受けない場合も、第2項**から第6項**の費用を負わなければならない。**国内連盟は、連帯および個々にUCIに対する支払いの責任がある。**

(text modified on 1.02.11; 1.10.11).

276. Should the *License-Holder* be acquitted the party nominated in the decision shall be liable for the costs under article 275.2.
ライセンス所持者の無罪が宣言された場合には、決定中で指定された当事者が条項275の2項の費用を負担する。

Notification of the decision**決定の通知**

277. One full copy of the decision **and, where applicable, of its translation in English or French, both** signed at least by the president of the hearing panel, shall be sent to the UCI by registered post with proof of receipt **within 8 (eight)** working days of the decision. The UCI shall send the text of the decision to WADA and to the *License-Holder's National Anti-Doping Organization*.
聴聞パネルの議長が署名した、決定の完全なコピー**および、あてはまる場合、その英語またはフランス語の訳文1部**を、UCIに決定日から**8** 就業日以内に受取証明付き書留郵便で送付しなければならない。UCIは、決定文を、WADAおよびライセンス所持者の国内アンチドーピング機関に送付しなければならない。

Only the receipt of a decision **and, where applicable, its translation** in accordance with the conditions of this article shall make the term of appeal run **for UCI and WADA**.

当条項の条件に従った決定**および、あてはまる場合、その訳文**の受領のみが、**UCIおよびWADAへの**不服申立て期間を開始するものとする。

The decision shall be notified to the Licence-Holder and any other party other than the UCI according to the procedural rules applicable to the hearing body.

決定は聴聞機関に適用可能な手続上の規則に従い、UCI以外のライセンス所持者その他のすべての関与者に通知されるものとする。

(text modified on 1.10.11).

Exclusion of an appeal at national level

国内レベルでの不服申立ての排除

278. The decision by the hearing panel of a *License-Holder's* National Federation shall not be subject to an appeal before another body (appeals board, tribunal, etc.) at National Federation level.

ライセンス所持者が所属する国内連盟の聴聞パネルが下した決定については、同じ国内連盟の範囲内では他の機関に(不服申立て委員会、裁判所等)不服申立てはできないものとする。

If such an appeal is entered, it must be declared inadmissible. Any other decision is void as of right. However, the UCI may ask the Court of Arbitration for Sport (CAS) to pronounce nullity where appropriate upon supplementary application in an appeal procedure against the decision of the competent body. This application may be made at any time during the procedure before the CAS.

もしこうした不服申立てが提出された場合、それは認容できないものと宣される。どんな他の決定も無効である。しかしながら、UCIは無効であることを宣言することを、管轄機関の決定に対する不服申立て手続きにおける適当な補完申立書により、CASに依頼することができる。この申立てはCAS以前の手続き期間のいかなる時にも行うことができる。

Duration of the proceedings

訴訟手続きの期間

279. The National Federation shall keep the UCI fully informed as to the status of the case, on penalty of a fine of CHF 1'000,- minimum and CHF 5'000,- maximum.

国内連盟は、事件の情勢について常によくUCIに情報を伝えなければならない、これに違反した場合は最小1,000スイスフラン、最大5,000スイスフランの罰金を科される。

280. The proceedings before the hearing panel of the *License-Holder's* National Federation must be completed within 1 (one) month from the time limit set for the dispatch of the summons.

ライセンス所持者の所属する国内連盟の聴聞パネルに対する訴訟手続きは、召喚状の送付について定められた期限から1ヶ月以内に完了しなければならない。

The National Federation shall be penalized by the disciplinary commission, incurring a fine of CHF 5000 for each week's delay without prejudice to the obligation to complete proceedings as fast as possible.

国内連盟に対しては、制裁委員会が罰則を適用し、1週間の遅延毎に5,000スイスフランの罰金を科す。ただしこの措置によって、訴訟手続きをできるだけ速やかに完了する義務を免除することはない。

281. If the completion of the hearing is delayed beyond three months, the UCI may elect to bring the case directly to a single arbitrator from the Court of Arbitration for Sport (CAS), acting as a first instance tribunal. The case shall be handled in accordance with the Court of Arbitration for Sport appeal procedure without reference to any time limit for appeal. The *License-Holder's* National Federation shall be summoned to participate in the proceedings and shall bear all costs resulting for all parties from bringing the proceedings from the National Federation to the CAS.

聴聞の完了が3ヶ月以上にわたり遅れた場合、UCIはその事件を、第一審機関としての国際スポーツ仲裁裁判所 (CAS) からの1名の仲裁人に提起することを決定できる。事件は、国際スポーツ仲裁裁判所の不服申立て手続きに従って、いかなる不服申立て期限にも関わらずに、取り扱われなければならない。ライセンス所持者の国内連盟はこの審理に参加するために召喚され、国内連盟からCASに提起したために生じたすべての当事者の経費を負担しなければならない。

282. If any new fact is revealed of a nature which might alter the decision issued by the hearing panel of the *License-Holder's* National Federation after the date of pronouncement, the interested party may request that the case be reopened before the National Federation, unless it is possible to raise the new issue in existing proceedings before the CAS.

宣告の日以降に、ライセンス所持者の所属国内連盟の聴聞パネルが下した最終決定が変わる可能性のあるような種類の新しい事実が明らかになった場合、関係当事者は、この新しい問題を既存の訴訟手続きで CAS に申し立てることが可能でない限りにおいて、この件の検討を国内連盟において再開するよう要求することができる。

The party submitting the new evidence must establish that it could not have known about it or that it was not available prior to the hearing where the decision was issued.

新たな証拠を提出する当事者は、決定が下された聴聞会の前には、当該証拠について知り得なかった、あるいはそれが入手できなかったことを証明しなければならない。

The request to reopen the case must be made within one month of the party's becoming aware of the evidence in question or it shall be debarred. The burden of proof regarding this date shall lie with the party submitting the new evidence.

その件の検討の再開要求は、当事者が当該事実を知ってから1ヶ月以内に行わなければならない、この期限を過ぎると要求することはできない。この日付についての立証責任は、新事実を提出する当事者にある。

National level *License-Holders*

国内水準のライセンス所持者

283. National Federations shall conduct hearings for national level *License-Holders* that were referred according to article 203 in substantial compliance with the procedural requirements of this chapter IX. articles 278 and 280 shall not apply.

国内連盟は、条項203において付託される国内水準のライセンス所持者の聴聞を、当規則第9章の手続き上の要求に従って、実施しなければならない。条項278から280は適用されない。

284. The National Federation shall keep the UCI informed on the status and findings of the hearing procedure, including any internal appeal or review.

国内連盟は、聴聞過程の状況と発見について、内部的不服申立ておよび審査も含んで、常によくUCIに情報を伝えなければならない。

The National Federation shall send a copy of all decisions and any act of appeal to the UCI.

国内連盟は、すべての決定と不服申立て行為の写しをUCIに送付しなければならない。

285. If the completion of the hearing process is unreasonably delayed, the UCI may elect to bring the case directly to a single arbitrator from the Court of Arbitration for Sport (CAS) if no decision has been taken and appeal directly to CAS if the delay is at the level of the internal appeal process of the National Federation.

聴聞過程の完了が不合理に遅れたとき、その遅延が国内連盟の内部的不服申立て過程の水準で、何の決定もなされず直接CASに不服申立てされるなら、UCIはその事件をスポーツ仲裁裁判所(CAS)からの1人の仲裁人に直接持っていくことを選択できる。

Chapter X SANCTIONS AND CONSEQUENCES
第 X 章 制裁措置と結果

286. These Anti-Doping Rules concerning sanctions and consequences shall be construed and implemented in compliance with human rights and general principles of law, among which proportionality and individual case management.
 制裁措置と結果に関する当アンチドーピング規則を、整合性と個別管理において、人権と法の一般原則に従い、説明し施行しなければならない。
287. If the sanction imposed by the hearing body exceeds the maximum set under these Anti-Doping Rules, it shall automatically be reduced to this maximum, without prejudice to the right of appeal. If the sanction imposed is under the minimum set under these Anti-Doping Rules, it shall automatically be replaced with this minimum, without prejudice to the right of appeal.
 聴聞機関により科される制裁が当アンチドーピング規則で規定される最大を超過する場合、不服申立ての権利を損なうことなく、これはその最大限まで自動的に縮小される。科された制裁が当アンチドーピング規則で規定される最小を下回る場合、不服申立ての権利を損なうことなく、これはその最小限に自動的に置き換えられる。

Automatic Disqualification of individual results
個人競技結果の自動的失効

288. A violation of these Anti-Doping Rules in connection with an In-Competition test automatically leads to *Disqualification* of the individual result obtained in that Competition.
 競技会時検査に関わる当アンチドーピング規則の違反は、その競技における個人競技結果の自動的失効を招く。

Comment: Disqualification of the individual result will affect team results as specified in articles 327 and 328 and/or individual rankings, team rankings and rankings per nation as stipulated in UCI's cycling regulations.

解説: 個人記録における失格は、条項327と328に明記されるようにチーム結果、およびまたは個人ランキング、チーム・ランキングおよび国ランキングに、UCI規則に規定されるように影響を及ぼす。

Disqualification of Results in Event during which an Anti-Doping Rule Violation occurs
アンチドーピング規則違反が発生した競技大会における結果の失効

289. Except as provided in articles 290 and 291, an anti-doping rule violation occurring during or in connection with an *Event* leads to *Disqualification* of the *Riders* individual results obtained in that *Event* according to the following rules:
 条項290、291に規定される場合を除き、一競技大会に関連して生じたアンチドーピング規則違反は、下記規則に従い、当該競技大会で得た競技者の個人結果の失効を招く：

1. If the violation is a violation of
 - その違反が下記についての違反である場合
 - a) article 21.5 (*Tampering or Attempting to tamper*), or
 - b) article 21.6 (*Possession*), or
 - c) article 21.7 (*Trafficking*), or
 - d) article 21.8 (*Administration, Attempted administration*),
 - e) article 21.9 (limited to any type of complicity with any of the above violations),
 - a) 条項21.5 (不当な改変を施し、または不当な改変を企てること)、または
 - b) 条項21.6 (保有すること)、または
 - c) 条項21.7 (不正取引を実行すること)、または
 - d) 条項21.8 (投与・使用すること、または投与・使用を企てること)、
 - e) 条項 21.9 (上記の違反におけるすべての形の共犯関係に限定)

all of the *Rider's* individual results are disqualified.
 すべての競技者の個人結果が失効する。

Comment: for example, during the Track World Championships (the Event) a rider participated in

the individual pursuit (a Competition), the points race (a Competition) and the madison (a Competition). He tested negative after each competition, but was found in possession of a prohibited substance after his last race but before the end of the Championships. He will be disqualified from each Competition.

解説: 例としてトラック世界選手権大会中(競技大会)において, ある競技者がインディヴィデュアル・パーシュート(競技), ポイント・レースおよびマディソンに参加した。各競技後の検査において彼は陰性であったが, 彼の最後の競技の後, しかし選手権大会の終了前に禁止物質の保有が発見された。彼は各競技において失格となる。

2. If the violation involves

違反が下記に関係する場合,

- a) the presence, Use or Attempted Use of a Prohibited Substance or a Prohibited Method (articles 21.1 and 21.2), other than a Specified Substance; or
 - b) evading Sample collection or refusing to submit to Sample collection (article 21.3); or
 - c) failing to submit to Sample collection (article 21.3), except when the Rider establishes that he bears No Significant Fault or Negligence;
 - d) article 21.9 (limited to any type of complicity with any of the above violations),
- a) 特定物質以外の, 禁止物質または禁止方法の存在, 使用または使用の企て(条項21.1および21.2); または
- b) 検体採取回避または検体採取の拒否(条項21.3); または
- c) 競技者が重要な過失か怠慢でないことを立証する時を除いて, 検体採取(条項21.3)に服さないこと;
- d) 条項21.9 (上記の違反におけるすべての形の共犯関係に限定)

all of the Riders results are disqualified, except for the results obtained (i) in Competitions prior to the Competition in connection with which the violation occurred and for which the Rider (or the other Rider in case of complicity) was tested with a negative result, and (ii) in Competitions prior to the Competition(s) under point i.

次の場合を除いて, すべての競技者の結果が失効する。(i) 違反があった競技以前の競技会時における場合で, 競技者(または共犯事件の場合他の競技者)が陰性結果であった場合, および (ii) 第i項の競技大会以前の競技会時の場合。

Comment: *for example, during the Track World Championships (the Event) a rider participated in the individual pursuit (a Competition), the points race (a Competition) and the madison (a Competition). He is tested after each competition. He is found positive after the individual pursuit. He will be disqualified from each Competition, regardless whether he tested positive or negative or was not tested at the two subsequent competitions. However if he tested negative after the individual pursuit and after the points race but was found positive after the madison he will not be disqualified from the individual pursuit and the points race. Likewise, if he was not tested after the individual pursuit, tested negative after the points race and was found positive after the madison, he will be disqualified from the madison only.*

解説: 例としてトラック世界選手権大会中(競技大会)において, ある競技者がインディヴィデュアル・パーシュート(競技), ポイント・レースおよびマディソンに参加した。彼は各競技後に検査を受けた。彼はインディヴィデュアル・パーシュート後の検査で陽性とされた。彼は, その後の2つの競技において陽性でも陰性でも, また検査をされなかったとしても, 各競技において失格となる。しかし, もし彼がインディヴィデュアル・パーシュート後の検査で陰性, ポイント・レース後の検査でも陰性, しかしマディソン後の検査で陽性であった場合, 彼はインディヴィデュアル・パーシュートとポイント・レースでは失格とならない。同様に, 彼がインディヴィデュアル・パーシュート後に検査されず, ポイント・レース後の検査でも陰性でマディソン後に陽性であった場合, 彼はマディソンでのみ失格となる。

3. If the violation involves the presence, Use or Attempted Use of a Specified Substance, all of the Rider's results obtained in Competitions posterior to the Competition in connection with which the violation occurred are disqualified, except for those results which were not likely to have been affected by the violation.

特定物質の存在, 使用または使用の企てに関する違反の場合, 違反があった競技以後の競技会時において獲得した競技者の結果は, これら結果が違反により影響を受けていなかったと間違いない場合を除いて, すべて失効する。

4. If the violation is a failure to submit to *Sample* collection and if the *Rider* establishes that he bears *No Significant Fault or Negligence*, the *Rider's* results obtained in other *Competitions* shall not be disqualified.

違反が検体採取を行わなかった場合で、競技者が重要な過失か怠慢でないと立証する場合、他の競技で競技者が得た結果は失効しない。

290. If the anti-doping violation involves the presence, *Use* or *Attempted Use* of a *Prohibited Substance* or a *Prohibited Method* (article 21.1 and 21.2) and the *Rider* establishes that he bears *No Fault or Negligence*, his individual results in the other *Competitions* shall not be disqualified except to the extent that they were likely to have been affected by the *Rider's* anti-doping violation.

アンチドーピング違反が、禁止物質または禁止方法の存在、使用または使用の企て(条項21.1および21.2)に関する場合で、競技者が重要な過失か怠慢でないと立証する場合、この競技者のアンチドーピング違反が影響を及ぼした範囲を除いて、他の競技で競技者が得た結果は失効しない。

291. 1. If the *Event* is a stage race, an anti-doping violation committed in connection with any stage, entails *Disqualification* from the *Event*, except when (i) the anti-doping violation involves the presence, *Use* or *Attempted Use* of a *Prohibited Substance* or a *Prohibited Method*, (ii) the *Rider* establishes that he bears *No Fault or Negligence* and (iii) his results in no other stage were likely to have been influenced by the *Rider's* anti-doping violation.

競技大会がステージ・レースの場合、アンチドーピング違反がいかなるステージであった場合も、競技大会から失格となる。ただし、(i) アンチドーピング違反が、禁止物質または禁止方法の存在、使用または使用の企てに関する場合で、(ii) 競技者が重要な過失か怠慢でないと立証する場合で、そして(iii) その競技者のアンチドーピング違反が彼のどのステージにも影響を与えていない場合を除く。

Comment: in the latter case the *Rider* shall be disqualified from the stage in relation with which the sample was taken only. This disqualification will entail that the *Rider* shall be removed from the final general ranking but any other result that is not incompatible with the *Rider* being disqualified in a single stage, shall not be disqualified.

解説: 後者の事件では、競技者は検体採取に関係したステージのみにおいて失格となる。この失格は、当該競技者が最終総合成績から除外されることを伴うが、ひとつのステージで競技者が失格となったことと矛盾しない他の結果は、失格とされないものとする。

2. If the anti-doping violation committed in a stage race involves the presence, *Use* or *Attempted Use* of a *Specified Substance* and only a reprimand is imposed in conformity with article 295, the *Rider* shall not be disqualified from the *Event*, 1% (one percent) of the time recorded by the *Rider* during the stage on which he tested positive shall be added to the final time on the individual classification. The number of points scored during that same stage shall be deducted from the final classification. Any prize won in connection with the stage in which the anti-doping violation occurred shall be forfeited.

アンチドーピング違反が、特定物質の存在、使用または使用の企てに関する場合で、条項295に従って懲戒のみが科された場合、競技者は競技大会から失格とならないものとし、検査で陽性となったステージにおいて当該競技者が記録したタイムの1%が、個人順位における最終タイムに加算されなければならない。同ステージにおいて獲得したポイントは最終順位から減算される。アンチドーピング違反のあったステージに関連する賞金は没収される。

292. In those cases that are not considered under articles 289 to 291, the *Disqualification* of the *Rider's* individual results obtained on the *Event* is optional.

条項289から291のものともみなされない事件では、競技大会における競技者の個人順位の失効は任意である。

Ineligibility for Presence, Use or Attempted Use, or Possession of a Prohibited Substance or Prohibited Method

禁止物質および禁止方法の存在、使用または使用の企て、または保有に関する資格停止

293. The period of *Ineligibility* imposed for a first violation of article 21.1 (presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers*), article 21.2 (*Use or Attempted Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method*) or article 21.6 (*Possession of a Prohibited Substances or Prohibited Methods*) shall be:

条項21.1(禁止物質、その代謝物またはマーカ-の存在)、条項21.2(禁止物質・禁止方法の使用、または使用の企て)、および条項21.6(禁止物質または禁止方法の保有)の最初の違反に対して課される資格停止の期間は、下記のとおりとする。

2 (two) years' *Ineligibility*
2年間の資格停止

unless the conditions for eliminating or reducing the period of *Ineligibility* as provided in articles 295 to 304 or the conditions for increasing the period of *Ineligibility* as provided in article 305 are met.

ただし、条項295から304に規定される資格停止期間の取消または短縮の条件に該当する場合、条項305に規定される資格停止期間の延長の条件に該当する場合はこの限りではない。

Ineligibility for other Anti-Doping Rule Violations **その他のアンチドーピング規則違反に関する資格停止**

294. The period of *Ineligibility* a first anti-doping rule violation other than as provided in article 293 shall be as follows:

条項293に規定される以外のアンチドーピング規則違反に関する資格停止期間は、下記のとおりとする。

1. For violations under article 21.3 (evading *Sample* collection, refusing or failing to submit to *Sample* collection) or article 21.5 (*Tampering or Attempted Tampering with Doping Control*), the *Ineligibility* periods shall be two (2) years unless the conditions for eliminating or reducing the period of *Ineligibility* as provided in articles 296 to 304 or the conditions for increasing the period of *Ineligibility* as provided in article 305 are met.

条項21.3(検体採取の拒否・不出頭)または条項21.5(ドーピング・コントロールの不当な改変または不当な改変の企て)に違反した場合、資格停止期間は、条項296から304に規定される資格停止期間の免除または短縮の条件、あるいは条項305に規定される資格停止期間の延長の条件に該当する場合を除いて、2年間とする。

2. For violations under article 21.7 (*Trafficking or Attempted Trafficking*) or article 21.8 (*Administration or Attempted Administration of Prohibited Substance or Prohibited Method*), the period of *Ineligibility* imposed shall be a minimum of 4 (four) years up to lifetime *Ineligibility* unless the conditions for eliminating or reducing the period of *Ineligibility* as provided in articles 295 to 304 are met.

An anti-doping rule violation involving a *Minor* shall be considered a particularly serious violation, and, if committed by *Rider Support Personnel* for violations other than specified substances referenced in article 295, shall result in lifetime *Ineligibility* for such *Rider Support Personnel*. In addition, significant violations under articles 21.7 or 21.8 which also violate non-sporting laws and regulations, shall be reported to the competent administrative, professional or judicial authorities.

条項21.7(不正取引または不正取引の企て)または条項21.8(禁止物質・禁止方法の投与・使用または投与・使用の企て)に違反した場合、資格停止期間は、条項295から304に規定される資格停止期間の取消または短縮の条件に該当する場合を除いて、最低4年間から最高で永久とする。未成年を巻き込むアンチドーピング規則違反は、特に重大な違反であると見なされ、さらに競技者支援要員による違反が条項295において言及されている特定物質に関する違反以外のものであった場合には、当該競技者支援要員に対して永久資格停止が課されるものとする。さらに条項21.7または21.8の重大な違反がスポーツに関連しない法令違反にも及ぶ場合には、権限のある行政機関、専門機関または司法機関に対して報告が行われるものとする。

3. For violations under article 21.4, as defined in article 99, (*Filing Failures and/or Missed Tests*), the period of *Ineligibility* shall be at a minimum one (1) year and at a maximum two (2) years based on the *Rider's* degree of fault:

条項99に定義される, 条項21.4(居場所情報未提出の違反および/または検査未了)の違反の場合, 資格停止期間は, 競技者の過誤の程度に基づき, 最短1年間, 最長2年間とする。

Elimination or Reduction of the Period of *ineligibility* for Specified Substances under Specific Circumstances

特別な状況の下での特定物質の利用に関する資格停止期間の取消または軽減

295. Where a *Rider* or *Rider Support Personnel* can establish how a Specified Substance entered his body or came into his possession and that such Specified Substance was not intended to enhance the *Rider's* sport performance or mask the use of a performance-enhancing substance, the period of *Ineligibility* for a first violation found in article 293 shall be replaced with the following:

競技者または競技者支援要員が, 自己の体内に特定物質がいかに入り, または, いかに保管するに至ったかを証明でき, かつ, 特定物質の使用が競技力を向上させる目的, または, 競技力を向上させる物質の使用の隠蔽を目的としたものではないことを証明できる場合には, 条項293に定められている1回目の違反の発見に対する資格停止期間は, 下記のとおり置き換えられるものとする:

at a minimum, a reprimand and no period of *Ineligibility* from future *Events*, and at a maximum, two (2) years of *Ineligibility*.

将来の競技大会における資格停止期間を伴わない譴責処分を最低限とし, 資格停止期間2年を最高とする措置。

To justify any elimination or reduction, the *License-Holder* must produce corroborating evidence in addition to his word which establishes to the comfortable satisfaction of the hearing panel the absence of an intent to enhance sport performance or mask the use of a performance enhancing substance. The *License-Holder's* degree of fault shall be the criterion considered in assessing any reduction of the period of *Ineligibility*.

資格停止期間の免除または短縮の正当化のため, ライセンス所持者は, 自己の証言に加え, 競技力を向上させる目的, または, 競技力を向上させる物質の使用を隠蔽する目的はなかったことを聴聞パネルに納得させる補強証拠を提出しなければならない。ライセンス所持者の過誤の程度は, 資格停止期間の短縮を算定する上で考慮する基準となる。

Elimination or Reduction of Period of *Ineligibility* based on Exceptional Circumstances

例外的事情を理由とする資格停止期間の取消または短縮

No Fault or Negligence

過誤または過失がないこと

296. If the *Rider* establishes in an individual case that he bears *No Fault* or *Negligence*, the otherwise applicable period of *Ineligibility* shall be eliminated. When a *Prohibited Substance* or its *Markers* or *Metabolites* is detected in a *Rider's Sample* as referred to in article 21.1 (presence of a *Prohibited Substance*), the *Rider* must also establish how the *Prohibited Substance* entered his system in order to have the period of *Ineligibility* eliminated. In the event this article is applied and the period of *Ineligibility* otherwise applicable is eliminated, the anti-doping rule violation shall not be considered a violation for the limited purpose of determining the period of *Ineligibility* for multiple violations under articles 306 to 312.

個別事件において, 競技者が過誤または過失がないことを証明した場合には, その証明がなければ適用された資格停止期間は取り消される。条項21.1(禁止物質が存在すること)に違反して, 競技者の検体に禁止物質またはそのマーカースしくはその代謝物質が検出された場合には, 競技者は, 資格停止期間を取り消すためには, 自己の体内に禁止物質が以下に入ったかを証明しなければならない。本項が適用され, 当該証明がなければ適用された資格停止期間が取り消された場合には, 当該アンチドーピング規則違反は, 条項306から312に規定される複数回の違反に対する資格停止期間を判定する場合に限り, 違反とは判断されないものとする。

No significant Fault or Negligence

重大な過誤または過失がないこと

297. If a *License-Holder* establishes in an individual case that he bears *No Significant Fault or Negligence*, then the period of *Ineligibility* may be reduced, but the reduced period of *Ineligibility* may not be less than one-half of the period of *Ineligibility* otherwise applicable. If the otherwise applicable period of *Ineligibility* is a lifetime, the reduced period under this section may be no less than 8 (eight) years. When a *Prohibited Substance* or its *Markers* or *Metabolites* is detected in a *Rider's Sample* as referred to in article 21.1 (presence of *Prohibited Substance*), the *Rider* must also establish how the *Prohibited Substance* entered his system in order to have the period of *Ineligibility* reduced.

個別事件において、ライセンス所持者が自己に重大な過誤または過失がないことを証明した場合には、当該証明がなければ適用された資格停止期間を短縮することができる。ただし、短縮された後の資格停止期間は、当該証明がなければ適用された資格停止期間の半分を下回することはできない。条項21.1(禁止物質またはその代謝物質もしくはマーカーが存在すること)に違反して競技者の検体に禁止物質またはその代謝物質もしくはマーカーが検出された場合には、競技者は、資格停止期間を短縮するためには、自己の体内に禁止物質が以下に入ったかを証明しなければならない。

Substantial Assistance

実質的な支援

298. The hearing body may suspend a part of the period of *Ineligibility* imposed in an individual case where the *License-Holder* has provided *Substantial Assistance* to an *Anti-Doping Organization*, criminal authority or professional disciplinary body which results in the *Anti-Doping Organization* discovering or establishing an anti-doping rule violation by another *Person* or which results in a criminal or disciplinary body discovering or establishing a criminal offense or the breach of professional rules by another *Person*.

聴聞機関は、ライセンス所持者がアンチドーピング機関、刑事司法機関または懲戒のための専門機関に対して、実質的な支援を提供し、その結果、アンチドーピング機関が他の人によるアンチドーピング規則違反を発見もしくは証明し、または刑事司法機関または懲戒のための専門機関が他の人により犯された刑事もしくは専門的な規定に対する違反を発見もしくは証明するにいたった場合には、その事件において科される資格停止期間の一部を短縮することができる。

299. For purposes of article 266, a *Licence-Holder* providing *Substantial Assistance* must: (1) fully disclose in a signed written statement all information he possesses in relation to anti-doping rule violations, and (2) fully cooperate with the investigation and adjudication of any case related to that information, including, for example, presenting testimony at a hearing if requested to do so by an *Anti-Doping Organization* or hearing panel. Further, the information provided must be credible and must comprise an important part of any case which is initiated or, if no case is initiated, must have provided a sufficient basis on which a case could have been brought.

条項266との関係において、実質的な提供を使用とするライセンス所持者は、(1)自己が保有するアンチドーピング規則違反に関するすべての情報を署名入りの書面により完全に開示し、(2) アンチドーピング機関または聴聞パネルからの要求がある場合には聴聞会において証言するなど、当該情報に関する調査および決定に対し十分に協力しなければならない。佐多に、提供された情報は、信頼できるものであり、かつ、手続きが開始された事件の重大な部分を含むものでなければならず、仮に手続きが開始されていない場合には、手続きの開始に十分な根拠を与えるものでなければならない。

300. After a final CAS decision under article 346 or the expiration of time to appeal, only the *Anti-Doping Commission* may suspend a part of the applicable period of *Ineligibility* with the approval of *WADA*.

条項346による最終的なCASの決定または不服申し立ての期間満了後においては、アンチドーピング委員会のみが、WADAの承認を得た場合にのみ、当該証明がなければ適用された資格停止期間を短縮することができる。

If the *Anti-Doping Commission* suspends any part of the period of *Ineligibility* under this article, it shall promptly provide a written justification for its decision to each *Anti-Doping Organization* having a right to appeal the decision.

本項に従い、アンチドーピング委員会が当該証明がなければ適用された資格停止期間が短縮する場合、当該アンチドーピング機関は速やかに当該決定に対し不服申し立てをする権利を有する各アンチドーピング機関に対し、そ

の決定を正当化する理由を書面により提出しなければならない。

Comment: the exclusive jurisdiction of the Anti-Doping Commission under this article shall also apply to a final decision at the national level in those cases that were referred to the National Federation under article 203.

解説: 本項によるアンチドーピング機関の絶対的な権限は、条項203により国内連盟に付託される事件における、国内水準の最終決定にも適用されるものとする。

301. The extent to which the otherwise applicable period of *Ineligibility* may be suspended shall be based on the seriousness of the anti-doping rule violation committed by the *License-Holder* and the significance of the *Substantial Assistance* provided by him to the effort to eliminate doping in sport. No more than threequarters of the otherwise applicable period of *Ineligibility* may be suspended. If the otherwise applicable period of *Ineligibility* is a lifetime, the non-suspended period under this article must be no less than 8 years.

当該証明がなければ適用された資格停止期間が短縮される程度は、ライセンス所持者により犯されたアンチドーピング規則違反の深刻性および彼により提供されたスポーツにおけるドーピングの根絶のための実質的な支援の重要性に基づくものとする。当該証明がなければ適用された資格停止期間の4分の3を下回るまでは短縮されない。当該証明がなければ適用された資格停止期間が永久の場合には、本項に基づき短縮されない期間は8年間を下回らないものとする。

302. The Anti-Doping Commission has jurisdiction to subsequently reinstate any part of the suspended period of *Ineligibility* because the *License-Holder* has failed to provide the *Substantial Assistance* which was anticipated, regardless whether the suspension was decided by the hearing body or the Anti-Doping Commission. The hearing body has reinstatement jurisdiction only in those cases where the suspension was decided by that hearing body.

アンチドーピング委員会は、資格停止が聴聞機関により決定されたものかアンチドーピング委員会により決定されたものかを問わず、ライセンス所持者が想定された実質的な支援を提供しなかったことを理由に、短縮されていた資格停止期間を元に戻す権限を有する。

The *License-Holder* may appeal the reinstatement pursuant to article 329.11.

ライセンス所持者は条項329.11に従い、当該回復に対し、不服申し立てをすることができる。

Admission

自白

303. Where a *License-Holder* voluntarily admits the commission of an anti-doping rule violation before having received notice of a *Sample* collection which could establish an anti-doping rule violation (or, in the case of an anti-doping rule violation other than under article 21.1 (Presence of a Prohibited Substance), before receiving first notice of the admitted violation pursuant to article 230) and that admission is the only reliable evidence of the violation at the time of admission, then the period of *Ineligibility* may be reduced, but not below one-half of the period of *Ineligibility* otherwise applicable.

アンチドーピング規則違反を証明しうる検体の採取の通知を受取る前に(または条項21.1(禁止物質の存在)以外のアンチドーピング規則違反事件において、条項230に従って自白された違反に関する最初の通知を受取る前に)、ライセンス所持者が任意にアンチドーピング規則違反を自白し、当該自白が、自白の時点で当該違反に関する唯一の信頼できる証拠である場合には、資格停止期間を短縮することができる。ただし、短縮された資格停止期間は、当該事情がなければ適用された資格停止期間の半分を下回することはできない。

Reduction in Sanction under more than one provision

1つ以上の規定に基づく制裁措置の短縮

304. Before applying any reduction or suspension under articles 297 (*No significant Fault or Negligence*), 298 (*Substantial Assistance*) or 303 (*Admission*), the otherwise applicable period of *Ineligibility* shall be determined in accordance with articles 293, 294, 295 and 305. If the *License-Holder* establishes entitlement to a reduction or suspension of the period of *Ineligibility* under two or more of articles 297, 298 or 303, then the period of *Ineligibility* may be reduced or

suspended, but not below one-quarter of the otherwise applicable period of *Ineligibility*.

当該事情がなければ適用された資格停止期間は、条項297(重要な過失か怠慢)、298(実質的な支援)または303(自白)における短縮または中断の適用前に、条項293、294、295および305にしたがって決定されるものとする。ライセンス所持者が資格停止期間の短縮または中断の権利を条項297、298、303のうち2つ以上の規定に基づき証明した場合には、資格停止期間は短縮または中断される。ただし、短縮または中断された後の資格停止期間は、当該事情がなければ適用された資格停止期間の4分の1を下回ることはできない。

Aggravating Circumstances

加重事情

305. If in an individual case involving an anti-doping rule violation other than a violation under article 21.7 (*Trafficking or Attempted Trafficking*) or article 21.8 (*Administration or Attempted Administration*) it is established that aggravating circumstances are present which justify the imposition of a period of *Ineligibility* greater than the standard sanction, then the period of *Ineligibility* otherwise applicable shall be increased up to a maximum of four (4) years unless the *License-Holder* can prove to the comfortable satisfaction of the hearing panel that he did not knowingly commit the anti-doping rule violation.

条項21.7(不正取引の実行または不正取引の企て)および条項21.8(投与または投与の企て)以外の個々のアンチドーピング規則違反事件において、通常の制裁措置に比べて重い資格停止期間の賦課を正当化する加重事情が証明された場合には、ライセンス所持者が、自己がアンチドーピング規則違反を違反と知りながら犯したものであることを聴聞パネルが納得する程度に証明しない限り、当該事情がなければ適用された資格停止期間は、4年間を上限として延長される。

A *License-Holder* can avoid the application of this article by admitting the anti-doping rule violation as asserted promptly after being confronted with the anti-doping rule violation by an *Anti-Doping Organisation*.

ライセンス所持者は、速やかに主張されたとおりのアンチドーピング規則違反を認めることにより、本条の適用を避けることができる。

Multiple Violations

複数の違反

Second Anti-Doping Rule Violation

アンチドーピング規則に対する2回目の違反

306. For a *License-Holder's* first anti-doping rule violation, the period of *Ineligibility* is set forth in articles 293 and 294 (subject to elimination, reduction or suspension under articles 295 to 304, or to an increase under article 305). For a second anti-doping rule violation the period of *Ineligibility* shall be within the range set forth in the table below.

ライセンス所持者の1回目のアンチドーピング規則違反において、資格停止期間は、条項293および条項294(条項295から304に基づいて取り消し、条項304に基づいて延長される)に規定されている。2回目のアンチドーピング規則違反において、資格停止期間は、下記の表に規定された範囲内とされる。

Second Violation 2回目の違反	RS	FFMT	NSF	St	AS	TRA
First Violation 1回目の違反						
RS	1-4	2-4	2-4	4-6	8-10	10-life(永久)
FFMT	1-4	4-8	4-8	6-8	10-life(永久)	life(永久)
NSF	1-4	4-8	4-8	6-8	10-life(永久)	life(永久)
St	2-4	6-8	6-8	8-life(永久)	life(永久)	life(永久)
AS	4-5	10-life(永久)	10-life(永久)	life(永久)	life(永久)	life(永久)
TRA	8-life(永久)	life(永久)	life(永久)	life(永久)	life(永久)	life(永久)

Definitions for purposes of the second anti-doping rule violation table:

2回目のアンチドーピング規則違反の表のための定義は下記のとおりである:

RS (Reduced sanction for Specified Substance under article 295): The anti-doping rule violation

was or should be sanctioned by a reduced sanction under article 295 because it involved a Specified Substance and the other conditions under article 295 were met.

RS (条項295の特定物質による短縮された制裁措置): アンチドーピング規則違反が特定物質を含み、かつ、条項295に定められるその他の要件を満たしているため、条項295による短縮された制裁措置が課された、または課されるべきである。

FFMT (Filing Failures and/or Missed Tests): The anti-doping rule violation was or should be sanctioned under article 294.3 (Filing Failures and/or Missed Tests).

FFMT (居場所情報未提出または検査未了): アンチドーピング規則違反について、条項294.3(居場所情報未提出または検査未了)による制裁措置が課された、または課されるべきである。

NSF (Reduced sanction for *No Significant Fault or Negligence*): The anti-doping rule violation was or should be sanctioned by a reduced sanction under article 297 because *No Significant Fault or Negligence* under article 297 was proved by the *License-Holder*.

NSF (重大な過誤または過失がないことによる短縮された制裁措置): ライセンス所持者により条項297の重大な過誤または過失がないことが証明されたため、アンチドーピング規則違反について、条項297による短縮された制裁措置が課された、または課されるべきである。

St (Standard sanction under articles 293 or 294.1): The anti-doping rule violation was or should be sanctioned by the standard sanction of two (2) years under article 293 or 294.1.

St (条項293または294.1による通常の制裁措置): アンチドーピング規則違反について、条項293または394.1による通常の2年間の制裁措置が課された、または課されるべきである。

AS (Aggravated sanction): The anti-doping rule violation was or should be sanctioned by an aggravated sanction under article 305 because the conditions set forth under article 305 are established.

AS (加重制裁措置): アンチドーピング機関が条項305に定められた要件を証明したため、アンチドーピング規則違反について、条項305の加重制裁措置が課された、または課されるべきである。

TRA (*Trafficking or Attempted Trafficking* and administration or *Attempted administration*): The antidoping rule violation was or should be sanctioned by a sanction under article 294.2.

TRA (不正取引または不正取引の企て、および投与または投与の企て): アンチドーピング規則違反について、条項294.2の制裁措置が課された、または課されるべきである。

Application of articles 298 and 303 to Second Anti-Doping Rule Violation

条項298および条項303のアンチドーピング規則に対する2回目の違反に関する適用

307. Where a *License-Holder* who commits a second anti-doping rule violation establishes entitlement to suspension or reduction of a portion of the period of *Ineligibility* under article 298 (*Substantial Assistance*) or article 303 (Admission), the hearing panel shall first determine the otherwise applicable period of *Ineligibility* within the range established in the table in article 306, and then apply the appropriate reduction or suspension of the period of *Ineligibility*. The remaining period of *Ineligibility*, after applying any reduction or suspension under articles 298 and 303, must be at least one-fourth of the otherwise applicable period of *Ineligibility*.

アンチドーピング規則に対する2回目の違反を犯したライセンス所持者が条項298(実質的な支援)または条項303(自白)による資格停止期間の短縮または停止の権利を有することを証明した場合には、聴聞パネルは、まず、条項306の表に定められている範囲で当該事情がなければ適用された資格停止期間を決定し、その後、適切な資格停止期間の短縮または停止を適用する。条項298および条項303の短縮または停止を適用した後の残存する企画停止期間は、少なくとも当該事情がなければ適用された資格停止期間の4分の1以上でなければならない。

Third Anti-Doping Rule Violation**3回目のアンチドーピング規則違反**

308. A third anti-doping rule violation will always result in a lifetime period of *Ineligibility*, except if the third violation fulfils the condition for elimination or reduction of the period of *Ineligibility* under article 295 (Specified Substance) or is a violation under article 21.4 (Filing Failures and/or and Missed Tests). In these particular cases, the period of *Ineligibility* shall be from eight (8) years to life ban.

3回目のアンチドーピング規則違反は常に永久の資格停止となる。ただし、3回目のアンチドーピング規則違反が条項295(特定物質)の資格停止期間の取消または短縮の要件を満たす場合、または条項21.4(居場所情報未提出および/または検査未了)に関するものである場合にはこの限りではない。上記ただし書きの場合には、資格停止期間は8年から永久とする。

Additional Rules for Certain Potential Multiple Violations**潜在的な複数違反に対する追加的な規則**

309. For purposes of imposing sanctions under articles 306 to 308, a second anti-doping rule violation will only be considered a second violation if it is established that the *License-Holder* committed the second anti-doping rule violation after he received notice pursuant to Chapter VII (Results Management), or after the UCI or the National Federation made a reasonable attempt was made to give notice, of the first anti-doping rule violation. If the UCI or the National Federation cannot establish this, the violations shall be considered together as one single first violation, and the sanction imposed shall be based on the violation that carries the more severe sanction. However, the occurrence of multiple violations may be considered as a factor in determining Aggravating Circumstances (article 305).

条項306から308に基づいて制裁措置を課すことにおいて、ライセンス所持者が第VII章(結果の管理)に基づくアンチドーピング規則違反の通知を受けたあとに、またはUCIあるいは国内連盟がアンチドーピング規則違反の通知をするために合理的な努力を行なった後に、ライセンス所持者が別のアンチドーピング規則違反を犯したことを証明された場合にのみ、当該2回目のアンチドーピング規則違反が考慮される。UCIあるいは国内連盟が当該事実を証明することができない場合には、当該2回の違反は、全体として1回目の違反であると判断され、当該2回の違反各々に対する制裁措置のうち、より厳しい制裁措置が課されるものとするが、複数回の違反があったという事実は、加重事情(条項305)の有無の判断の際の要素として考慮されうる。

310. If, after the resolution of a first anti-doping rule violation, facts are discovered involving an anti-doping rule violation by the *License-Holder* which occurred prior to notification regarding the first violation, then an additional sanction shall be imposed based on the sanction that could have been imposed if the two violations would have been adjudicated at the same time. Results in all *Competitions* dating back to the earlier anti-doping rule violation will be *Disqualified* as provided in article 313. To avoid the possibility of a finding of Aggravating Circumstances (article 305) on account of the earlier-in-time but later-discovered violation, the *License-Holder* must voluntarily admit the earlier anti-doping rule violation on a timely basis after notice of the violation for which he is first charged. The same rule shall also apply when facts are discovered involving another prior violation after the resolution of a second anti-doping rule violation.

1回目のアンチドーピング規則違反が解決された後、1回目の違反に関する通知以前に発生したライセンス所持者によるアンチドーピング規則違反の事実が発見された場合には、仮に2つの違反が同時に決定されていたならば課されたであろう制裁措置に基づいて追加の制裁措置が課されなければならない。複数のアンチドーピング規則違反のうちより早い方のアンチドーピング規則違反まで遡ったすべての競技会における結果は、条項313に規定されたとおりに失効する。以前に行なわれた違反が後に発覚することで、加重事情(条項305)となることを避けるためには、ライセンス所持者は自己が初めに受けた違反の通知後速やかに、前に犯したアンチドーピング規則違反を自発的に認めなければならない。上記の規則は、2回目のアンチドーピング規則違反が解決された後に、その他の前の違反を含む事実が発見された場合にも適用される。

311. Where a *Rider*, based on the same *Testing*, is found to have committed an anti-doping rule violation involving both a *Specified Substance* under another *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*, the *Rider* shall be considered to have committed a single anti-doping rule violation, but the sanction imposed shall be based on the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* that

carries the most severe sanction. This will not preclude the presence of multiple *Prohibited Substances* and/or *Prohibited Methods* to be considered as a factor in determining Aggravating Circumstances (article 305).

同一のドーピング・コントロールに基づいて、他の特定物質および禁止物質・方法を伴う形で競技者がアンチドーピング規則違反を犯したことが判明した場合、当該競技者が犯したアンチドーピング規則違反の回数は1回であるとみなされる。ただし、課される制裁は、禁止物質・禁止方法の性質に応じて、最も厳しいものが課されるものとする。このことは、複数の禁止物質および/または禁止方法の存在が、加重事情(条項305)の有無の判断の際の要素として考慮されうることを排除するものではない。

Multiple Anti-Doping Rule Violations during an eight-year period

8年以内の複数回のアンチドーピング規則違反

312. For purposes of articles 306 to 310, each anti-doping rule violation must take place within the same eight (8) year period in order to be considered multiple violations.

条項306から310の適用において、各アンチドーピング規則違反を複数回の違反とみなすためには、当該各違反が8年以内に発生していなければならない。

Disqualification of Results in Competitions Subsequent to Anti-Doping Rule Violation

アンチドーピング規則違反後の競技結果の失効

313. In addition to the automatic *Disqualification* of the results in the *Competition* pursuant to article 288 and except as provided in articles 289 to 292, all other competitive results obtained from the date a positive *Sample* was collected (whether *In-Competition* or *Out-of-Competition*), or other anti-doping rule violation occurred, through the commencement of any *Provisional Suspension* or *Ineligibility* period, shall, unless fairness requires otherwise, be *Disqualified*.

条項289から292に規定されることを除き、条項288に従った、競技会における成績の自動的失効に加えて、陽性検体が採取された日(競技会時検査であるか競技会外検査であるかは問わない)あるいは他のアンチドーピング規則違反の発生の日からいかなる暫定的資格停止あるいは資格停止期間の開始日までに得られた競技成績は、公正性の観点から別の措置を要する場合を除き、すべての競技結果が失効する。

Comment: 1) it may be considered as unfair to disqualify the results which were not likely to have been affected by the Rider's anti-doping rule violation.

2) an Anti-Doping Rule Violation under article 15.4 shall be deemed to have occurred on the date of the third Whereabouts Failure found by the hearing panel to have occurred.

解説: 1) 競技者のアンチドーピング規則違反により影響を及ぼされない競技結果が失効することは公正でないとみなされる。

2) 条項15.4におけるアンチドーピング規則違反は、聴聞パネルにより発見された3回目の居場所情報未提出発生の日、発生したとみなされる。

Commencement of Ineligibility Period

資格停止期間の開始

314. Except as provided under articles 315 to 319, the period of *Ineligibility* shall start on the date of the hearing decision providing for *Ineligibility* or, if the hearing is waived, on the date *Ineligibility* is accepted or otherwise imposed.

条項315から319に定める場合を除き、資格停止期間は、聴聞パネルが資格停止を定める決定を下した日、または聴聞会に参加する権利が放棄された場合には、資格停止を受け入れた日もしくは別途資格停止措置が課された日を起算日として開始される。

Delays not attributable to the License-Holder

ライセンス所持者の責に帰すべきではない遅延

315. Where there have been substantial delays in the hearing process or other aspects of Doping Control not attributable to the License-Holder, the hearing body imposing the sanction may start the period of *Ineligibility* at an earlier date commencing as early as the date of *Sample collection* or the date on which another anti-doping rule violation last occurred.

聴聞手続きまたはドーピング・コントロールの各局面においてライセンス所持者の責に帰すべきではない大幅な遅延が生じた場合には、制裁措置を課す聴聞機関は、最大で、検体採取の日または直近のその他のアンチドーピング規則違反の発生日のいずれかまで、資格停止期間の開始日を遡及させることができる。

Timely Admission 適時の自白

316. Where the *License-Holder* promptly (which, in all events, for a *Rider* means before he competes again) admits the anti-doping rule violation after being confronted with the anti-doping rule violation, the period of *Ineligibility* may start as early as the date of *Sample* collection or the date on which another anti-doping rule violation last occurred. In each case, however, where this article is applied, the *License-Holder* shall serve at least one-half of the period of *Ineligibility* going forward from the date the *License-Holder* accepted the imposition of a sanction, the date of a hearing decision imposing a sanction, or the date the sanction is otherwise imposed.

ライセンス所持者が、アンチドーピング規則違反に問われた後、速やかに(競技者にとっては、どのような場合であってもかれが再度競技に参加する前に)アンチドーピング規則違反を自白した場合には、最大で、検体採取の日または直近のその他のアンチドーピング規則違反の発生日のいずれかまで、資格停止期間の開始日を遡及させることができる。ただし、いずれの事例においても、本条が適用される場合には、ライセンス所持者は少なくとも資格停止期間の半分を、ライセンス所持者が制裁措置の負担を受け入れた日、制裁措置を賦課する聴聞パネルが決定を下した日、または、制裁措置がその他の方法で賦課された日の後に服するものとする。

This article shall not apply where the period of *Ineligibility* already has been reduced under article 303 (Admission).

この条項は、資格停止期間が条項303(自白)によりすでに短縮されている場合には適用されない。

Credit for Provisional Suspension 暫定的資格停止の控除

317. If a *Provisional Suspension* or a provisional measure pursuant to articles 235 to 245 is imposed and respected by the *License-Holder*, then the *License-Holder* shall receive a credit for such period of *Provisional Suspension* or provisional measure against any period of *Ineligibility* which may ultimately be imposed.

競技者に、条項235から245に従って暫定的資格停止または暫定的処置が課され、かつ、当該競技者がこれを順守した場合、当該競技者は最終的に課される資格停止期間から、当該暫定的資格停止または暫定的処置の期間の控除を受けるものとする。

318. If a *License-Holder* voluntarily accepts a *Provisional Suspension* in writing from the UCI and thereafter refrains from competing or acting as *Rider Support Personnel*, the *License-Holder* shall receive a credit for such period of voluntary *Provisional Suspension* against any period of *Ineligibility* which may ultimately be imposed. A copy of the *Rider's* voluntary acceptance of a *Provisional Suspension* shall be provided promptly to each party entitled to receive notice of a potential anti-doping rule violation under article 206.

ライセンス所持者が、書面により、UCIからの暫定的資格停止を自発的に受け入れ、その後競技または競技者支援要員としての活動への参加を控えた場合には、当該ライセンス所持者は最終的に課される資格停止期間から、自発的な暫定的資格停止期間の控除を受けるものとする。ライセンス所持者の自発的な暫定的資格停止の受け入れを証する書面の写しは、条項206に基づき、速やかに潜在的なアンチドーピング規則違反の通知を受ける資格を有する各当事者に対して提出されるものとする。

319. No credit against a period of *Ineligibility* shall be given for any time period before the effective date of the *Provisional Suspension* or voluntary *Provisional Suspension* regardless of whether the *License-Holder* elected not to compete or act as *Rider Support Personnel* or was suspended by his team.

条項235から245に従った暫定的処置が適用される場合にはその期間を除いて、資格停止期間に対する控除は、ライセンス所持者が競技または競技者支援要員としての活動に参加せず、または所属チームから参加を停止させられていたか否かにかかわらず、暫定的資格停止または自発的な暫定的資格停止の発効日以前の期間に対して

は与えられない。

Comment: in view of this article the License-Holder concerned has an interest in writing to the UCI that he accepts voluntarily a Provisional Suspension under article 318.

解説: この条項の観点から、関係するライセンス競技者は、条項318による暫定的資格停止を自発的に受け入れる旨の書面をUCIに提出する権利を持つ。

Status during Ineligibility 資格停止期間中の地位

Prohibition against Participation during Ineligibility 資格停止期間中の参加の禁止

320. No *License-Holder* who has been declared *Ineligible* may, during the period of *Ineligibility*, participate in any capacity in an *Event* or activity (other than authorized anti-doping education or rehabilitation programs) authorized, recognized or organized by UCI, a Continental Confederation, a National Federation, or any other *Signatory*, *Signatory's* member organization, or a club or other member organization of any Continental Confederation or National Federation of UCI or another *Signatory* or *Signatory's* member organization, or in Competitions authorized or organized by any professional league or any international or national level *Event* organization.
資格停止を宣言されたライセンス所持者は、当該資格停止期間中、UCI、大陸連合、国内連盟あるいはその他の署名当事者、署名当事者の加盟団体、署名当事者の加盟機関のクラブもしくは他の加盟機関が認定し、主催する競技会もしくは活動(ただし、アンチドーピング関連の教育プログラムもしくはリハビリテーション・プログラムは除く)、または、大陸連合、UCI加盟国内連盟またはその他の署名当事者、署名当事者の加盟団体のクラブもしくは加盟団体に、あるいはプロフェッショナル・リーグもしくは国際水準もしくは国内水準の競技大会機関が認定し、主催する競技会には、いかなる資格においても参加できない。
321. A *License-Holder* subject to a period of *Ineligibility* longer than four years may, after completing four years of the period of *Ineligibility*, participate in local sport events in a sport other than cycling, but only so long as the local sport event is not at a level that could otherwise qualify such *License-Holder* directly or indirectly to compete in (or accumulate points toward) a national championship or *International Event*.
課された資格停止期間が4年間より長いライセンス所持者は、4年間の資格停止期間経過後、自転車競技以外の国内スポーツの競技大会に参加できる。ただし、当該競技の競技大会は、資格停止期間でなければ当該ライセンス所持者に対して、国内選手権大会または国際競技大会への出場資格を直接または間接的に付与できた(または国内選手権大会または国際競技大会に向けて得点を累積できた)水準の大会であってはならない。

Testing 検査

322. A Rider subject to a period of *Ineligibility* shall remain subject to *Testing*.
資格停止期間が課された競技者は、引き続き検査の対象となるものとする。

Comment: the Rider may also remain included in the Registered Testing Pool and obliged to provide whereabouts information in accordance with article 83.

解説: 当該競技者は、登録検査対象者リストに引き続き含まれ、条項83に従って居場所情報を提出しなければならない。

Withholding of Financial Support during Ineligibility 資格停止期間中の資金援助の停止

323. For any anti-doping rule violation not involving a reduced sanction for *Specified Substances* as described in article 295, some or all sport-related financial support or other sport-related benefits received by such *License-Holder* will be withheld by UCI, the Continental Confederations and the National Federations.
条項295に記載された特定物質による短縮された制裁措置以外のアンチドーピング規則違反については、当該ライ

センス所持者が受けていたスポーツ関係の資金の援助またはその他のスポーツ関係の便益の全部または一部は、UCI、大陸連合および国内連盟により停止される。

Reinstatement Testing

資格回復のための検査

324. As a condition to regaining eligibility at the end of a specified period of *Ineligibility*, a *Rider* must, during any period of *Provisional Suspension*, provisional measures or *Ineligibility*, make himself available for *Out-of-Competition Testing* by the UCI and any other *Anti-Doping Organization* having *Testing* jurisdiction under the *Code*, and must if requested provide current and accurate whereabouts information as provided in article 83.

資格停止期間の終了時に資格を回復する条件として、競技者は、暫定的資格停止期間中、暫定的処置期間中または資格停止期間中において、UCIおよび規程下に検査権限を有するアンチドーピング機関の競技会外検査を受けなければならない。求めを受けた場合には条項83に規定される正確な最新の居場所情報も提出しなければならない。

325. If a *Rider* subject to a period of *Ineligibility* retires from sport and later seeks reinstatement, the *Rider* shall not be eligible for reinstatement until he has notified the UCI and has been subject to *Out-of-Competition Testing* for a period of time equal to the longer of the period set forth in article 84 and the period of *Ineligibility* remaining as of the date the *Rider* had retired.

資格停止期間中に引退し、資格回復を希望する場合、UCIに対して通知を行い、かつ条項84により設定された期間および引退した日付時点で残存していた資格停止期間と等しい期間内に競技会外検査を受けるまで、その競技者の資格回復を認めないものとする。

Notice of retirement is effective only when the *Rider* has returned his license to his National Federation for that purpose or as from the 1st of January of the year for which he has not applied for a new license. The *Rider* shall inform the UCI.

引退の通知は、その目的で競技者がライセンスを所属の国内連盟に返納するか、あるいは1月1日以後は新しいライセンスを申請しないことによらなければ有効とならない。その競技者はUCIに通知しなければならない。

Comment: further conditions for reinstatement may be imposed by other regulations, such as article 12.1.034.

解説： 条項12.1.034などの他の規則により、更なる条件が課されうる。

Fines

罰金

326. In addition to the sanctions provided for under articles 293 to 313 anti-doping violations shall be sanctioned with a fine as follows.

条項293から313に規定される制裁に加えて、アンチドーピング違反は下記の罰金により制裁される。

1. The fine is obligatory for a *License-Holder* exercising a professional activity in cycling and in any event for members of a team registered with the UCI.

罰金は、UCI登録チームのメンバーとして、自転車競技およびあらゆる競技会においてプロフェッショナルとしての活動を行なうライセンス所持者には義務付けられる。

- a) Where a ***period of Ineligibility*** of two years or more is imposed on a member of a team registered with the UCI, the amount of the fine shall be equal to the net annual income from cycling that the *License-Holder* normally was entitled to for the whole year in which the anti-doping violation occurred. The amount of this income shall be as assessed by the UCI, provided that the net income shall be assessed at 70 (seventy) % of the corresponding gross income. The *License-Holder* concerned shall have the burden of proof to the contrary. For the purpose of the implementation of this article the UCI shall have the right to receive a copy of the complete contracts of the *License-Holder* from **the License-Holder or any person or organization maintaining the contracts, for**

example the auditor appointed by the UCI **and National Federation**. If justified by the financial situation of the *License-Holder* concerned, the fine imposed under this paragraph may be reduced, but not by more than one-half.

UCI登録チームのメンバーに2年間以上の資格停止期間が課せられる時、罰金の額は、違反が行われた年にライセンス所持者が通常に得る権利のある自転車競技からの年間収入額に等しいものとする。この収入額は、正味収入は総収入の70%に一致するものと評価することを条件として、UCIにより査定されなければならない。当該ライセンス所持者は反対するには立証責任を持つものとする。当条項の目的のために、UCIは、**ライセンス所持者あるいは契約書を保管する人または機関、例えばUCIおよび国内連盟**の指名する監査人より、ライセンス所持者の契約書の完全な写しを受取る権利を持つものとする。当該ライセンス所持者の財務状況により正当とされるなら、この節の下に科される罰金は減額されうるが、半額以下とされることはない。

Comment: 1. income from cycling will include for example the income from image rights;

2. suspension of part of a period of Ineligibility of two years or more has no influence on the application of the clause above.

解説:

1. **自転車競技からの収入には、例として肖像権収入も含む**

2. **2年以上の資格停止期間の一部停止は上記の条項の適用に影響をまったく及ぼさない。**

- b) **Where a period of Ineligibility of two years or more is imposed on a License-Holder exercising a professional activity in cycling that is not a member of a team registered with the UCI** the minimum fine shall be CHF 3'000,- for elite men, CHF 1'500,- for elite women and CHF 750,- for under 23 Riders. These minima shall be doubled in the event of a violation under article 21.5 (*Tampering or Attempted Tampering*), article 21.7 (*Trafficking or Attempted Trafficking*), or 21.8 (*Administration or Attempted Administration*), in the event of an evasion or refusal under article 21.3 and in the event of a second or third violation. These minima are reduced by half for violations for which article 295 (*Specified Substances*) or article 297 (*No Significant Fault or Negligence*) is applied.

If the License-Holder concerned is not a Rider the minimum fine shall be CHF 5,000 for a first violation and CHF 10,000 in the event of a second or third violation.

2年以上の資格停止期間がUCI登録チームのメンバー以外の自転車競技においてプロフェッショナル活動をしているライセンス所持者に科される場合、最低罰金額は、エリート男子は3000スイスフラン、エリート女子は1500スイスフラン、U23競技者は750スイスフランとする。これら最低額は、条項21.5(不当な改変または不当な改変の企て)、条項21.7(不正取引または不正取引の企て)あるいは条項21.8(投与または投与の企て)の場合、条項21.3の下の回避または拒絶の場合、および2回目あるいは3回目の違反の場合には倍加される。これら最低額は、条項295(特定物質)または条項297(重大な過誤または過失がない)が適用される場合には半分に減額される。

ライセンス所持者が競技者でない場合、最低罰金額は最初の違反に対して5000スイスフラン、2回目あるいは3回目の違反に対しては10000スイスフランとする。

Minima may be further reduced for *License-Holders* resident in Africa, Asia and South-America in line with incomes and cost of living.

ライセンス所持者がアフリカ、アジアおよび南アメリカに居住している場合には、収入と生活費に対応してさらに減額されうる。

In each case the maximum fine shall be the triple of the minimum fine stipulated above.

それぞれの場合、最高罰金額は上で規定する最低罰金額の3倍とする。

2. No fine shall be imposed for violations for which article 296 (*No Fault or Negligence*) is applied.
条項296(過誤または過失がない)が適用される場合には、罰金は科されない。
3. In other cases than those under paragraphs 1 and 2 the imposition of a fine is optional.

第1節および第2節以外の場合には、罰金の賦課は任意である。

4. In observance of paragraphs 1 and 5 the amount of the fine shall be set in line with the gravity of the violation and the financial situation of the License-Holder concerned.
第1節および第5節を順守にあたり、罰金の額は、違反の重大さと当該ライセンス所持者の財政状況に従って設定される。
5. Except where paragraph 1a) is applied, no fine may exceed CHF 1'500'000,-.
第1節a)が適用される場合を除き、罰金額が1,500,000スイスフランを超え得ない。

Comment: No fine may be considered a basis for reducing the period of Ineligibility or other sanction which would otherwise be applicable under these Anti-Doping Rules.

解説: 罰金は、本規則における当該事情がなければ適用された資格停止期間またはその他の制裁措置を短縮し、または軽減する根拠としては考慮されない。

(text modified on 1.10.11).

Consequences to teams

チームに対する措置

327. Except as provided in article 328, if a *Rider* is found to have committed an anti-doping rule violation in connection with a team *Competition* in which he participated as a member of a team, the team shall be *disqualified* from that *Competition*.
条項328に規定する場合を除き、競技者がチーム・メンバーとして参加したチーム競技に関連してアンチドーピング規則違反を犯したことを発見された場合、そのチームをその競技から失格としなければならない。

If such *Rider* is *Disqualified* from other *Competitions* of the same *Event* under articles 289.2a or 3 or article 290, any team, whether composed differently or not, of which such *Rider* was a member, shall be *Disqualified* from the same *Competitions* as the *Rider*.

条項289.2aまたは3、あるいは条項290により、同じ競技大会の他の競技において競技者が失格となった場合、その競技者がメンバーであったいかなるチームも、構成を変えたり構成から外したりしても、その競技者と同じ競技から失格とする。

Comment: only team competitions from a sporting point of view are meant in this article such as a team pursuit or team time trial, and not any competition in which the Rider participates as a member of his UCI-registered team.

解説: 当条項においてスポーツの視点からのチーム競技は、チーム・パーシュート、チーム・タイムトライアル等のみを意味し、UCI登録チームのメンバーとして競技者が参加する競技を意味しない。

328. In the case of a team time trial stage during a stage race, the team shall be relegated to the last place on the stage with its real time and with a 10 (ten) minutes penalty on the general classification of teams, except in the case of article 291 where the penalty on the general classification of teams shall be 1% of the real time of the team recorded during the stage. If more than one *Rider* on the team is found to have committed an anti-doping violation during the same team time trial stage, the team is *disqualified* from the stage race.
ステージ・レースにおけるチーム・タイム・トライアル・ステージにおいては、条項291により、ステージにおいてチームが記録した実時間の1%をチーム総合順位において加算する場合を除き、そのチームをステージ最下位に降格し、実タイムを与え、総合成績においては10分のタイム・ペナルティを与えなければならない。同一のチーム・タイム・トライアル・ステージにおいて複数の競技者がアンチドーピング違反を犯したことを発見されたチームは、そのステージ・レースから失格となる。

(text modified on 26.06.07).

Chapter XI APPEAL TO THE CAS
第 XI 章 CAS への不服申立て

329. The following decisions may be appealed to the Court of Arbitration for Sport:

下記の決定は国際スポーツ仲裁裁判所に不服申立てをすることができる:

1. the decisions of the hearing body of the National Federation under article 272;
 2. a decision of the National Federation not to instigate disciplinary proceedings;
 3. a decision of the UCI not to go forward with an apparent anti-doping violation;
 4. a decision of the UCI not to bring forward an *Atypical Finding* as an *Adverse Analytical Finding*;
 5. the final decision at the level of the National Federation regarding a *License-Holder* that was referred to his National Federation according to article 203;
 6. a decision of the Anti-Doping Commission granting suspension of the period of *Ineligibility*;
 7. a decision of UCI's disciplinary commission concerning a violation of the prohibition of participation during *Ineligibility* imposed under these Anti-Doping Rules;
 8. an agreement as referred to in article 250;
 9. a decision that a *Provisional Suspension* is imposed or shall not be lifted;
 10. a decision that a *Rider* shall be banned from participating in *Events* under article 242 if the ban is for more than 1 (one) month;
 11. a decision of the Anti-Doping Commission or the hearing body to reinstate a suspended period of *Ineligibility* according to article 302;
 12. the decisions concerning Therapeutic Use Exemptions as specified under articles 71, 72, 74, 76 and 78.
1. 条項272の下に国内連盟の聴聞機関によりなされた決定;
 2. 規律手続きを行わないとの国内連盟の決定;
 3. 明らかなアンチドーピング違反の手続きを進めないというUCIの決定;
 4. 違反が疑われる分析報告として非定型報告を採用しないというUCIの決定;
 5. 条項203に従って所属する国内連盟に付託されたライセンス所持者に関する国内連盟水準における最終決定;
 6. 資格停止期間の中断を認めたアンチドーピング委員会の決定;
 7. 当アンチドーピング規則により課された資格停止期間中における参加禁止違反に関するUCI懲戒委員会の決定;
 8. 条項250に言及される合意
 9. 暫定資格停止が課され、あるいは解除されないことの決定;
 10. 条項242の下に競技者が競技大会への参加を禁止した決定が、禁止期間が1ヶ月を超える場合;
 11. 条項302に従った資格停止期間の中断を取り消すアンチドーピング委員会または聴聞機関の決定
 12. 条項71, 72, 74, 76 および 78に明記される治療目的使用の適用措置に関する決定.

No other form of appeal shall be permitted.

その他の形での不服申立ては許されない。

Cases under article 329.1 to 329.7

条項329.1から条項329.7における事件

330. In cases under article 329.1 to 329.7, the following parties shall have the right to appeal to the CAS:

条項329.1から329.7における事件においては、下記当事者はCASに不服申立てする権利を持つ:

- a) the *License-Holder* who is the subject of the decision being appealed;
- b) the other party, if any, to the case in which the decision was rendered;
Comment: such other party may be a body other than the UCI that prosecutes the case at the level of the National Federation.
- c) the UCI
- d) the National Anti-Doping Organization of the License-Holder's country of residence or countries where the License-Holder is a national or license holder;
- e) the International Olympic Committee or International Paralympic Committee, where the decision may have an effect in relation to the Olympic Games or Paralympic Games, including decisions affecting eligibility for the Olympic Games or Paralympic Games;

- f) WADA.
- a) 不服申立てを行なう決定の対象となった, ライセンス所持者;
- b) 当該決定が下された事件の, もしいなら, 他の当事者;
解説: こうした他の当事者とは, 国内連盟水準で事件について告訴する, UCI以外の団体である.
- c) UCI
- d) ライセンス所持者の居住国またはライセンス所持者が国民もしくは資格保持者である国の国内アンチドーピング機関
- e) 国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会(オリンピック競技大会あるいはパラリンピック競技大会の参加資格に影響を及ぼす決定を含む, オリンピック競技大会あるいはパラリンピック競技大会に関して効力を有する決定の場合);
- e) WADA.

331. The appeal of the UCI shall be made against the *License-Holder* and against the National Federation that made the contested decision and/or the body that acted on his behalf. The National Federation or body concerned shall be liable for costs if the hearing **panel** which made the decision against which the appeal has been made has applied the regulations incorrectly.

UCIによる不服申立ては, ライセンス所持者および, 不服申立て対象の決定をした国内連盟, および/または彼に代わって活動した当事者に対してなされなければならない. 関係国内連盟あるいは当事者は, 不服申立てに対して決定を行った聴聞**パネル**が誤った規則適用をした場合, 経費について法的責任がある.

332. An appeal by the *License-Holder* shall be made against his National Federation.

ライセンス所持者による不服申立ては, 国内連盟に対してなされなければならない.

An appeal by the other party to the case shall be made against the *License-Holder* and the National Federation.

他の当事者による事件への不服申立ては, ライセンス所持者および国内連盟に対して行なうものとする.

The National Federation must immediately send the UCI a copy of the statement of appeal and of any submissions or briefs made before the CAS as well as any exhibits, on penalty of a fine of CHF 1000,- minimum and CHF 5000,- maximum.

国内連盟は, すべての書類のみならず, CASに対して提出された不服申立書と意見書あるいは概要書の写しを, 直ちにUCIに送付しなければならない. これへの違反は最少1000スイスフラン, 最高5000スイスフランの罰金が科される.

The UCI shall have the right to intervene and participate in the proceedings before the CAS and demand that a sanction is imposed or increased.

UCIはCASによる審理手続きに介入および参加し, 制裁を科すあるいは強化する要求をする権利を持つ.

333. The statement of appeal by the *License-Holder* or the other party to the case must be submitted to the CAS within 1 (one) month of his receiving the full decision as specified in article 277. Failure to respect this time limit shall result in the appeal being disbarred.

ライセンス所持者あるいはその他の事件当事者による不服申立書は, 条項277に明記される全決定を受領してから1ヶ月以内にCASに提出しなければならない. この期限を尊重しないことは, 不服申立てが権利を失う結果を招く.

Comment: within one month shall mean from such-and-such day of the month until such-and-such day of the following month, regardless of the number of days in a calendar month. For example, if the decision was received on 15 January, the last day of the term of appeal is 15 February. If the decision was received on 15 February, the last day of the term of appeal is 15 March. However, if the last day of the term of appeal is a holyday or a non-business day in the country where the contested decision has been notified, the term shall expire at the end of the first subsequent business day (Rule 32 of the Code of Sports-related Arbitration).

解説: 1ヶ月以内とは, 暦の1ヶ月の日数にかかわらず, ある月のある日から次の月の同日までを意味する.

たとえば、決定が1月15日に受信された場合、不服申立ての期間の最終日は2月15日となる。もし、2月15日に決定が受信されたなら、不服申立ての期間の最終日は3月15日である。しかし、期間の最終日が、訴訟の決定が通知された国の祝日あるいは非就労日であった場合、期間はその次の最初の就労日に延期されるものとする(スポーツ関連仲裁規程の規則32)。

334. The statement of appeal by the UCI, the National Anti-Doping Organization, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee or WADA must be submitted to the CAS within 1 (one) month of receipt of the full case file from the hearing body of the National Federation in cases under article 280.1, 280.2 and 280.5 and from the UCI in cases under article 329.3, 329.4, 329.6 and 329.7. Failure to respect this time limit shall result in the appeal being disbarred. Should the appellant not request the file within 15 (fifteen) days of receiving the full decision as specified in article 277 or the decision by the UCI, the time limit for appeals shall be 1 (one) month from the reception of that decision.

UCI、国内アンチドーピング機関、国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会、あるいはWADAによる不服申立ては、条項280.1、280.2、および280.5の事件については国内連盟の聴聞機関から、条項329.3、329.4、329.6および329.7の事件についてはUCIから、事件に関する全書類を受領してから1ヶ月以内にCASに提出しなければならない。この期限を尊重しないことは、不服申立ての権利を失う結果を招く。不服申立て人が条項277に明記される全決定もしくはUCIによる決定を受け取ってから15日以内に書類を請求しない場合、不服申立ての期限は決定から1ヶ月とされる。

The term of appeal for WADA shall be in any event 21 (twenty-one) days after the last day on which any other party in the case could have appealed.

WADAに対する不服申立て期限は、事件の他の当事者が不服申立てを可能であった最後の日から、いずれの場合も21日間とする。

Comment: within 15 days of receiving the decision shall mean on or before the 15th day following the day that the decision was received. The first day of the term is the day following the day that the decision was received.

解説: 決定を受取ってから15日以内とは、決定受信の日から15日目とそれ以前を意味する。期間の最初の日は、決定受信の日の翌日である。

335. **[article abrogated on 1.02.11].**

Cases under article 329.8

条項329.8における事件

336. In cases under article 329.8, the following parties shall have the right to appeal to the CAS:

条項329.8の事件においては、下記の当事者がCASに不服申立てする権利を持つ。

- a) the National Anti-Doping Organization of the License-Holder's country of residence or countries where the Licence-Holder is a national or license holder;
- b) the International Olympic Committee or International Paralympic Committee, where the decision may have an effect in relation to the Olympic Games or Paralympic Games, including decisions affecting eligibility for the Olympic Games or Paralympic Games;
- c) WADA.
 - a) ライセンス所持者の居住国またはライセンス所持者が国民もしくは資格保持者である国の国内アンチドーピング機関;
 - b) 国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会(オリンピック競技大会あるいはパラリンピック競技大会の参加資格に影響を及ぼす決定を含む、オリンピック競技大会あるいはパラリンピック競技大会に関して効力を有する決定の場合);
 - c) WADA.

337. The statement of appeal must be submitted to the CAS within 1 (one) month of receipt of the full case file from the UCI. Failure to respect this time limit shall result in the appeal being disbarred.

Should the appellant not request the file within 15 (fifteen) days of receiving the agreement, the time limit for appeals shall be 1 (one) month from the reception of that agreement. However, the term of appeal for *WADA* shall be in any event 21 (twenty-one) days after the last day on which any other party in the case could have appealed.

不服申立書は、事件の全ファイルをUCIから受領してから1ヶ月以内にCASに提出されなければならない。この期限が尊重されない場合、不服申立ての権利剥奪の結果となる。合意書を受領してから15日以内に申立人がファイルを請求しない場合、申立ての期限は、その合意書受領の日から1ヶ月とされる。しかしながら、WADAに対する不服申立て期限は、事件の他の当事者が不服申立てを可能であった最後の日から、いずれの場合も21日間とする。

Cases under article 329.9 and 329.10

条項329.9および329.10における事件

338. In cases under article 329.9 and 329.10 the Rider only shall have the right to appeal to the CAS. 条項329.9および329.10における事件では、競技者のみがCASに不服申立てする権利を持つ。

The appeal shall be made against the UCI.
UCIに対して不服申立てしなければならない。

The time to file the appeal to the CAS shall be 8 (eight) days from receipt of the decision by the *Rider* or his National Federation or his club or team.

不服申立て書類をCASに提出する期限は、競技者あるいは彼の国内連盟、クラブ、またはチームが決定を受け取ってから8日とする。

Cases under article 329.11

条項329.11における事件

339. In cases under article 329.11 the *License-Holder* only shall have the right to appeal to the CAS. 条項329.11における事件では、ライセンス所持者のみがCASに不服申立てする権利を持つ。

The appeal shall be made against the UCI.
UCIに対して不服申立てしなければならない。

The time to file the appeal to the CAS shall be one month from receipt of the decision of the Anti-Doping Commission.

不服申立て書類をCASに提出する期限は、アンチドーピング委員会の決定を受け取ってから1ヶ月とする。

Cases under article 329.12

条項329.12における事件

340. In cases under article 329.12 the *Rider* and the UCI shall have the right to appeal to CAS as provided for in articles 71, 72, 74, 76 and 78.

条項329.12における事件では、競技者およびUCIが、条項71、72、74、76および78の規定により、CASに不服申立てする権利を持つ。

Special rights of appeal of WADA

WADAの不服申立ての特権

341. Where in a case that has been referred to the National Federation under article 203 no other party has appealed a decision to an appeal or review body at the national level, *WADA* may appeal such decision directly to CAS without having to exhaust other remedies at the national level.

条項203の下に国内連盟に付託された事件において、国内水準の上訴または調査期間にどの当事者も決定に対する不服申立てをしなかった場合、国内水準の他の救済策を使い尽くすことなく、WADAはこうした決定に対して直接CASに不服申立てをなしうる。

342. Where, in a particular case, the UCI or the National Federation would fail to render a decision

with respect to whether an anti-doping rule violation was (apparently) committed within a reasonable deadline set by WADA, WADA may elect to appeal directly to CAS as if the UCI or the National Federation had rendered a decision finding no anti-doping rule violation.

個々の事件における(明らかな)アンチドーピング規則違反の有無に関し、UCIまたは国内連盟が、WADAが定めた合理的な期限内に決定を下さなかった場合には、WADAは、UCIまたは国内連盟がアンチドーピング規則違反がないと判断する決定を下したのものと、CASに対して直接に不服申立てをすることを選擇できる。

General clauses

一般条項

343. An appeal to the CAS shall not suspend the execution of the contested decision, without prejudice to the right to apply to the CAS for it to be suspended.

CASへの不服申立ては、その対象の決定施行を延期することはないが、CASに対して施行延期の申し立てを行う権利は妨げられない。

344. The CAS shall have full power to review the facts and the law. The CAS may increase the sanctions that were imposed on the appellant in the contested decision, either at the request of a party or *ex officio*.

CASは、事実と法律を再審理する全権限を持つ。CASは、当事者あるいは職権からの要請のいずれにしても、不服申立て対象の決定に関する不服申立て人に課された制裁を強化することができる。

345. The CAS shall decide the dispute according to these Anti-Doping Rules and for the rest according to Swiss law.

CASは、当アンチドーピング規則、その他スイス法に従って、論争を決着することができる。

Comment: application of Swiss law will ensure equal treatment in all cases

解説: スイス法の適用は、すべての事件における平等な取扱いを保証する。

291. The decision of the CAS shall be final and binding on the parties to the case and to all *License-Holders* and National Federations. It shall not be subject to appeal or any other recourse, except such recourse that cannot be validly excluded under applicable law.

CASによる決定は、最終的で、事件当事者とすべてのライセンス所持者と国内連盟を拘束する。これは不服申立てあるいは、適用される法律の下に依頼が正当に拒まれることができない場合を除いて、他のいかなる依頼の対象とならない。

Right of appeal under other regulations

他の規則の下での不服申立て

347. The UCI and other *Anti-Doping Organizations* shall have a right of appeal to any review body or appeal body, including CAS, against decisions taken by or on behalf of another *Anti-Doping Organization* or a public authority concerning an anti-doping rule violation involving a *License-Holder* or other *Person* where such right of appeal is granted under the applicable rules of that *Anti-Doping Organization* or public authority or under the *World Anti-Doping Code*.

UCIおよび他のアンチドーピング機関は、アンチドーピング機関の適用規則または関連当局または世界ドーピング防止規程の下に不服申立ての権利が認められている、ライセンス所持者または他の人が関与するアンチドーピング規則違反に関する、その他のアンチドーピング機関または関連当局による、あるいは、によって代理される、決定に対して、CASを含むあらゆる調査機関、上訴機関に不服申立てをする権利を持つものとする。

348. Where no right of appeal exists for the UCI against a decision of whichever body or authority, the UCI may initiate disciplinary proceedings under these Anti-Doping Rules based upon the facts established by that decision.

機関または当局による決定に対する不服申立ての権利がUCIにないとき、UCIは、当該決定により立証された事実に基づいて、当アンチドーピング規則の下に規律手続を始められる。

Chapter XII CONFIDENTIALITY AND PUBLIC DISCLOSURE
第 XII 章 守秘義務および一般情報開示

**Data
情報**

349. When performing obligations under these Anti-Doping Rules, the UCI may collect, store, process or disclose personal information relating to *License-Holders* and other persons.
当アンチドーピング規則に基づく義務を履行するに当たり、UCIは、ライセンス所持者およびその他の人に関する個人情報収集し、保管し、加工しまたは開示することができる。

**Duty of confidentiality
守秘義務**

350. Persons carrying out a task in *Doping Control* are required to observe strict confidentiality regarding any information concerning individual cases which is not required to be reported under these Anti-Doping Rules.
ドーピング・コントロールにおいて何らかの業務を行う者は、当アンチドーピング規則により通知または公開することが要求されていない個々の事件に関するあらゆる情報について、秘密を厳守しなければならない。

Such breaches of confidentiality shall be penalized by a fine of between CHF 1000 and CHF 10000 as decided by the UCI Disciplinary Commission, which may also suspend the person in question from specified tasks for such time as it shall determine.
こうした守秘義務に対する違反には、UCI 懲戒委員会が定める1,000～10,000スイスフランの罰金が科せられる。UCI懲戒委員会は、同委員会が定める期間、対象者の指定業務への参加を停止させることもできる。

**Public disclosure
一般情報開示**

351. UCI may publish reports showing the name of each Rider tested and the date of each Testing.
UCIは、検査を受けた競技者の氏名および各検査の日を示す報告を公表できる。
352. The identity of a *License-Holders* who may have committed an anti-doping rule violation may be publicly disclosed by the UCI after notice has been provided to the *License-Holder* under article 206 or, where no *Adverse Analytical Finding* is involved, under article 249.
アンチドーピング規則違反を犯したかもしれないライセンス所持者の身元は、当該ライセンス所持者に対し、条項206に基づき、あるいは違反が疑われる分析報告が関係する場合は条項249に基づき、通知がなされた後にはじめて、UCIによって一般に開示されることができる。
353. Once a violation of these Anti-Doping Rules has been established in a decision referred to in article 272 or 284 or in an agreement as referred to in article 250, the UCI shall report it publicly within 20 days, including the name of the License-Holder, the anti-doping violation committed, the Prohibited Substance or Method involved and the sanctions imposed.
いったん、アンチドーピング規則違反が、条項272または284にある決定、あるいは条項250にある合意により確立したなら、UCIは20日以内に、ライセンス所持者の氏名、犯されたアンチドーピング違反、関係する禁止物質または方法および科された制裁を含み、これを公開報告しなければならない。
354. Publication shall be made on UCI's Web site for at least one year and may also be made in the UCI Official News Bulletin and/or in the official bulletin of the National Federation of the person penalized.
公表は、少なくとも1年間UCIのウェブサイト上で行なわれなければならない、またUCIニュース公報および/または制裁当該者の所属国内連盟の公報においても公表してよい。

355. In any case where it is determined, after a hearing or appeal, that the *License-Holder* did not commit an antidoping rule violation, the decision may be disclosed publicly only with the consent of the *License-Holder* who is the subject of the decision and in such form as agreed with the *License-Holder*.

聴聞会または不服申立ての後に、ライセンス所持者がアンチドーピング規則に違反していない旨決定された場合には、当該決定は当該決定の対象となったライセンス所持者の同意がある場合にのみ、ライセンス所持者と合意された形式で、公開される。

Register
記録簿

356. The Anti-Doping Commission shall maintain a register of the penalties applied. This shall list the name of the *License-Holder*, his National Federation, his category (elite or other), the anti-doping rule violation committed, the date of *Testing*, whether the *Testing* was *Out-of-Competition* or *In-Competition* and, in this case, the name and date of the *Event*, the penalties imposed, the date of the decision regarding the penalties and the body which imposed them.

アンチドーピング委員会は、科せられた制裁の記録簿を保管する。この記録簿には、ライセンス所持者の名前、所属国内連盟、カテゴリ(エリート、その他)、犯されたアンチドーピング違反、検査の日、検査が競技会外検査であったか競技会時検査であったか、およびこの場合、競技大会名と日付、科せられた制裁、ペナルティに関する決定の日付ならびに決定した機関名を記載する。

Chapter XIII FINAL PROVISIONS
第 XIII 章 最終条項

Notice
通知

357. Notice to a *License-Holder* may be accomplished by delivery of the notice to his National Federation or as provided by these Anti-Doping Rules. The National Federation shall be responsible for making immediate contact with the *License-Holder*.

ライセンス所持者への通知は、彼の国内連盟への通知の配達、もしくは当アンチドーピング規則に規定される方法で完了としてよい。国内連盟は、直ちにライセンス所持者に連絡することに責任があるものとする。

Third Sample
第3検体

358. The UCI shall have the right to demand that a third *Sample* be taken at a *Sample* collection session. The UCI shall issue instructions to his end to the *Doping Control Officer*. The *Sample* taking procedures shall be applied *mutatis mutandis*. The taking of a third *Sample* shall be recorded.

UCIは、検体採取時に3番目の検体を採取するよう要求する権利を有する。UCIは、ドーピング・コントロール・オフィサーにこのために適宜指示を与える。検体の採取手順は、必要な変更を加えて適用する。3番目の検体の採取は、記録しなければならない。

Where appropriate, the further analysis of such *Samples* shall give rise to action for an anti-doping rule violation and sanctions.

適当な場合には、これらの検体のさらに進んだ分析により、アンチドーピング規則違反と制裁のための活動が惹起される。

Articles 21.3 (evading *Sample* collection, refusing or failing to submit to *Sample* collection) and 21.5 (*Tampering or Attempted Tampering*) shall apply regarding the third *Sample*.

条項21.3(検体採取の回避、検体採取に服すことの拒否または回避)および条項21.5(不正な改変または不正な改変の企て)については、第3検体についても適用する。

Medication
薬物治療

359. In *Events* designated by the UCI, team or club doctors will be obliged to list all medicines taken by each *Rider* and their dosages and any medical treatment that they may have undergone during the preceding 72 (seventy-two) hours. Failure to do so shall make the team ineligible to start the race.

UCIが指定した競技大会においては、チームまたはクラブの医師は、各競技者が服用しているすべての医薬品とその用量ならびに競技前72時間以内に競技者が受けた可能性のある薬物療法のリストを作成する義務を有する。これを行わない場合には、そのチームは競技参加の資格を失う。

National Federations
国内連盟

360. When a National Federation receives from third parties information concerning a possible anti-doping violation, it shall immediately inform the UCI.

アンチドーピング違反の可能性に関する第三者からの情報を得た時に、国内連盟はただちにUCIに通知しなければならない。

361. All National Federations shall include in their regulations the rules necessary to effectively implement these Anti-Doping Rules.

すべての国内連盟は、当アンチドーピング規則を効果的に実施するために必要な規則を、国内連盟規則に含めなければならない。

362. For the purpose of these Anti-Doping Rules, the organizer's National Federation shall take on the role of the *License-Holder's* National Federation as regards *License-Holders* who have obtained their license directly from the UCI.

当アンチドーピング規則の目的のために、主催者の属する国内連盟は、UCIから直接にライセンスを取得したライセンス所持者に関して、ライセンス所持者の属する国内連盟としての役割をしなければならない。

363. Without prejudice to article 13 of the Constitution, National Federations shall be obligated to reimburse the UCI for all costs related to a doping case in which the National Federation was not cooperative or did not comply with these Anti-Doping Rules.

定款第13条を損なうことなく、国内連盟は、国内連盟が協力的でないか、当アンチドーピング規則に従わなかったドーピング事例に関連する経費をUCIに弁済する責任がある。

364. Each National Federation shall report to the UCI on or before 31st January results of all *Doping Controls* conducted on its *License-Holders* during the previous year sorted by *Rider* and identifying each date on which the *Rider* was tested, the entity conducting the *Testing*, and whether the *Testing* was *In-Competition* or *Out-of-Competition*.

各国内連盟は、前年中にそのライセンス所持者に対して行なったすべてのドーピング・コントロールについて、競技者ごとにその競技者が検査を受けた各日付を明示し、検査の主体、および検査が競技会時であったか競技会外であったかを明らかにして、1月31日までにUCIに報告するものとする。

The report shall also list for each *Rider* concerned all decisions taken in anti-doping at the national level indicating the category (elite or other), the anti-doping rule violation charged or committed, the date of *Testing*, whether the *Testing* was *Out-of-Competition* or *In-Competition* and, in this case, the name and date of the *Event*, the penalties imposed, the date of the decision and the body which imposed them.

この報告には、国内水準のアンチドーピングにおける全決定に関係する各競技者を、カテゴリ(エリートあるいはその他)を示し、告発されあるいは犯されたアンチドーピング規則違反、検査の日付、検査が競技会外であったか競技会時であったか、この場合競技会の名称と日付、課されたペナルティ、決定の日付および課した機関を一覧しなければならない。

364bis.

1. The team is responsible for all costs incurred by the UCI and its service providers in relation with the management of the anti-doping rule violations committed by its licence-holders.

チームはそのライセンス保持者が関わったアンチドーピング規則違反の管理に関係するUCIとそのサービス提供者によって生じたすべての経費に責任がある。

2. The team responsible is:

責任のあるチームとは:

- a. the team of which the licence-holder is a member at the time that the anti-doping rule violation is committed; this team remains responsible also when the licence-holder is no longer part of the team for whichever reason and until such time that the costs are paid in full;

アンチドーピング規則違反行為が犯された時に、ライセンス保持者がメンバーであるチーム; このチームは、そのライセンス保持者がいかなる理由かでチームに所属しなくなっても経費が全額支払われるまでは責任がある;

- b. any other team of which the licence-holder is a member after the moment that the anti-doping rule violation is committed and until such time that the costs are paid in full.

アンチドーピング規則違反行為が犯された時以降に、そして経費全額が支払われる時まで、ライセンス保持者がメンバーである他のいかなるチーム;

All teams concerned are responsible jointly and severally.
関係するすべてのチームは連帯的、かつ個別に責任がある。

The paying agent and each of the principal partners of the team(s) concerned shall be jointly and severally responsible for payment to the UCI.
関係するチームの支払い責任者および各主要パートナーは連帯的、かつ個別に責任があるものとする。

3. The management costs include but are not limited to costs for:
管理経費は以下を含むが、以下の経費に制限されない:

a. testing, results management, disciplinary proceedings before the hearing body and CAS, proceedings before state courts;
検査、結果管理、聴聞機関およびCASに提起される懲戒手続、州立裁判所に提起される手続;

b. staff and overheads of UCI; services of third parties involved in testing and results management; legal, scientific and other counsels; experts; witnesses; court fees, arbitration costs.
UCIのスタッフと一般経費; 検査と結果管理に関係する第三者機関のサービス; 法律、科学、および他の助言; 専門家; 証人; 法廷費用、仲裁費用

The management costs also include the costs that are imposed upon the licence-holder by or in application of the present anti-doping rules and that remain unpaid by the licence-holder.
管理経費はまた、現行のアンチドーピング規則の適用によりまたは規則中でライセンス保持者に課され、ライセンス保持者によって未払いのままの経費を含む。

4. Pending proceedings the UCI may request from any team concerned that the bank guarantee for the next registration year is increased with such amount as the UCI may determine so as to cover the expected amount of the costs.
保留中の手続きに、予期される経費をカバーするようにUCIが決定することにより増大する次の登録年の間の銀行保証を関係チームに、UCIが要求し得る。

(article introduced on 1.07.11).

Independent Observers **独立オブザーバー**

365. Organizers shall provide access to Independent Observers as directed by the UCI.
主催者は、UCI監督下の独立オブザーバーに入場する権利・方法を提供しなければならない。

Recognition of decisions by other organizations **他の主催者による決定の承認**

366. 1. Subject to the right to appeal provided in chapter XI, the *Testing*, therapeutic use exemptions and hearing results or other final adjudications of any *Signatory* to the *Code* which are consistent with the *Code* and are within the *Signatory's* authority, shall be recognized and respected by the UCI and the National Federations.
第XI章の不服申立て権が適用されることを条件として、世界ドーピング防止規程への署名当事者の検査、治療目的使用の適用措置、聴聞結果などの最終的審判のうち、該規程の趣旨に合致し、当該署名当事者の権限に属するものを、UCIおよび国内連盟は承認・尊重しなければならない。

2. The UCI may recognize the same actions of other bodies which have not accepted the *Code* if the applicable rules of those bodies are otherwise consistent with the *Code*. The National Federations shall respect such actions when recognized by the UCI.
もし、世界ドーピング防止規程を受諾していない団体の規則が、該規程の趣旨に合致していれば、UCIは、当該団体の上記同様行為も承認することができる。UCIが承認したなら、国内連盟はこうした行為を尊重しなければならない。

ならない。

3. Recognition by the UCI implies in particular that the recognized decision or action will have effect in all countries where there is a National Federation affiliated to the UCI, regardless of the territory for which the organization or body that has taken the decision or action has jurisdiction or the initial territorial range of application of such decision or action.

UCIによる承認には特に、主催者のテリトリ、あるいは決定または行為をなした機関の管轄権、それら決定または行為の適用の最初のテリトリにかかわらず、UCIに加盟する国内連盟の所在するすべての国において認められた決定あるいは行為を包含する。

4. Jurisdiction for recognition under this article lies with UCI's Anti-Doping Commission.
この条項下の承認のための管轄権はUCIのアンチドーピング委員会にある。

Comment: clause 3 merely clarifies the effects of a recognition by the UCI. These effects already existed under the previous version of these Anti-Doping rules.

解説: 第3節は単にUCIによる承認の効果を説明するものである。これら効果は、当アンチドーピング規則の前の版においてすでに存在していた。

(text modified on 1.10.11).

- 367 When agreed or otherwise decided between the UCI and the competent authorities, the UCI and the National Federations may administrate results management, hearings and appeals for the application of anti-doping legislation.

UCIと管轄機関との間に合意あるいは他の決定がなされたとき、UCIと国内連盟は結果管理、聴聞およびアンチドーピング法律の適用に対する不服申立てを処理することができる。

Statute of limitations

時効

368. No action may be commenced under these Anti-Doping Rules against a *License-Holder* for a violation of an anti-doping rule contained in these Anti-Doping Rules unless such action is commenced within 8 (eight) years from the date the violation occurred.

違反の発生から8年以内である場合を除き、当アンチドーピング規則に含まれるアンチドーピング規則違反を理由として、ライセンス所持者に対する措置に着手することはできない。

Any request for investigation or for disciplinary action and any act of investigation or disciplinary action in relation with the violation shall be considered as commencement of the action for the purpose of this article.

違反に関連する、調査あるいは制裁の要求、および調査あるいは制裁の行為は、この条項の趣旨への行為の開始とみなされる。

Interpretation of Anti-Doping Rules

アンチドーピング規則の解釈

369. These Anti-Doping Rules shall be interpreted as an independent and autonomous text and not by reference to existing law or statutes. However, these Anti-Doping Rules having been adopted pursuant to the applicable provisions of the *Code* they shall be interpreted in a manner that is consistent with applicable provisions of the *Code*. The comments annotating various provisions of the *Code* may, where applicable, assist in the understanding and interpretation of these Anti-Doping Rules

当アンチドーピング規則は独立した文書として解釈されるものとし、既存の法令を基準として解釈されないものとする。しかし、当アンチドーピング規則が世界ドーピング防止規程の適用できる条項に従って取り入れられたことから、これらは世界ドーピング防止規程の適用できる条項に一致する方法で解釈されるものとする。世界ドーピング防止規程の諸条項の解説は、あてはまる時には、当アンチドーピング規則の理解と解釈の助けとなる。

370. The headings used for the various parts and articles of these Anti-Doping Rules are for convenience only and shall not be deemed part of the substance of these Anti-Doping Rules or to affect in any way the language of the provisions to which they refer.

当アンチドーピング規則の各部および各条項の見出しは、便宜上のものであって、当アンチドーピング規則の実体規定の一部とは見なされず、当該見出しが言及する規定の文言に対して影響を及ぼすものとも見なされない。

371. The Introduction and the Appendix 1 “Definitions” shall be considered integral parts of these Anti-Doping Rules.

概説および「付録1 定義」は、当アンチドーピング規則の不可分の一部であるとみなされる。

Entry into force

発効

372. This version of the Anti-Doping Rules of the UCI shall come into force on 1st January 2009.

UCIアンチドーピング規則のこの版は、2009年1月1日より発効する：

373. This version of the Anti-Doping Rules shall not apply retrospectively to matters pending before the 1st January 2009; provided, however, that:

この版のアンチドーピング規則は、未決定事件に、2009年1月1日よりも遡及して適用しない。しかしながら、

a) Any case pending prior to the 1st January 2009, or brought after the 1st January 2009 based on an anti-doping rule violation that occurred prior to the 1st January 2009, shall be governed by the predecessor to these Anti-Doping Rules in force at the time of the anti-doping rule violation, subject to any application of the principle of *lex mitior* by the hearing panel determining the case.

2009年1月1日において審理中のアンチドーピング規則違反事件および2009年1月1日以前に発生したアンチドーピング規則違反に基づきながら2009年1月1日以降に提起されたアンチドーピング規則違反事件に関しては、当該事件の決定を下す聴聞パネルによる「寛大な法の原則(*lex mitior*)」の適用がないことを条件として、当該アンチドーピング規則違反が発生した時点で有効なこのアンチドーピング規則の前の版が適用されなければならない。

b) Where a period of *Ineligibility* imposed under the Anti-Doping Rules in force prior to the 1st January 2009 has not yet expired as of that date, the *License-Holder* who is *Ineligible* may apply to the UCI for a reduction in the period of *Ineligibility* in light of the amendments made to the Anti-Doping Rules as from the 1st January 2009. To be valid, such application must be made before the period of *Ineligibility* has expired.

2009年1月1日以前に発効したアンチドーピング規則により課された資格停止の期間がその日付においてまだ満了しない場合、資格停止となったライセンス所持者は、2009年1月1日からのアンチドーピング規則の改訂を踏まえた資格停止期間の短縮をUCIに申請できる。有効であるためには、資格停止の期間が満了する前に、そのような申請が行われなければならない。

c) Anti-doping rule violations committed under rules in force prior to the 1st January 2009 shall be taken into account as prior offences for purposes of determining sanctions under articles 306 to 312. Where such anti-doping rule violation involved a substance that would be treated as a Specified Substance under these Anti-Doping Rules, for which a period of *Ineligibility* of less than two years was imposed, such violation shall be considered a Reduced Sanction violation for purposes of article 306.

2009年1月1日以前に有効な規則下に犯されたアンチドーピング規則違反は、条項306から312の下における制裁決定の目的において、以前の違反として考慮されるものとする。当アンチドーピング規則下に特定物質として取り扱われるべき物質に関するこうしたアンチドーピング規則違反で、課された資格停止期間が2年未満のものは、条項306の目的から制裁措置の軽減が考慮される。

374. Amendments to these Anti-Doping Rules shall come into force on the date of their publication on

UCI's Web site unless this publication specifies a different date for entry into force.

当アンチドーピング規則への改訂は、UCIウェブサイトによるその公表日より、この公表が他の発効日を明示する場合を除き、発効する。

SECTION II EDUCATION

教育

(section introduced on 1.01.2010)

- E1 The UCI develops, maintains and distributes an anti-doping education programme. The basic principle of the UCI's anti-doping education is to inform *Riders* and the *Rider Support Personnel* of their requirements under the UCI Anti-Doping Rules. The aim of the education programme is to prevent the intentional or unintentional use by riders of *Prohibited Substances* and *Prohibited Methods*.
UCIはアンチドーピング教育プログラムを開発し、整備し、配布する。UCIアンチドーピング教育の基本原理は、*競技者と競技者支援要員*に、UCIアンチドーピング規則下に要求されるものを知らせることである。教育プログラムの目的は、*競技者*による*禁止物質*または*禁止方法*の故意または故意でない使用を防止することである。
- E2 At a minimum, the anti-doping education programme will include information on the following issues:
最低限、アンチドーピング教育プログラムには以下の重要事項の情報を含む：
- Substances and methods on the *Prohibited List*
 - Anti-Doping rule violations
 - *Doping Control* procedures
 - Therapeutic Use Exemptions
 - Whereabouts requirements
 - Consequences of doping, including sanctions, health and social consequences
 - 禁止一覧表に含まれる物質と方法
 - アンチドーピング規則違反
 - ドーピング・コントロール手順
 - 治療目的使用
 - 居場所情報の要請
 - 制裁上、健康上、および社会的結果を含む、ドーピングの結果
- E3 The anti-doping programme will promote the spirit of doping-free cycling. It aims to have a positive and long term influence on the choices made by *Riders* and *Rider Support Personnel*. It emphasizes the importance of ethics and fair cycling.
アンチドーピング・プログラムは、ドーピングと無縁の自転車競技の精神を奨励する。それは、*競技者と競技者支援要員*によってなされる選択に明確で長期的な影響を持つことを目的とする。それは倫理と公正な自転車競技の重要性を強調する。
- E4 An important practical element of the programme is an interactive learning tool called *True Champion or Cheat*, available on line or on DVD.
プログラムの重要で実践的な要素は、*真のチャンピオンか不正か*と呼ばれる、オンラインあるいはDVDで提供される双方向教育ツールである。
- E5 National Federations are expected to use their best endeavours to ensure *Riders* and *Rider Support Personnel* who have a license issued by their Federation complete *True Champion or Cheat* within 12 months of the receipt of their license from their Federation. National Federations are required to report to the UCI annually on the number of *License- Holders* from their Federation who have completed the programme.
国内連盟は、その国内連盟が発行するライセンスを持つ*競技者と競技者支援要員*が、ライセンスを受取ってから12ヶ月以内に*真のチャンピオンか不正か*を修了することを確かなものとするに最良の努力を尽くすことを期待されている。国内連盟は毎年UCIに、プログラムを終了したライセンス所持者の数を報告することを要求される。

- E6 Any *Rider* who has been included in the UCI *Registered Testing Pool* as specified in Articles 81 and 82 of the Anti-Doping Regulations, must have completed and registered his completion of *True Champion or Cheat* within six months following the date on which he was first included in the *Registered Testing Pool*. Any *Rider* who has been included in the UCI *Registered Testing Pool* on or before 1st January 2010 must have completed and registered his completion on or before 30 June 2010.

アンチドーピング規則条項81および82に明記されるように、UCI検査対象者登録リストに含まれるいかなる競技者も、検査対象者登録リストに最初に含まれた日から6ヶ月以内に真のチャンピオンか不正かを修了し、その修了を登録しなければならない。2010年1月1日以前に検査対象者登録リストに含まれていたいかなる競技者も、2010年6月30日までに修了し、その修了を登録しなければならない。

If a *Rider* who is included in the UCI *Registered Testing Pool* has failed to complete *True Champion or Cheat* or failed to register his completion as requested under the previous paragraph, he will not be permitted to be registered on a UCI registered team as referred to in article 1.1.041 for the following year as long as the *Rider* has not complied with his obligations under this article.

もし、UCI検査対象者登録リストに含まれている競技者が、前段で要求されるように真のチャンピオンか不正かを修了しない、あるいはその修了を登録しない場合、この条項下の義務を以ってその競技者が修了しない期間は、以後の年間、条項1.1.041に言及されるとおり、UCI登録チームに登録することを許されない。

APPENDIX 1 / 付属書類1
DEFINITIONS / 定義

ADAMS**(アンチドーピング管理運営システム)**

The Anti-Doping Administration and Management System maintained by WADA.

According to article 14.5 of the Code "To enable it to serve as a clearinghouse for Doping Control Testing data, WADA has developed a database management tool, ADAMS, that reflects emerging data privacy principles. In particular, WADA has developed ADAMS to be consistent with data privacy statutes and norms applicable to WADA and other organizations using ADAMS. Private information regarding an Athlete, Athlete Support Personnel, or others involved in anti-doping activities shall be maintained by WADA, which is supervised by Canadian privacy authorities, in strict confidence and in accordance with the International Standard for the protection of privacy. WADA shall, at least annually, publish statistical reports summarizing the information that it receives, ensuring at all times that the privacy of Athletes is fully respected and make itself available for discussions with national and regional data privacy authorities".

WADAにより維持管理されるアンチドーピング管理運営システム。

世界ドーピング防止規程の条項14.5によれば、「ドーピング・コントロール検査データの情報交換センターとして機能することを可能にするため、WADAは、新たなデータプライバシーの原則を反映したデータベース管理ツールであるADAMSを開発した。とりわけ、WADAは、WADAおよびADAMSを使用する他の機関に適用されるデータ機密性に関する規則および規範と整合するようにADAMSを開発してきた。競技者、競技者支援要員またはその他のドーピング防止活動に関与する人に関する個人情報は、カナダのプライバシーに関する当局の監督を受け、機密情報として、プライバシー保護に関する国際基準に従って、WADAにより保持される。また、WADAは、常に競技者のプライバシーが十分に尊重され、かつ、国または地域の情報プライバシーに関する当局との協議に対応可能な状態を確実にした上で、少なくとも年1回、提供を受けた情報をまとめた統計に関する報告書を公表しなければならない。」

Adverse Analytical Finding:**違反が疑われる分析報告:**

A report from a laboratory or other approved *Testing* entity that identifies in a *Specimen* the presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* (including elevated quantities of endogenous substances) or evidence of the *Use of a Prohibited Method*.

分析機関等の認定検査機関から寄せられた報告のうち、禁止物質、その代謝物もしくはマーカーの存在(内因性物質の量的増大も含む)の存在が検体において確認されたもの、または禁止方法の使用が検体において確認されたものをいう。

Anti-Doping Organization:**アンチドーピング機関:**

A *Signatory of the Code* that is responsible for adopting rules for initiating, implementing or enforcing any part of the *Doping Control* process. This includes, for example, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, other *Major Event Organizations* that conduct *Testing* at their *Events*, WADA, International Federations, and *National Anti-Doping Organizations*.

ドーピング・コントロール・プロセスに関する規則の採択、およびドーピング・コントロール・プロセスの実施、執行を所轄する署名当事者をいう。具体例として、国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会、その他の主要競技大会機関であって自己の競技大会において検査を実施する団体、世界アンチドーピング機構、国際競技連盟、国内アンチドーピング機関等が挙げられる。

Attempt:**企て:**

Purposely engaging in conduct that constitutes a substantial step in a course of conduct planned to culminate in the commission of an anti-doping rule violation. Provided, however, there shall be no anti-doping rule violation based solely on an *Attempt* to commit a violation if the *Person* renounces the attempt prior to it being discovered by a third party not involved in the *Attempt*.

アンチドーピング規則違反の遂行につながる行為の過程において、実質的な行為に故意に携わることをいう。ただし、企てに関与していない第三者によって察知される前に企てが放棄された場合、その企てのみを根拠としてアンチドーピング規則違反が発生したとはみなされない。

Atypical Finding:

非定型報告:

A report from a laboratory or other WADA-approved entity which requires further investigation as provided by the *International Standard for Laboratories* or related Technical Documents prior to the determination of an *Adverse Analytical Finding*.

違反が疑われる分析報告の決定に先立ってなされる、分析機関に関する国際基準またはこれに関連する技術に関する文書に規定されたさらなる調査を要求する旨の、分析機関またはその他のWADAに承認された団体からの報告をいう。

CAS:

Court of Arbitration for Sport.

スポーツ仲裁裁判所

Code:

規程:

The World Anti-Doping Code. The Code is available on WADA's website at www.wada-ama.org or via UCI.

世界ドーピング防止規程をいう。この規程はWADAのウェブサイトまたはUCIを経て入手できる。

Competition:

競技:

A single Race organized separately (for example: a one day road race, each of the time trial and road race at the road World Championships) or a series of Races forming an organizational unit and producing a final winner and/or general classification (for example: a road race, a track sprint race tournament, a cyclo-ball tournament) (Note: a World Cup series is not an *Event* or *Competition*)

独立して行なわれる単独のレース(例: ワンデイ・ロード・レース, 世界選手権大会における各タイム・トライアルとロード・レース), あるいは単一の運営単位を構成し, 優勝者および/または総合順位を決定する一連のレース(例: ロード・レース, トラックのスプリント・トーナメント, サイクルサッカー・トーナメント)である。(注: ワールドカップ・シリーズは, 1つの競技大会でも競技でもない)

Disqualification:

失効:

See article 12.1.022 of the UCI Cycling Regulations

UCI自転車競技規則の条項12.1.022を参照。

Doping Control:

ドーピング・コントロール:

All steps and processes from test distribution planning through to ultimate disposition of any appeal including all steps and processes in between such as provision of whereabouts information, *sample* collection and handling, laboratory analysis, TUE's, results management and hearings.

居場所情報の提供, 検体の採取および取扱い, 分析機関における分析, TUE, 分析結果の管理ならびに聴聞会を含む, 検査配分計画の立案から, 不服申立ての最終的な解決までのすべての段階および課程をいう。

Doping Control Officer:**ドーピング・コントロール・オフィサー:**

The official with overall responsibility for the on-site management of the *Testing* as described in these Anti-Doping Rules and in the *Procedural Guidelines*.

当アンチドーピング規則と手続きガイドラインにおいて説明される、検査の現場における管理の全般にわたる責任を負う役員。

Event:**競技大会:**

A single *Competition* organized separately (for example: a one day road race, a stage race) or a series of *Competitions* conducted together as a single organization (for example: road World Championships, track World Championships, a track World Cup event); a reference to Event includes reference to *Competition* and *Race*, unless the context indicates otherwise.

単独に独立して行なわれる競技(例: ワンデイ・ロード・レース, ステージ・レース), あるいは単一の主催者によりともに実施される一連の競技(例: ロード世界選手権大会, トラック世界選手権大会, トラック・ワールドカップ競技大会)である; 競技大会の意味するところには, 文脈がそうでないことを示す場合を除いて, 競技およびレースの意味するところを包含している。

In-Competition:**競技会時:**

In-Competition refers to the period that starts one day before or, in the case of a major tour, three days before the day of the start of an *Event* and finishing at midnight of the day on which the *Event* finishes.

However, regarding the *Presence* or *Use* of a prohibited stimulant as defined in the *Prohibited List*, *In-Competition* refers to the period starting 8 (eight) hours before the start of a *Race* in which the *Rider* is competing or for which he has been confirmed as a starter and finishing at the end of the *Post-Competition Testing* session that is organized following the *Race*.

競技会時とは、競技大会の始まる1日前、あるいは主要ステージ・レースにおいては3日前、に始まり、競技大会終了の日の真夜中に終わる期間を意味する。

しかし、禁止表に明示される禁止興奮剤の存在あるいは使用に関しては、競技会時は競技者が競技する、あるいは参加者として参加が確定した、レースのスタートの8時間前に始まり、レース後に実施される競技後検査の終了時に終わる期間を意味する。

Independent Observers Program:**独立オブザーバー・プログラム:**

A team of observers, under the supervision of WADA, who observe and may provide guidance on the *Doping Control* process at certain *Events* and report on observations.

オブザーバー・チームが、WADAの監督下で、特定の競技大会におけるドーピング・コントロールの過程を監視し、ドーピング・コントロールの過程について助言を提供し、監視事項に関して報告を行うことをいう。

Ineligibility:**資格停止:**

Under these Anti-Doping Rules, *Ineligibility* is defined as a suspension as described in article 12.1.033 of the UCI Cycling Regulations.

Ineligibility also means that the *License-Holder* is barred, for the period of *Ineligibility*, from participating in any *Competition* or other activity organized or authorized by any *Signatory* or *Signatory's* member organization, and from any funding as provided in article 10.9 of the *Code*.

当アンチドーピング規則下において、資格停止はUCI自転車競技規則の条項12.1.033に資格停止として記述され、明示されている。

資格停止はまた、ライセンス所持者を資格停止期間、いかなる競技あるいは世界ドーピング防止規程署名当事者・署名当事者のメンバー組織が運営あるいは認可したその他の活動への参加を禁止し、世界ドーピング防止規程条項10.9に規定する財政的支援からも禁じられることを意味する。

International Event / Competition / Race:**国際競技大会 / 競技 / レース:**

An *Event, Competition, Race* of the international calendar of the UCI.
UCI国際競技日程の競技大会, 競技, レース.

International Standards:**国際基準:**

A standard adopted by WADA in support of the *Code*. Compliance with an *International Standard* (as opposed to other alternative standards, practice or procedure) shall be sufficient to conclude that the procedures addressed by the *International Standard* were performed properly. *International Standard* shall include any Technical Documents issued pursuant to the *International Standard*.

本規則を支援する目的でWADAによって採択された基準をいう。国際基準(他に採りうる基準, 慣行または手続きとは対立するものとして)を遵守しているというためには, 国際基準に盛り込まれた手続きを適切に実施していると判断されることが必要である。国際基準は, 国際基準に基づき公表された技術上の文書を含む。

License-Holder:**ライセンス所持者:**

A *Person* who is holder of a license or who has applied for a license under the UCI Cycling Regulations. **For the avoidance of doubt a *License-Holder* continues to be considered as such for the purpose of the present Anti-Doping Rules for all obligations that arose and for any violation that was committed and for all implications and consequences of any fact that occurred while holding a license as well as for all obligations that continue to exist during any period of *Ineligibility* including when the *Person* concerned actually no longer holds a licence at the time of such obligation, violation or fact.**

UCI自転車競技規則下に, ライセンスを保有している者, あるいはライセンスを申請している者。疑いを避けるため, ライセンス所持者は, 義務の発生, 違反行為およびすべての関係のための現行アンチドーピング規則の意図するところから, ライセンス所持中に起きる事実の結果と同様に, 資格停止期間中に義務が継続する場合に, 関与人がその義務, 違反あるいは事実の時に実際にはライセンスを所持していない場合も含み, ライセンス所持者とみなされ続ける。

(text modified on 1.02.12).

Major Event Organizations:**主要競技大会機関:**

The continental associations of *National Olympic Committees* and other international multi-sport organizations that function as the ruling body for any continental, regional or other international event.

国内オリンピック委員会の地域別連合およびその他の複数スポーツを主管する国際的な組織であって, 地域内のまたはその他の国際競技大会の決定機関として機能する組織をいう。

Marker:**マーカー:**

A compound, group of compounds or biological parameter(s) that indicate(s) the *Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method*.

化合物, 化合物の集合体または生物学的パラメーターであって, 禁止物質または禁止方法の使用を示すものをいう。

Medical Inspector:**メディカル・インスペクタ:**

Person responsible for the *Sample taking* **at a Post-Finish Testing Session** as described in

these Anti-Doping Rules and in the Technical Documents, who can be either a medical doctor or a nurse.

当アンチドーピング規則および技術文書に述べる競技後検査における検体採取に責任を負う、医師または看護師であってもよい人。

(text modified on 1.02.12).

Metabolite:

代謝物:

Any substance produced by a biotransformation process.

生体内変化の過程により生成された物質をいう。

Minor:

未成年者:

A natural Person who has not reached the age of majority as established by the applicable laws of his country of residence.

居住国の適用のある法に定められている、成年年齢に達していない自然人トをいう。

National Anti-Doping Organization:

国内アンチドーピング機関:

The entity(ies) designated by each country as possessing the primary authority and responsibility to adopt and implement anti-doping rules, direct the collection of Samples, the management of test results, and the conduct of hearings, all at the national level. This includes an entity which may be designated by multiple countries to serve as regional Anti-Doping Organization for such countries. If this designation has not been made by the competent public authority(ies), the entity shall be the country's *National Olympic Committee* or its designee.

各国内において、アンチドーピング規則の採択および実施、検体採取、検査結果の管理ならびに聴聞会の監督に関して第一位の権限を有し、責任を負うものとして国の指定を受けた団体をいう。上記には、複数の国により当該複数の国のために地域アンチドーピング機関として指定を受けた団体も含まれる。関連当局によって当該指定が行われなかった場合には、当該国の国内オリンピック委員会またはその指定を受けた者が国内アンチドーピング機関となる。

National Event / Competition / Race:

国内競技大会 / 競技 / レース:

An *Event, Competition, Race* of the national calendar of each of the member federations of the UCI.

UCI加盟各連盟の国内競技日程の競技大会、競技、レース。

National Olympic Committee:

国内オリンピック委員会:

The organization recognized by the International Olympic Committee. The term *National Olympic Committee* shall also include the National Sport Confederation in those countries where the National Sport Confederation assumes typical *National Olympic Committee* responsibilities in the anti-doping area.

国際オリンピック委員会の承認を受けた団体をいう。国内オリンピック委員会のアンチドーピング関連の職責を国内スポーツ連盟が実質的に果たしている国の場合、「国内オリンピック委員会」という用語には、当該国内スポーツ連盟も含まれる。

No Advance Notice:

事前通告なし:

Testing which takes place with no advance warning to the *Rider* and where the *Rider* is

continuously chaperoned from the moment of notification through *Sample* provision.
検査のうち、競技者に予告なしに実施され、かつ、検査の通告の時から検体の提供までの間、競技者に対して継続して付添人が付けることをいう。

No Fault or Negligence:
過誤または過失がないこと:

The *Rider's* establishing that he did not know or suspect, and could not reasonably have known or suspected even with the exercise of utmost caution, that he had *Used* or been administered the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.

競技者が禁止物質もしくは禁止方法の使用または投与を受けたことについて、自己が知らずまたは推測もせず、かつ最高度の注意をもってしても合理的には知り得ず推測もできなかったであろう旨を当該競技者本人が証明していることをいう。

No Significant Fault or Negligence:
重大な過誤または過失がないこと:

The License-Holder's establishing that his fault or negligence, when viewed in the totality of the circumstances and taking into account the criteria for *No Fault or Negligence*, was not significant in relationship to the anti-doping rule violation.

事情を総合的に勘案し、過誤または過失がないことの基準を考慮したときに、アンチドーピング規則違反との関連において、競技者の過誤または過失の度合が重大なものではなかった旨を当該ライセンス所持者が証明していることをいう。

Out-of- Competition:
競技会外:

Any Doping Control or fact which is not *In-Competition*.

「競技会時」以外のドーピング・コントロール活動をいう。

Person:
人:

A natural *Person* or an organization or other entity.

ヒト、または組織その他の団体をいう。

Possession:
保有:

The actual, physical possession, or the constructive possession (which shall be found only if the *Person* has exclusive control over the *Prohibited Substance/Method* or the premises in which a *Prohibited Substance/Method* exists); provided, however, that if the *Person* does not have exclusive control over the *Prohibited Substance/Method* or the premises in which a *Prohibited Substance/Method* exists, constructive possession shall only be found if the *Person* knew about the presence of the *Prohibited Substance/Method* and intended to exercise control over it. Provided, however, there shall be no anti-doping rule violation based solely on possession if, prior to receiving notification of any kind that the *Person* has committed an anti-doping rule violation, the *Person* has taken concrete action demonstrating that the *Person* never intended to have *Possession* and has renounced. possession by explicitly declaring it to an *Anti-Doping Organization*. Notwithstanding anything to the contrary in this definition, the purchase (including by any electronic or other means) of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* constitutes possession by the *Person* who makes the purchase.

実際に物理的に保有している状態、または擬制保有をいう（これに該当するものは、禁止物質もしくは禁止方法に対して、または禁止物質もしくは禁止方法が存在する場所に対して、人が排他的に支配を及ぼしている場合に限られる。）。ただし、禁止物質もしくは禁止方法に対して、または禁止物質もしくは禁止方法が存在する場所に対して、人が排他的に支配を及ぼしていない場合には擬制保有には、当該人が禁止物質もしくは禁止方法の存在を承知しており、かつ、これに対して支配を及ぼす意図があったもののみが該当する。

ただし、人が、アンチドーピング規則に違反した旨の通知(種類は問わない)を受ける前に、アンチドーピング機関に対する明確な表明という形により、保有の意思がなく、保有を放棄した旨証明する具体的な行為を起こしていた場合には、当該保有のみを根拠としてアンチドーピング規則違反があったことにはならない。これに対し、本定義における異なる記載にかかわらず、禁止物質または禁止方法の購入(電磁的その他の方法を含む)は、当該購入者による保有を構成する。

Possession of a Prohibited Method shall include possession of any device, material or substance serving for the Prohibited Method.

禁止方法の保有は、禁止方法に役立つあらゆる装置、材料あるいは物質の保有をも含むものとする。

[Code comment: Under this definition, steroids found in an Athlete's car would constitute a violation unless the Athlete establishes that someone else used the car; in that event, the Anti-Doping Organization must establish that, even though the Athlete did not have exclusive control over the car, the Athlete knew about the steroids and intended to have control over the steroids. Similarly, in the example of steroids found in a home medicine cabinet under the joint control of an Athlete and spouse, the Anti-Doping Organization must establish that the Athlete knew the steroids were in the cabinet and that the Athlete intended to exercise control over the steroids.]

[規程における解説: 本定義に基づき、競技者の車内においてステロイド薬が発見された場合、第三者がその自動車を用いていた旨を競技者本人が証明できなければ違反が成立する。第三者がその自動車を用いていた旨を競技者本人が証明した場合、競技者本人が当該自動車を排他的に支配できない状態にあつたとしてもステロイド薬の存在を知っており、ステロイド薬を支配する意図があつたことをアンチドーピング機関側で証明しなければならない。同様に、競技者本人とその配偶者が共同で管理している自宅の薬箱にステロイド薬が発見された場合には、薬箱の中にステロイド薬が存在することを競技者が知っており、ステロイド薬を支配する意図があつたことをアンチドーピング機関側で証明しなければならない。]

Post-Finish Testing:

競技後検査:

In-Competition Testing session that is organized following a Race or Competition for the purpose of testing Riders that participated in the Race or Competition.

レースまたは競技後に、レースまたは競技に参加した競技者の検査を目的として行なわれる、競技会時検査。

Procedural Guidelines:

手続ガイドライン:

Documents established by the Anti-Doping Commission and regulating technical and operational parts of *Testing* pursuant to article 121; reference to these Anti-Doping Rules shall include reference to the *Procedural Guidelines* where applicable.

アンチドーピング委員会により製作された書類で、条項121に従い検査の技術的、操作的に規定する; 当アンチドーピング規則が意味するところは、適切な場合手続ガイドラインの意味を包含する。

Prohibited List:

禁止表:

The List published by WADA and identifying the *Prohibited Substances* or *Prohibited Methods*.

WADAが発行し、禁止物質あるいは禁止方法を特定するリスト。

Prohibited Method:

禁止方法:

Any method so described on the *Prohibited List*.

禁止表に禁止方法として記載された方法をいう。

Prohibited Substance:

禁止物質:

Any substance so described on the *Prohibited List*.
禁止表に禁止物質として記載された物質をいう。

Provisional Suspension

暫定的資格停止:

The *Rider* being barred temporarily from participating in any *Competition* prior to the final decision at a hearing conducted under Chapter IX or an agreement under article 250.
第IX章の規定, または条項250下の合意に従って開催される聴聞会において最終的な判断が下されるまで, 競技者の競技会への参加が暫定的に禁止されることをいう。

Publicly Disclose or Publicly Report:

一般情報開示あるいは一般報告:

To disseminate or distribute information to the general public or persons beyond those persons entitled to earlier notification in accordance with these Anti-Doping Rules.
当アンチドーピング規則に基づいて事前通知を受けられる者の範囲を超えて一般人に対して情報を提供することをいう。

Race:

レース:

A cycling contest that produces a winner or a ranking according to the rules (for example: a one day road race, a stage or a half stage in a stage race, the 16th final of a track sprint race tournament, a cyclo-ball game). For the purpose of these Anti-Doping Rules a one-man competition such as a record attempt or a best performance attempt is considered as a Race.

規則に従って, 勝者または順位を競う自転車競技 (例: ワンデイ・ロード・レース, ステージ・レースのステージまたはハーフ・ステージ, トラック・スプリント・トーナメントの1/16決勝, サイクルサッカー試合). 当アンチドーピング規則の目的においては, 記録挑戦あるいはベスト・パフォーマンス, 挑戦などの単独競技もレースとみなされる.

(text modified on 1.02.12).

Registered Testing Pool:

登録検査対象者リスト:

The pool of top level *Riders* established separately by the UCI and each National Anti-Doping Organization who shall provide whereabouts information as stipulated in chapter V.
UCIおよび各国内アンチドーピング機関が別々に定めたトップレベルの競技者リストのうち, 第V章に規定されるように居場所情報を提出しなければならない競技者のリストをいう。

Rider:

競技者:

A License-Holder who participates in an Event as a cyclist or who usually participates in Events as a cyclist.
競技大会に自転車競技者として参加するライセンス所持者, または競技大会に自転車競技者として参加する者。

Rider's Support Personnel:

競技者支援要員:

A *License-Holder* who is not a *Rider*.
競技者以外のライセンス所持者。

Sample/Specimen:

検体 / 標本:

Any biological material collected for the purposes of *Doping Control*.

ドーピング・コントロールにおいて採取された生体物質をいう。

Signatories:

署名当事者:

Those entities signing the *Code* and agreeing to comply with the *Code*, including the International Olympic Committee, the UCI, International Paralympic Committee, *National Olympic Committees*, National Paralympic Committees, *Major Event Organizations*, *National Anti-Doping Organizations*, and WADA.

世界ドーピング防止規程に署名し、世界ドーピング防止規程を順守することに同意した団体をいい、国際オリンピック委員会、UCI、国際パラリンピック委員会、国内オリンピック委員会、国内パラリンピック委員会、主要競技大会機関、国内アンチドーピング機関およびWADAを含む。

Specified Substance:

特定物質:

Prohibited Substance as identified under article 32.

条項32の下に特定される禁止物質。

Tampering:

不当な改変:

Altering for an improper purpose or in an improper way; bringing improper influence to bear; interfering improperly; obstructing, misleading or engaging in any fraudulent conduct to alter results or prevent normal procedures from occurring; or providing knowingly erroneous information to an Anti-Doping Organization.

不適切な目的または不適切な方法で変更すること、不適切な影響を発生させること、不適切な形で介入すること、結果の変更もしくは通常の手続きを踏むことの回避を目的として妨害し、誤導し、もしくは不実の情報をアンチドーピング機関に故意に提供することをいう。

Target Testing:

特定対象検査:

Selection of *Riders* for *Testing* where specific *Riders* or groups of *Riders* are selected on a non-random basis for *Testing* at a specified time.

特定競技者または競技者グループを一定期間に検査対象として選択的に抽出して行う検査をいう。

Technical Documents:

技術文書:

Documents established by the UCI Administration and regulating technical and operational parts of *Testing* pursuant to article 121; reference to these Anti-Doping Rules shall include reference to the *Technical Documents* where applicable.

UCI本部により作成された、条項121に従い検査の技術上・運営上の規制をする文書:これらのアンチドーピング規則への参照は適用可能な場合に技術文書への参照を含むものとする。

Testing:

検査:

The parts of the *Doping Control* process involving test distribution planning, *Sample* collection, *Sample* handling, and *Sample* transport to the laboratory.

ドーピング・コントロール過程のうち、検査配分計画の立案、検体の採取、検体の取扱いならびに分析機関への検体の輸送を含む部分をいう。

Trafficking:

不正取引:

Selling, giving, transporting, sending, delivering or distributing a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* (either physically or by any electronic or other means) by a Rider, Rider Support Personnel or any other Person subject to the jurisdiction of an Anti-Doping Organization to any third party; provided, however, this definition shall not include the actions of bona fide medical personnel involving a *Prohibited Substance* used for genuine and legal therapeutic purposes or other acceptable justification, and shall not include actions involving *Prohibited Substances* which are not prohibited in Out-of-Competition Testing unless the circumstances as a whole demonstrate such *Prohibited Substances* are not intended for genuine and legal therapeutic purposes.

アンチドーピング機関の管轄に服する競技者、競技者支援要員またはその他の人が、第三者に対し、禁止物質または禁止方法を販売、供与、輸送、送付、配送または配達すること(物理的方法、電磁的方法その他方法を問わない)をいう。ただし、純粋かつ合法的な治療の目的またはその他の正当化事由がある善良な医師による禁止物質を含む行為は本定義に含まれず、また、禁止物質が、純粋かつ合法的な治療の目的によるものではなかったことが全体として証明された場合を除き、競技会外の検査において禁止されていない禁止物質を含む行為は本定義に含まれない。

Use:

使用:

The utilization, application, ingestion, injection or consumption by any means whatsoever of any *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.

禁止物質を塗布し、服用し、注入もしくは摂取することまたは禁止方法によりこれらを行なうことをいい、その手段は問わない。

WADA:

The World Anti-Doping Agency.

世界アンチ・ドーピング機構。

Appendix 2 / 付属書類 2

CODE OF SPORTS-RELATED ARBITRATION (CAS)
スポーツに関する仲裁規程 (CAS)

(available on request / 請求により入手できる)